

HELL



GIRL

2

Miyuki Eto
Original story by
The Jigoku Shoujo
Project



デルレイ



HELL



GIRL

2

Miyuki Eto
Original
story by The
Jigoku Shoujo
Project

Ballantine Books

DEL REY

REVENGE BECOMES HER

The Hell Girl is the ultimate avenger. Go to her website at midnight, enter the name of your tormentor, and the Hell Girl will destroy your enemy. Some who turn to the Hell Girl are evil (the figure skater who'll stop at nothing to win); others are good people at the end of their rope (the girl who saves her sister from an abusive nanny). But the price of revenge is the same for all: eternal torment in hell!

Includes special extras after the story!

Available on DVD from
FUNimation Entertainment!



U.S.A. \$10.95 CANADA \$12.50

ISBN 978-0-345-50416-6 GRAPHIC NOVEL



RATING DT AGES 16+

DEL REY

KODANSHA

www.delreymanga.com

Hell Girl

2

Miyuki Eto

Created by The Jigoku Shoujo Project

Translated and adapted by Gemma Collinge

Lettered by North Market Street Graphics



Ballantine Books • New York

Hell Girl volume 2 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Manga/Kodansha Trade Paperback Original

Hell Girl volume 2 copyright © 2006 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project
English translation copyright © 2008 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project

All rights reserved.

Published in the United States by Del Rey Books, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

DEL REY is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark of Random House, Inc.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2006 by Kodansha Ltd., Tokyo

ISBN 978-0-345-50416-6

Printed in the United States of America

www.delreymanga.com

9 8 7 6 5 4 3 2

Translator/adaptor: Gemma Collinge
Lettering: North Market Street Graphics

Contents

Honorifics Explained.....	v
<i>Hell Girl</i> , Volume 2.....	1
About the Creator.....	192
Translation Notes.....	193
Preview of Volume 3.....	194

Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.
- chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.
- Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."
- Sempai/
Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.
- Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.
- Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.
- [blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

地

じ

獄

じく

少

しょう

女

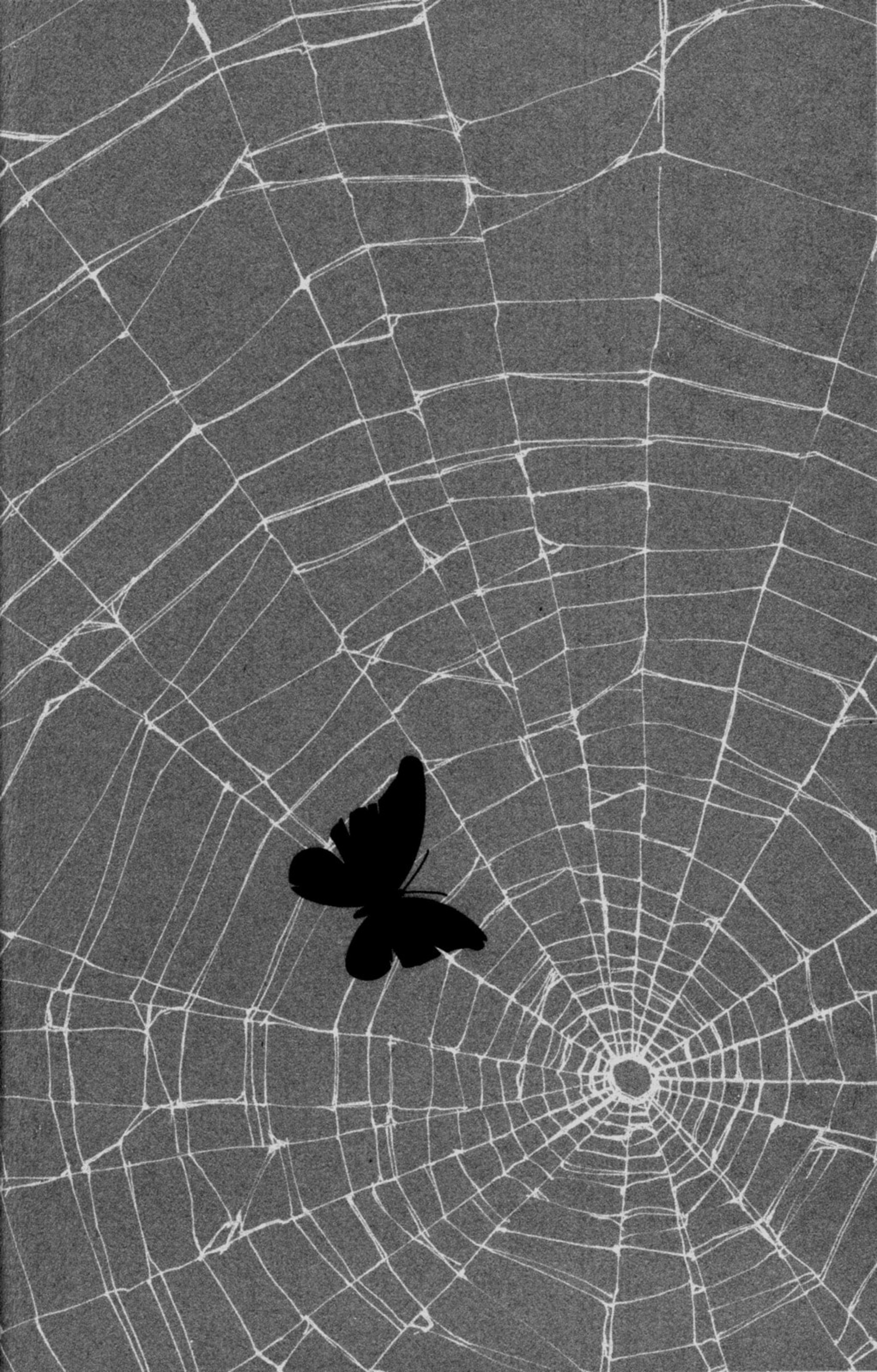
じょ

2

Hell Girl

Miyuki Eto

Created by
The Jigoku Shoujo Project



Chapter Six: Ice Shadows





Greetings!

Hello. This is Miyuki Etô. Thank you so much for buying volume two of *Hell Girl*. In the first volume, I left out the part of the anime where they untie the thread on the straw doll to complete the contract, so from chapter five on I've included it. I'm still getting used to it.

I'm so happy that it's been officially confirmed that there'll be a second season of the anime. I hope you enjoy both the anime and manga versions of *Hell Girl*.

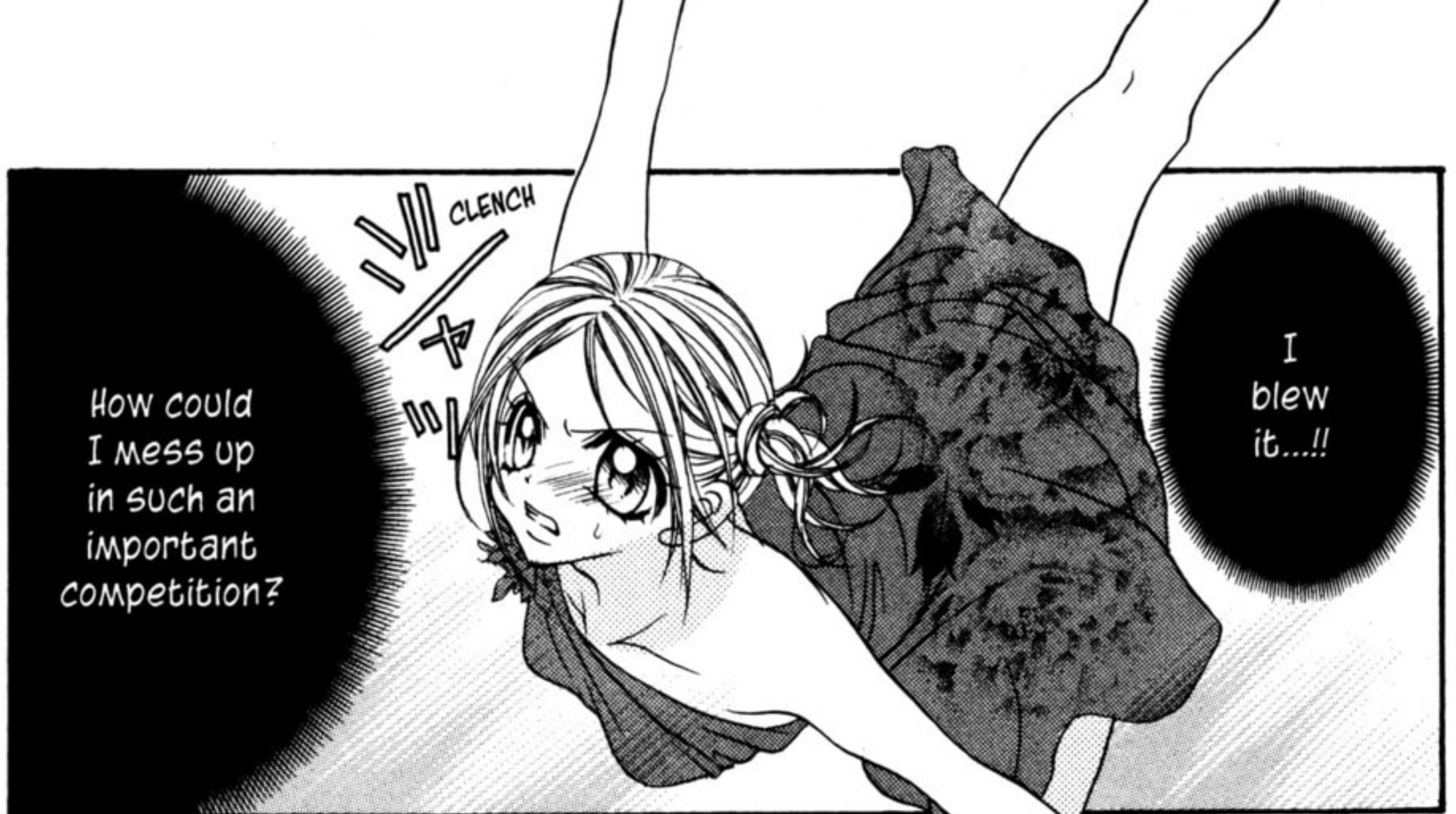
Tokyo City Figure Skating Jun

TWIST

GASP

Azusa
Saeki has
fallen.

That's
her
second
fault
today.



How could
I mess up
in such an
important
competition?

I
blew
it....!!

Title
Favorite
Azusa Saeki
Finished in
Fifth place.

The results
are: First
place, Eri
Saitô; second
place, Marie
Ishizuka...



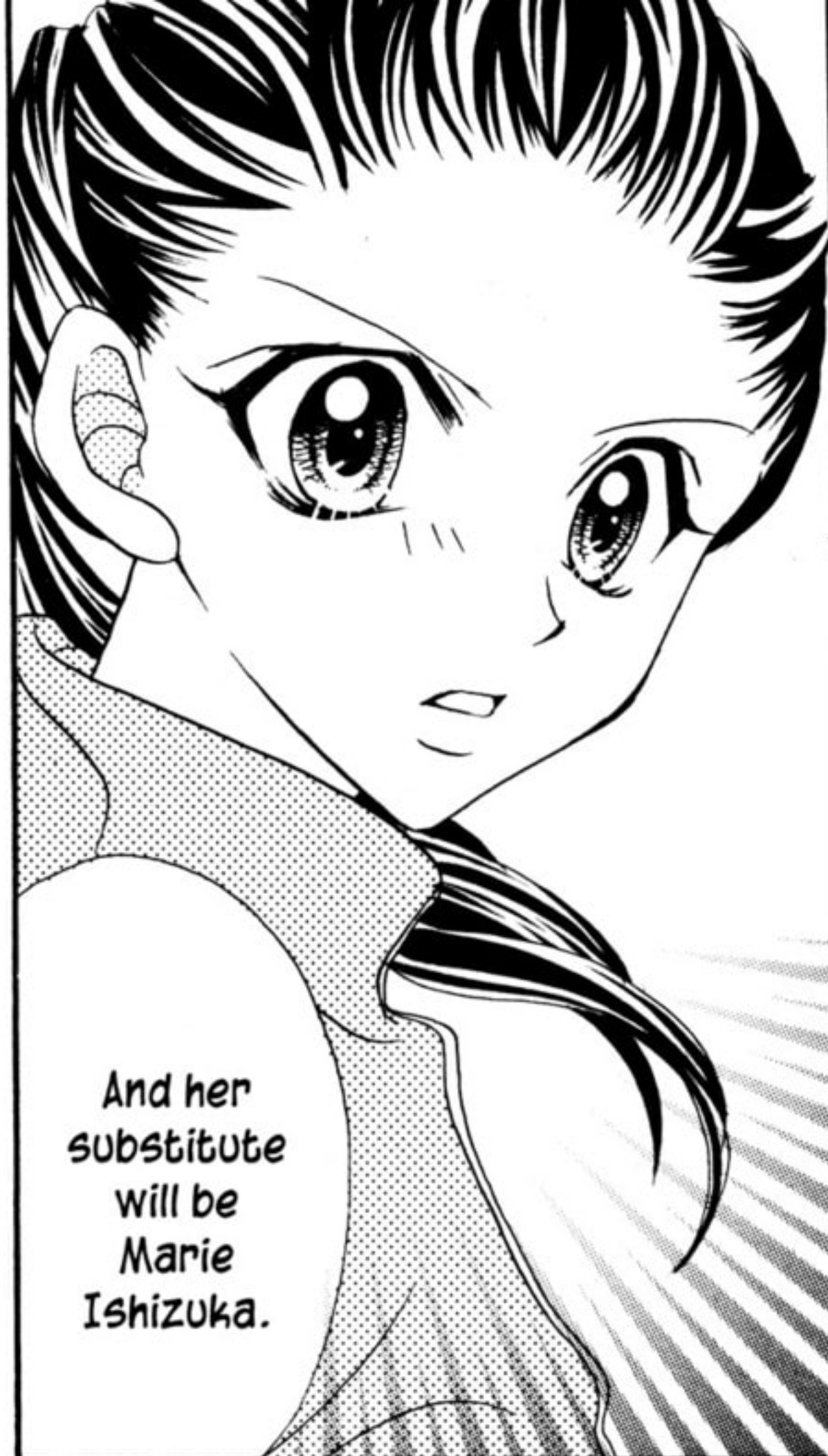
I may have
messed up
today, but
in all the
competitions
so far, I've
been the
best.

It
should
be all
right...



And now
the name of
the person
selected for
the National
Junior Cham-
pionships.

MUTTER



And her
substitute
will be
Marie
Ishizuka.



Today's
first
place
finisher,
Eri Saitô.



What....!!

These two
talented girls
will represent
our skate club!



How come
you didn't
pick me
for the
champion-
ships?!

I thought
that you
knew how
talented
I am!

What
is it,
Saeki-
san?

Coach!

SLAM



Besides,
you've been
skipping
practice
to hang out
with your
friends a
lot.

Take this
opportunity
to sort
yourself
out.

You knew
how much
was riding
on this
competition.

That's
a good
enough
reason!

I know I
didn't do so
well today,
but...



I'm not
letting
this
go!

I only got
recommended for
my school because
I was headed
for the national
competition, and
I wasn't even
chosen...



It
can't
be...



What's
up with
you
today?

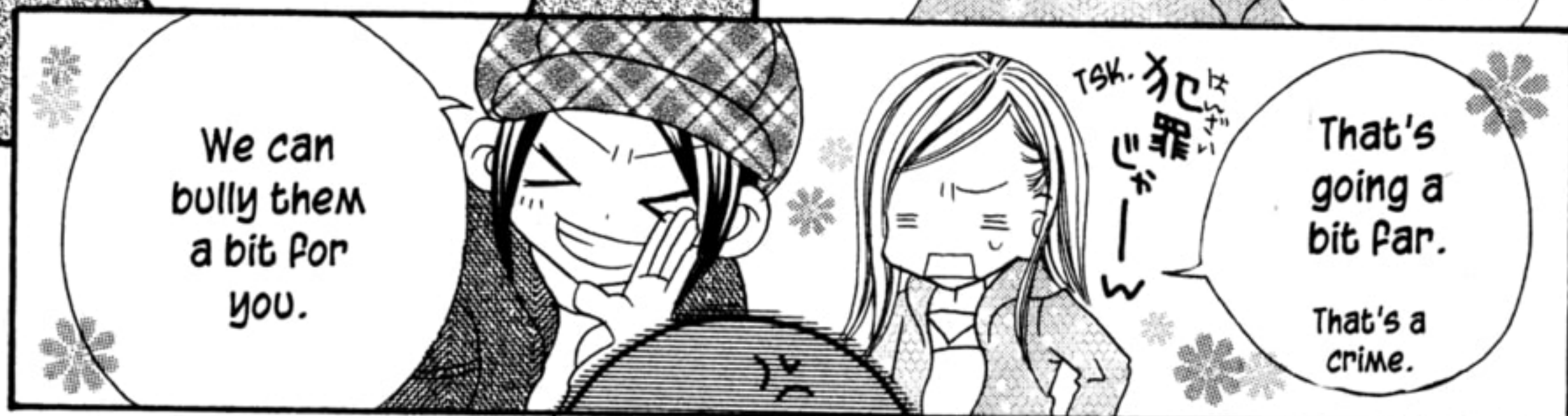
Azusa.

Shut
up!

If you really
feel sorry for
me, then beat
the other girls
up so they
can't go to the
nationals!

Oh no,
you
poor
thing!

She did
poorly in the
competition
and lost out
on going
to the
nationals.



We can
bully them
a bit for
you.

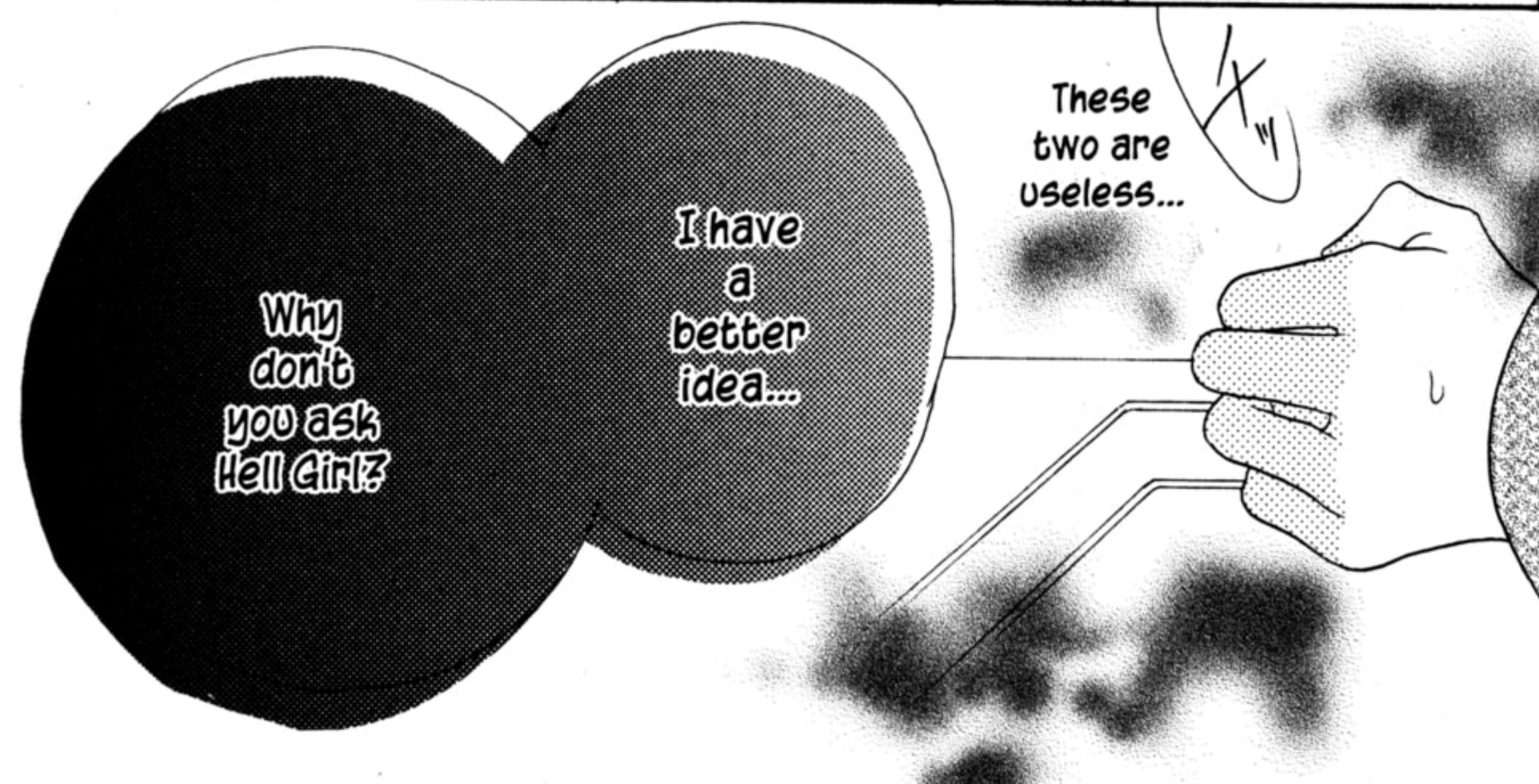
That's
going a
bit far.

That's a
crime.

These
two are
useless...

I have
a
better
idea...

Why
don't
you ask
Hell Girl?





Hell Girl...

Then the Hell Girl will send that person to hell for you.



Hell Girl... Who's that?

It's a site that you can access only at midnight. Visit it and write in the name of someone you hate.

You don't know?



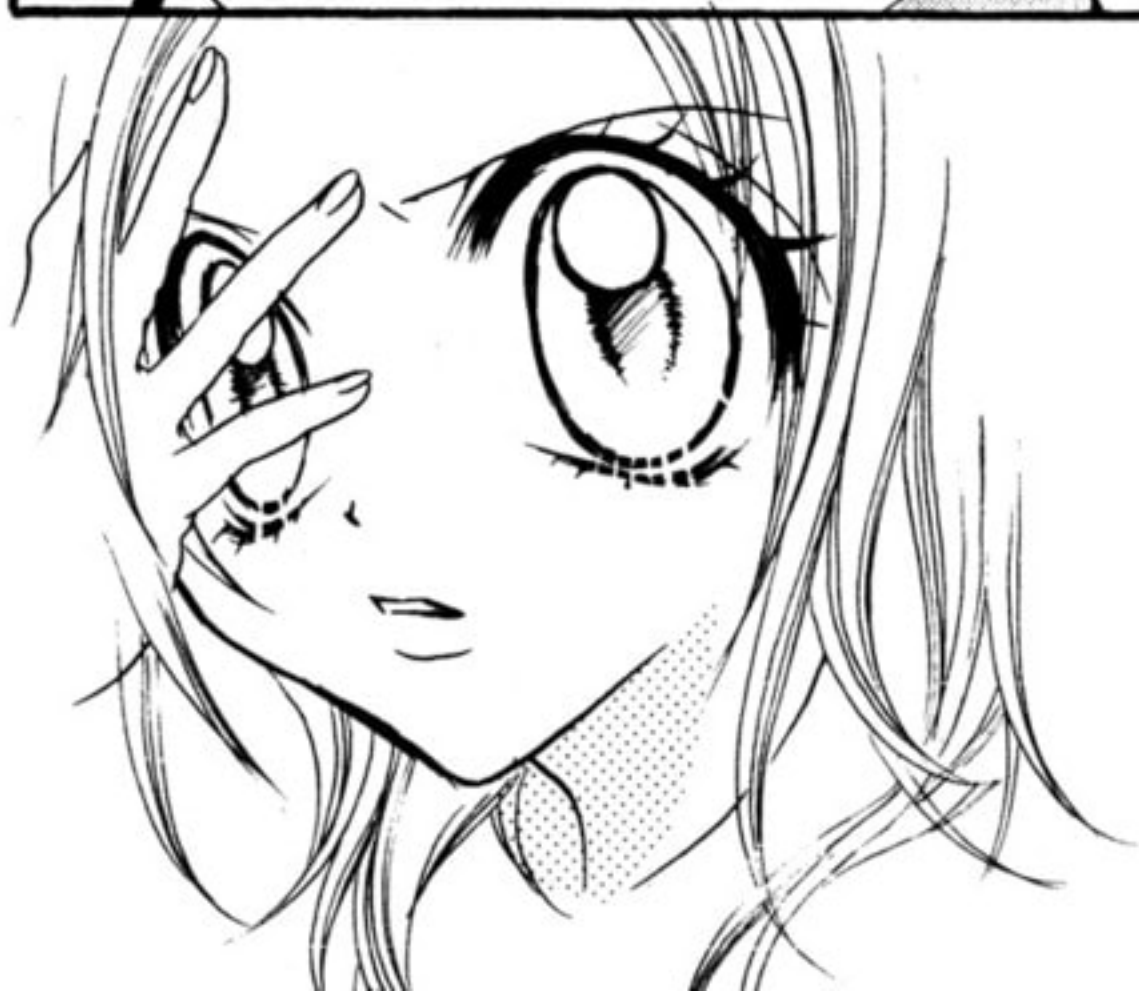
...the names of Saitô and Ishizuka, then I can send them to hell?

So, if I write in...



WAAH!
More important, you have to go to hell too!!

But can't you only put in one name?



There must be...

If I get rid of only Saitô, then Ishizuka will just take her place.

They really are useless.

Sigh

は

Author's Note

What our
business meeting
looks like

I seem to
have more
work than
everyone
else.

This idiot is
too quiet.
They need
to have
attitude.



Let's
put in a
picture
of them
counting
the cold
hard cash.

How are
they
going to
find out
about
what she
did?

Lots of things that you
wouldn't expect from a
Nakayoshi manga!



...some
other
way.



I'm
so
smart!

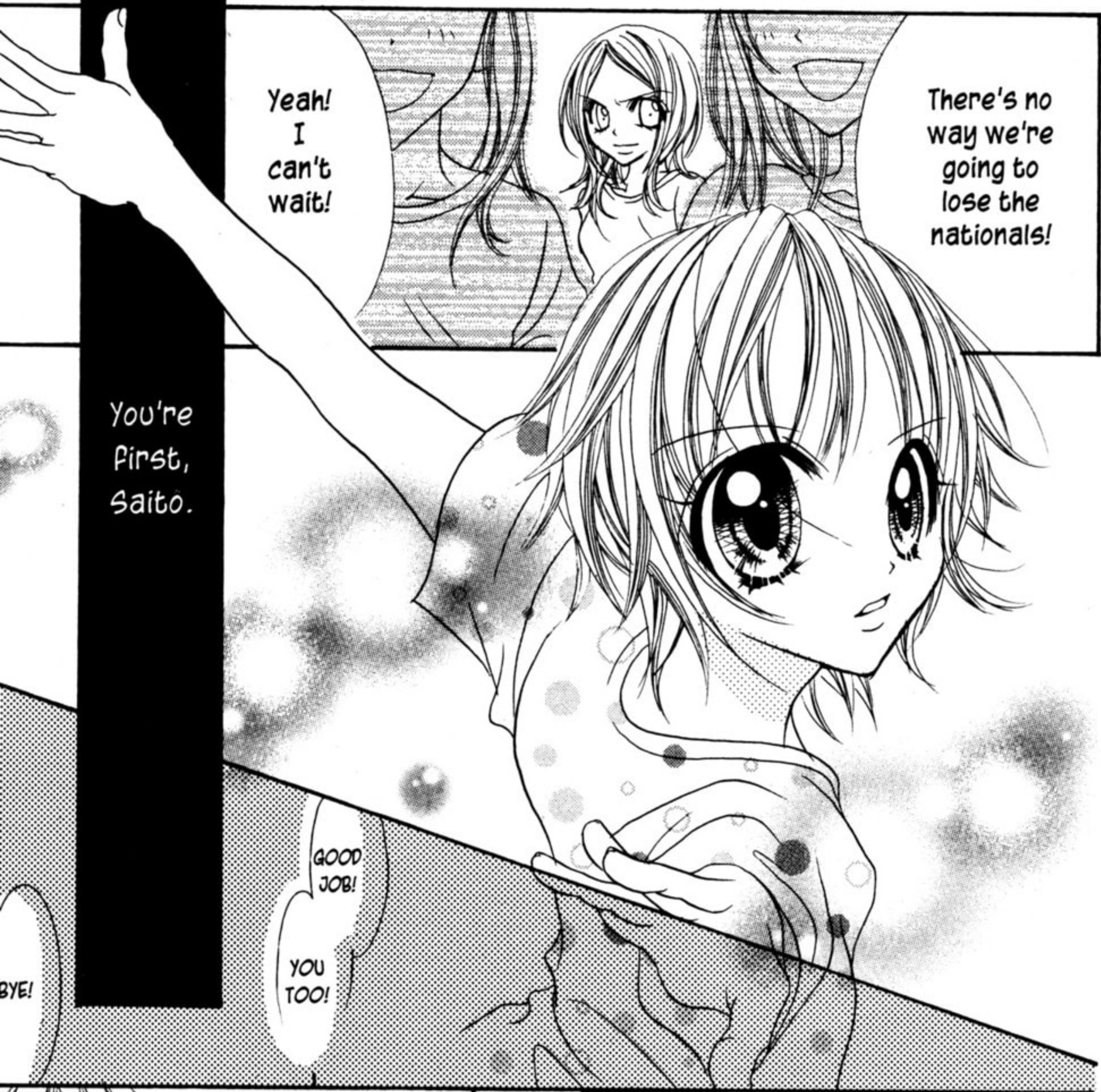


**Oriuchi
Skate Club**

SWISH

...are
looking
good.

Both
Saitô-
san and
Ishizuka...



Yeah!
I
can't
wait!

There's no
way we're
going to
lose the
nationals!

You're
first,
Saito.

GOOD
JOB!

YOU
TOO!

BYE!



WHOOOP
WHOOOP



SWISH



Not
going
home,
Saitô-
san?

I'm
going to
practice
a little
more.

No.



Oh, don't
mind us.
Keep
going!

Hey.

What is
it? Why
are you...

TEE
HEE

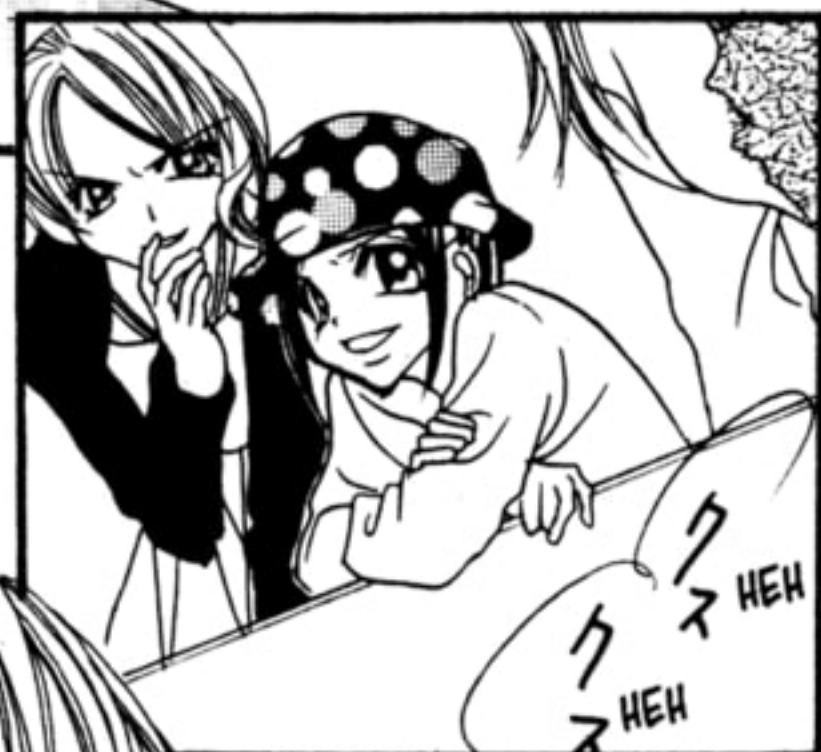


.....?

HEE
HEE

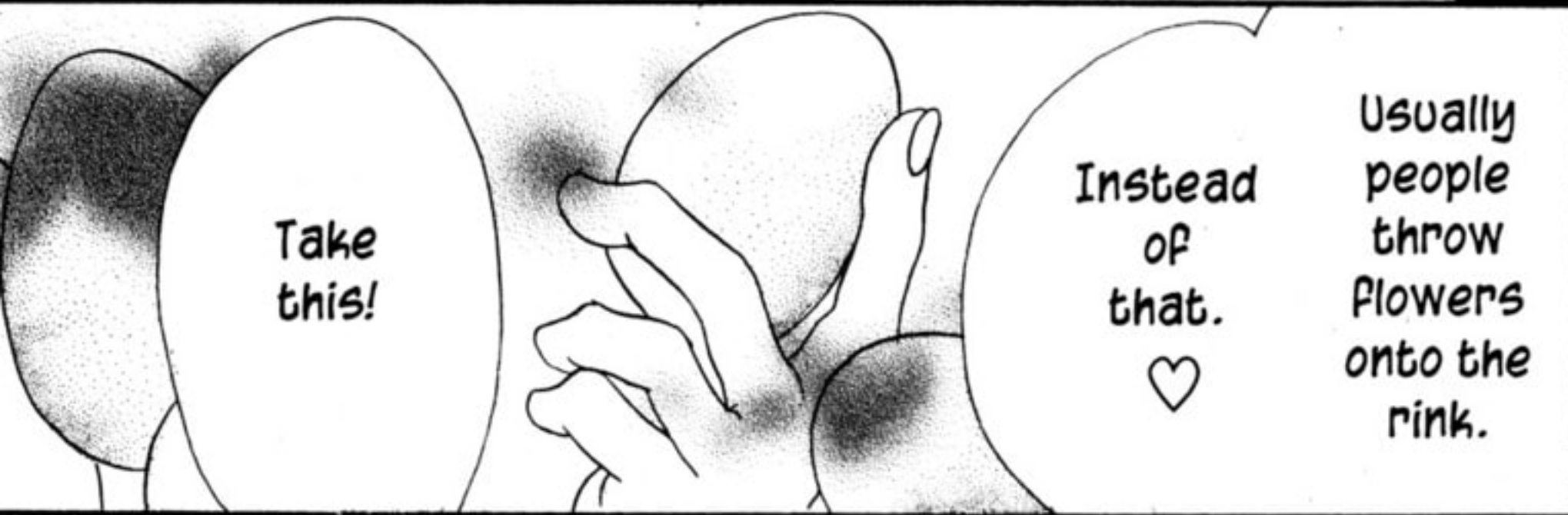


SWOOSH



I don't
think
that all
they're
interested
in is
watching.

What's
up with
them...?



Instead
of
that.
♡

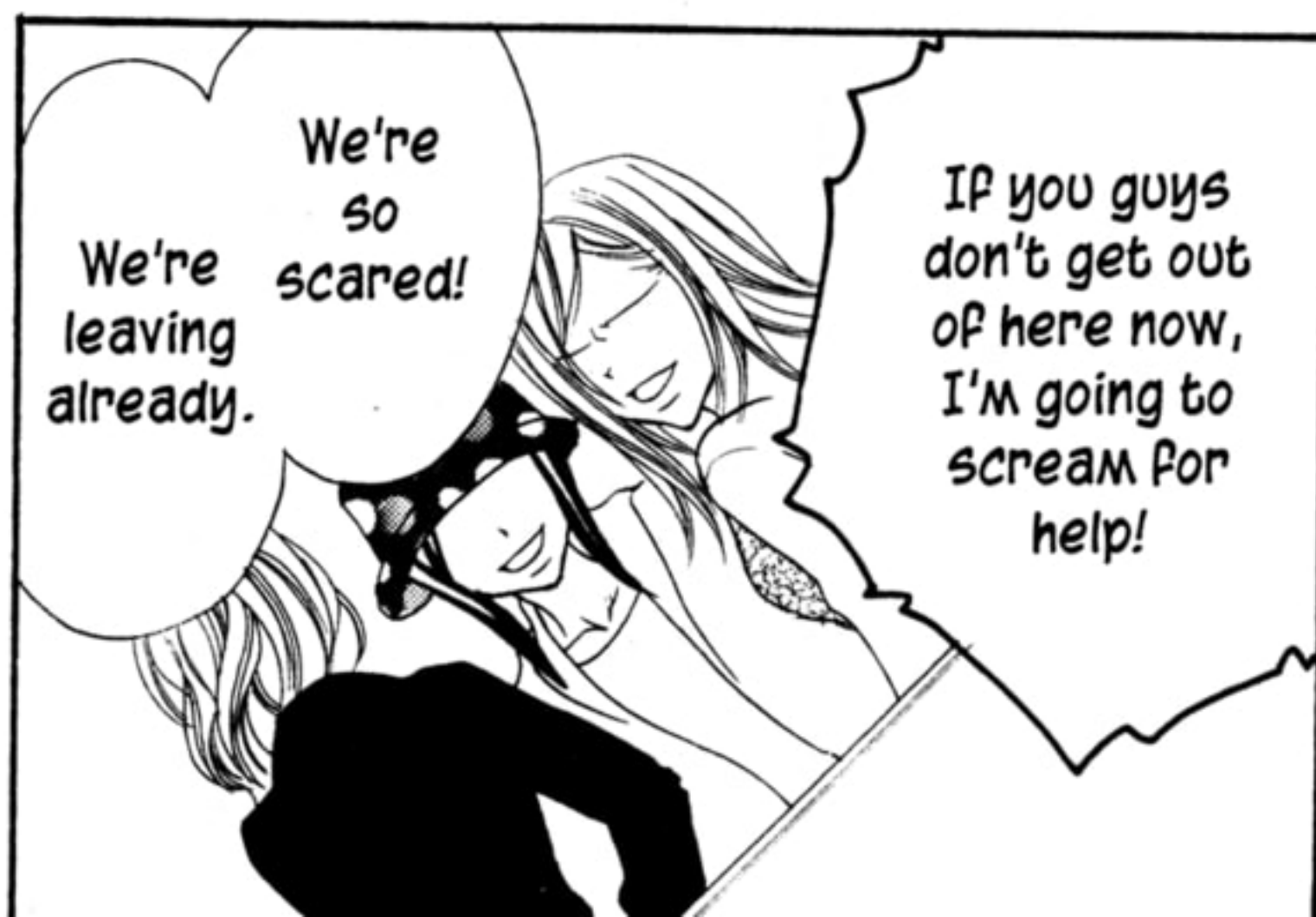
Usually
people
throw
flowers
onto the
rink.



You...

wait...

Stop
this...



Changing Room

I didn't
want to
worry
anyone
so I
didn't say
anything...

But a
few days
ago they
started
picking on
me.



And put
bugs
in my
skates...

They
tore my
clothes.

Saitô-
san...

I didn't
want
to tell
you this,
but...



I can't
forgive
them...

They're
being so
mean!!



So
those
people
just
now
were
her...?!

But, to
be so
mean...?!



What?!

It's just
a rumor.

Ishizuka-
san did
it?!

But, you
know, if you
were out of
the way, then
Ishizuka could
go to the
nationals...



Hey.

Have you
heard of "Hell
Correspondence"?

Then the
bullying
will stop.

If you
write in
Ishizuka's
name...

That's
right.

The site
where
you can
send
someone
to hell?

Eh...
you
mean...





A gas leak...?!



BANG

BANG

Somebody...
Is
somebody
there?!



CLICK

?!

It's
locked....!!

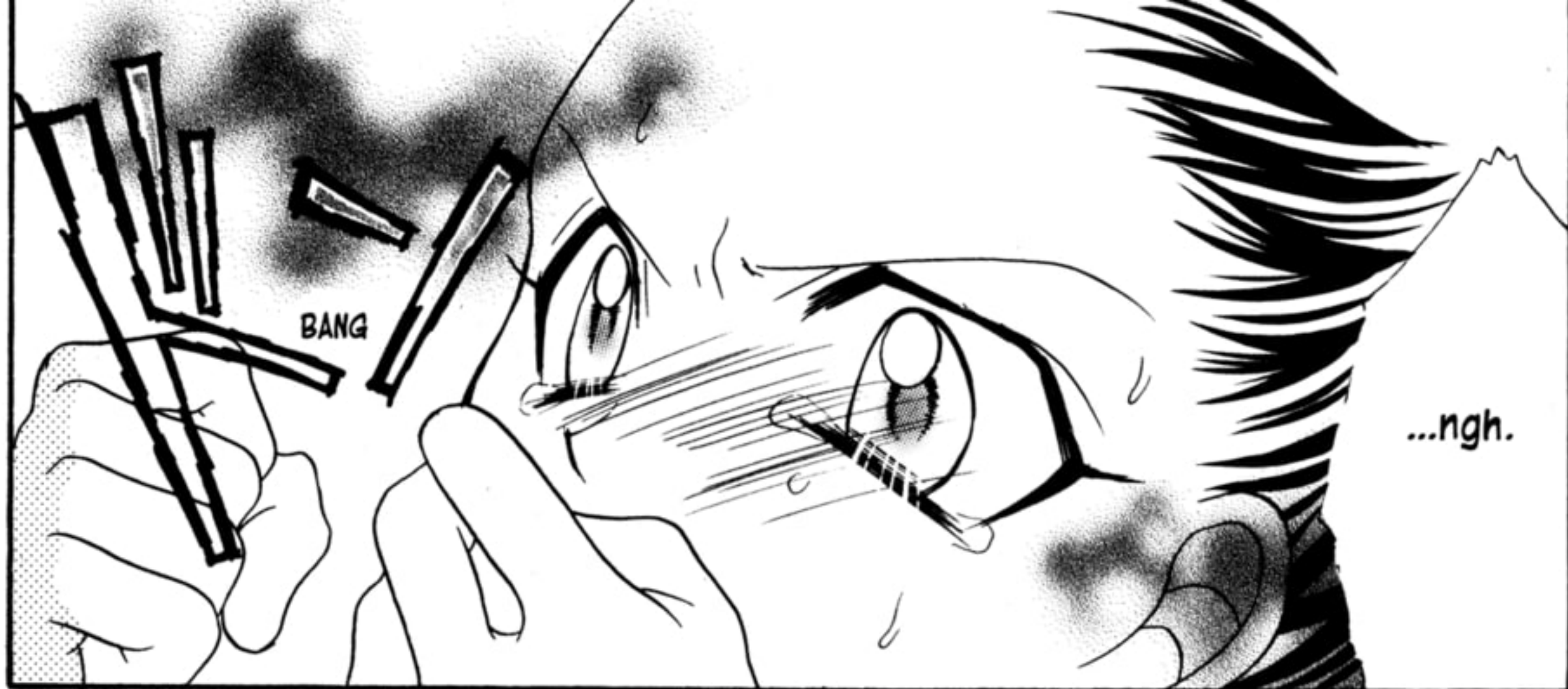
COUGH

COUGH

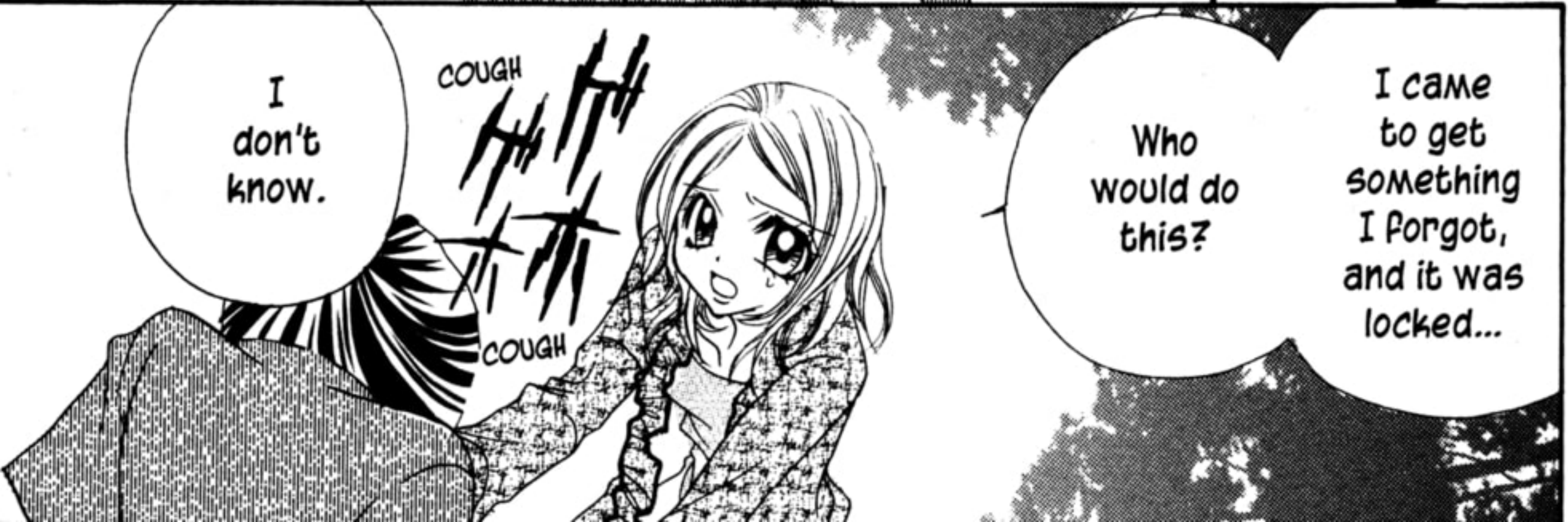


I've
gotta
get out
of here!!

DASH



...ngh.





Huh?

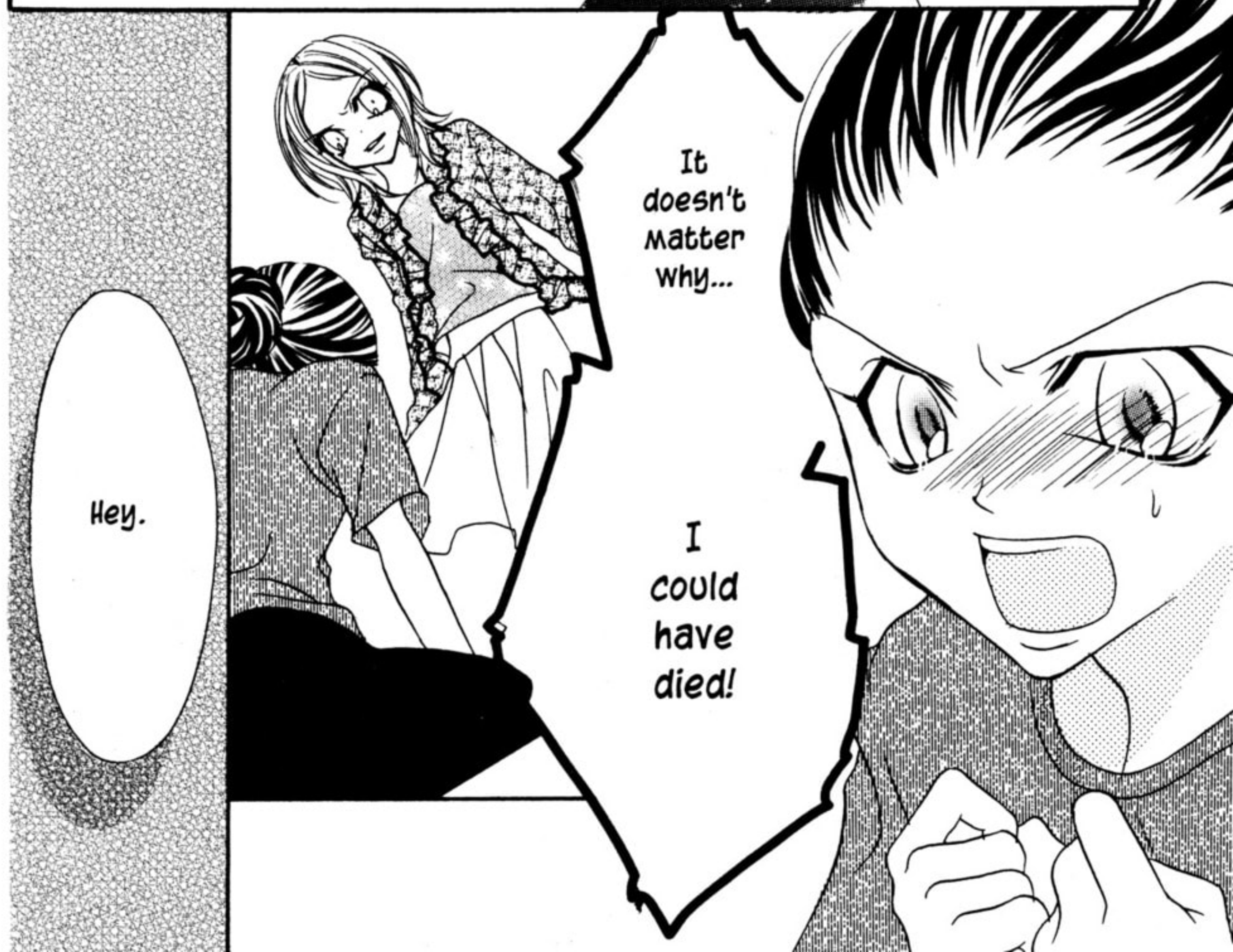
You know, I
did see that
Saitô-san
was in a real
hurry to get
home...



She's worried
that you're
going to
replace her in
the nationals.

I don't
want to
point the
finger,
but...

It couldn't
be... Would
Saitô-san
do this?



Hey.

It
doesn't
matter
why...

I
could
have
died!

00 : 00 : 00



Have
you
heard
of Hell
Correspon-
dence?

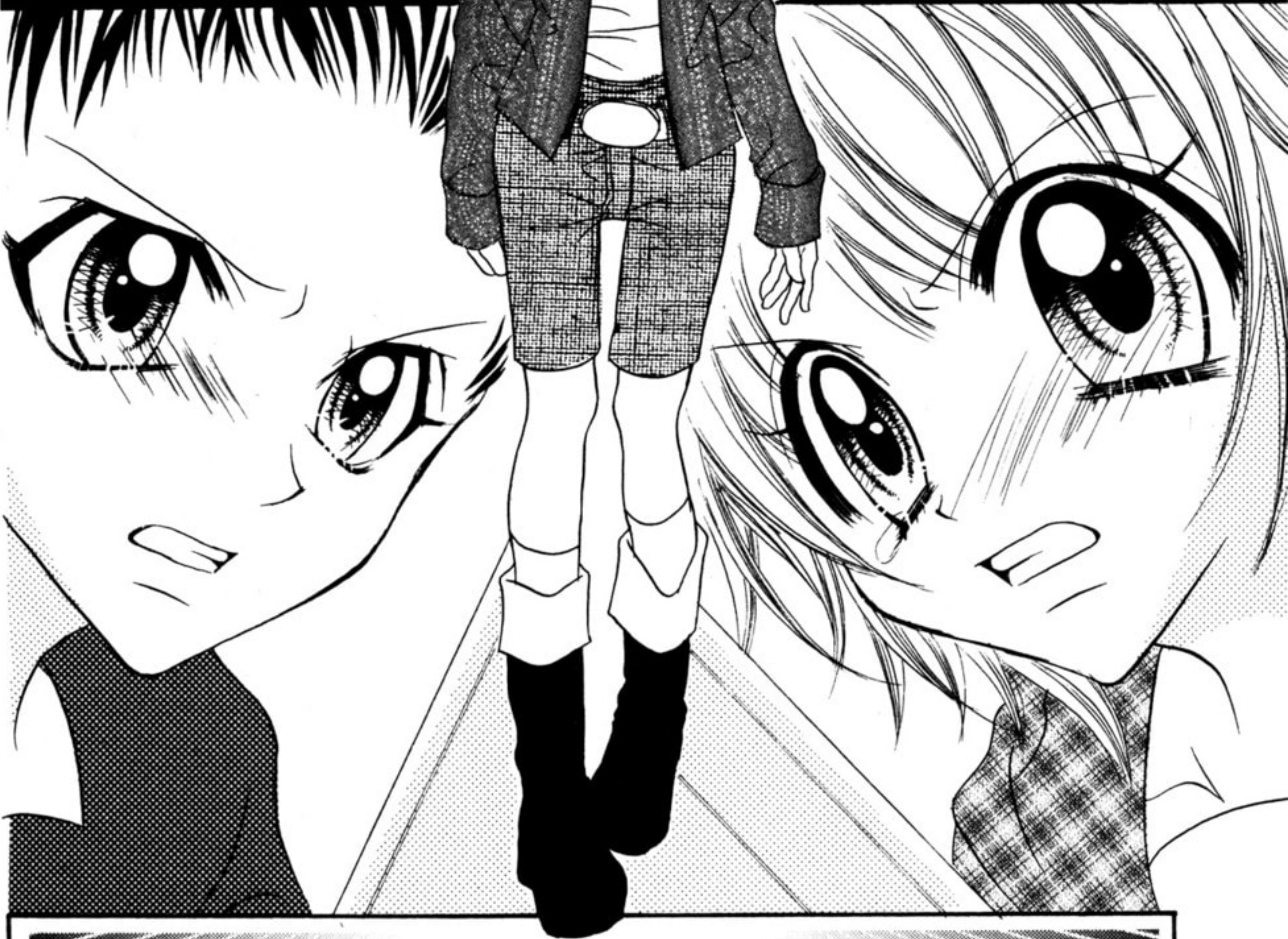
Both of
them are
doing it...

Ishizuka

地獄 通信

Hell Correspondence

Take your revenge.



Send each other to hell!

Send



あ
は
は
HEH

Then I
will be
number
one!

HAHA

HAHAHA

National
Figure
Skating
Junior
Championship



What's
going
on?!

Everything
went
according
to plan.

They're
both
rotting in
hell!

Where
has
Saitô-
san
gone?

The
champion-
ship's
already
started.

Our
turn's
coming up
soon...

What are
we going
to do,
Coach?

I can't
get
hold of
Ishizuka
either!

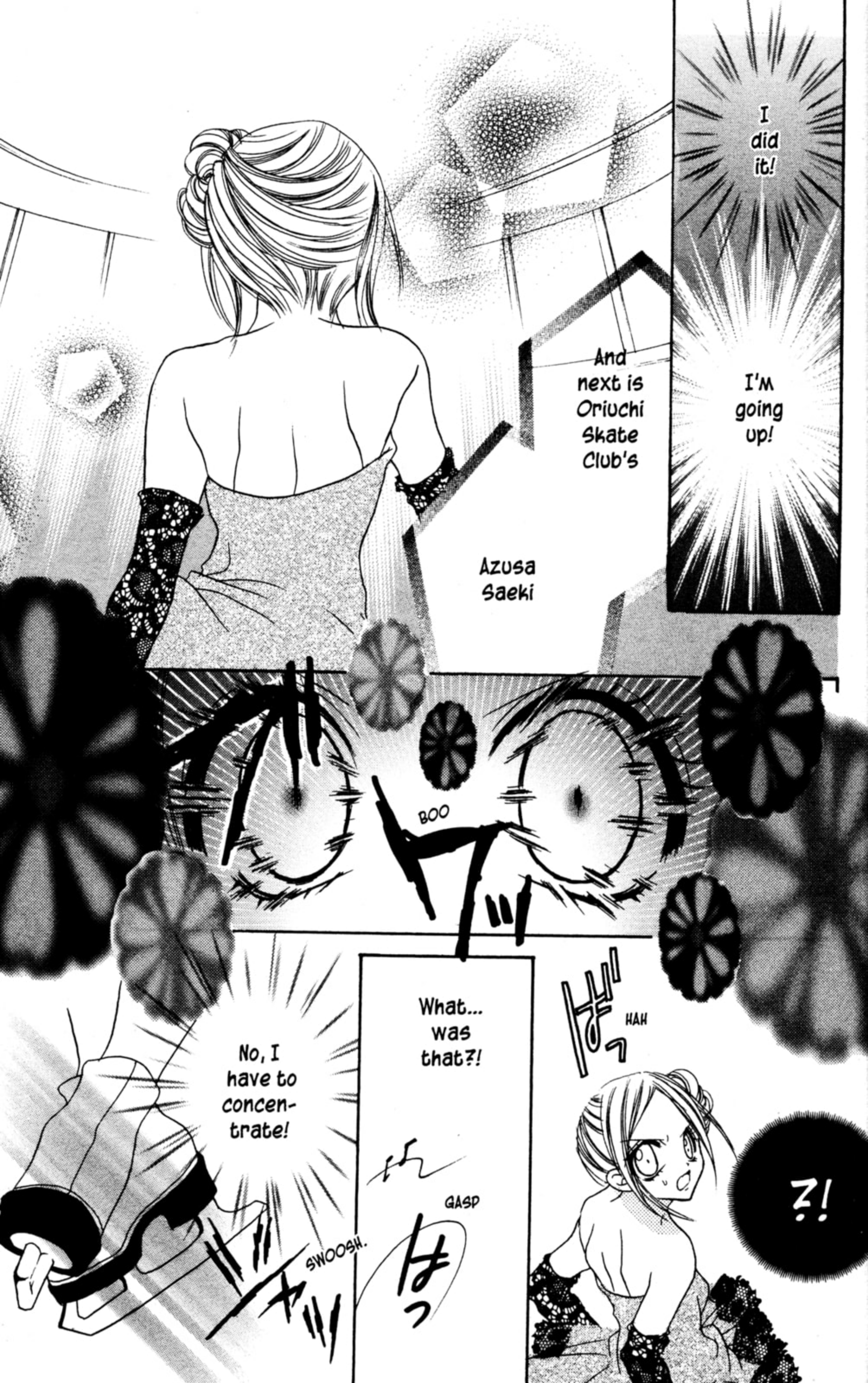
DUMPH

DUMPH

Saeki-
san...

Can you
do it?!

Of
course!



I did it!

I'm going up!

And next is Oriuchi Skate Club's

Azusa Saeki

BOO

No, I have to concentrate!

What... was that?!

HAH

?!

GASP

SWOOSH.

I
was
perfect!

SILENCE

Huh?

No
applause?!

Weird

SWISH

No
applause.
I don't
even think
anyone's
there.

The
seats
are pitch
black.

WIGGLE



When
did
they
get
in...?!

Why
are
there
bugs...

HEE

HEE

HEE

HEE





Instead
of
flowers

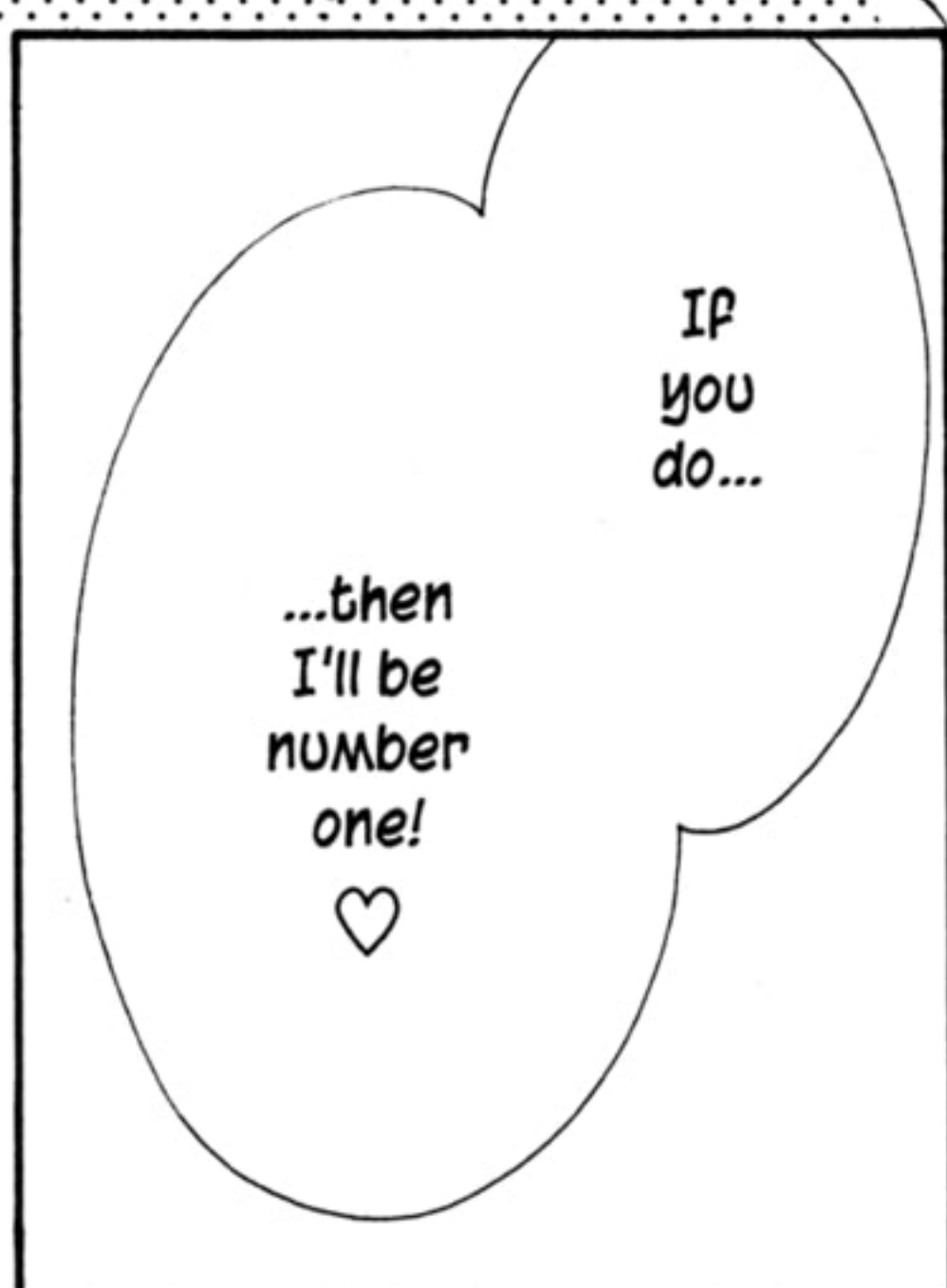
Take
this.



IF you
don't want
to skate,
then
shouldn't you
just quit?



GASP



...then
I'll be
number
one!



IF
you
do...



Come
on,
skate!



Ngh

No!



What? Why do
you want to
pick on me...?

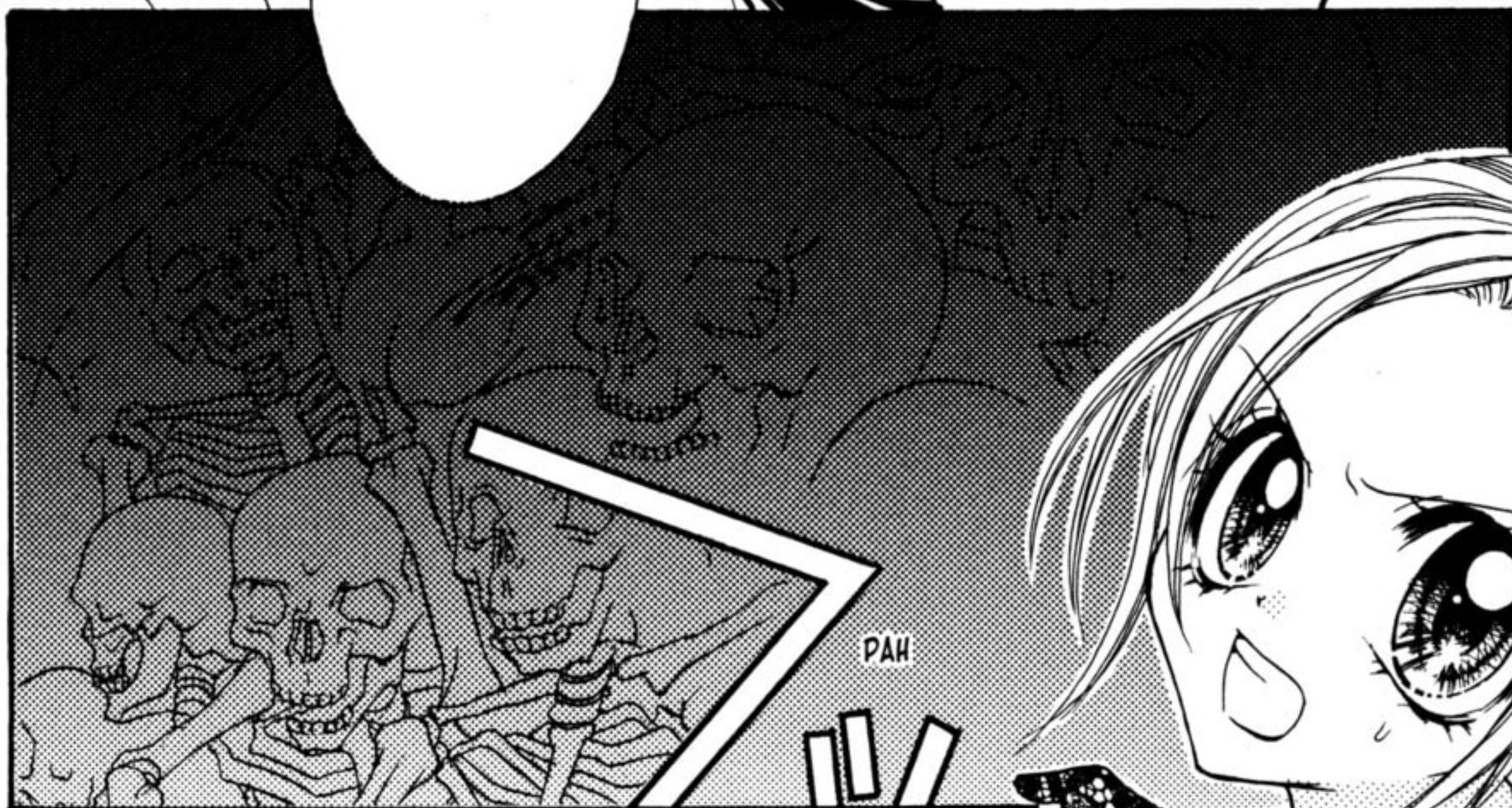
CLENCH

You're
all
nuisances.

I'll send you
to hell just
like I did
Saitô and
Ishizuka.

...but

Miss.



PAH

You
haven't
noticed
yet?

Huh...?!

Wh...

at...?

The person
who is going
to hell...

...is you.

Your hateful
actions to
others have
tainted your
immortal soul.

Pitiful
shadow
lost in the
darkness...



CRACK

Do you
want to
see what
death
looks like?



Waah!
What's
going on...

I'm
drowning!

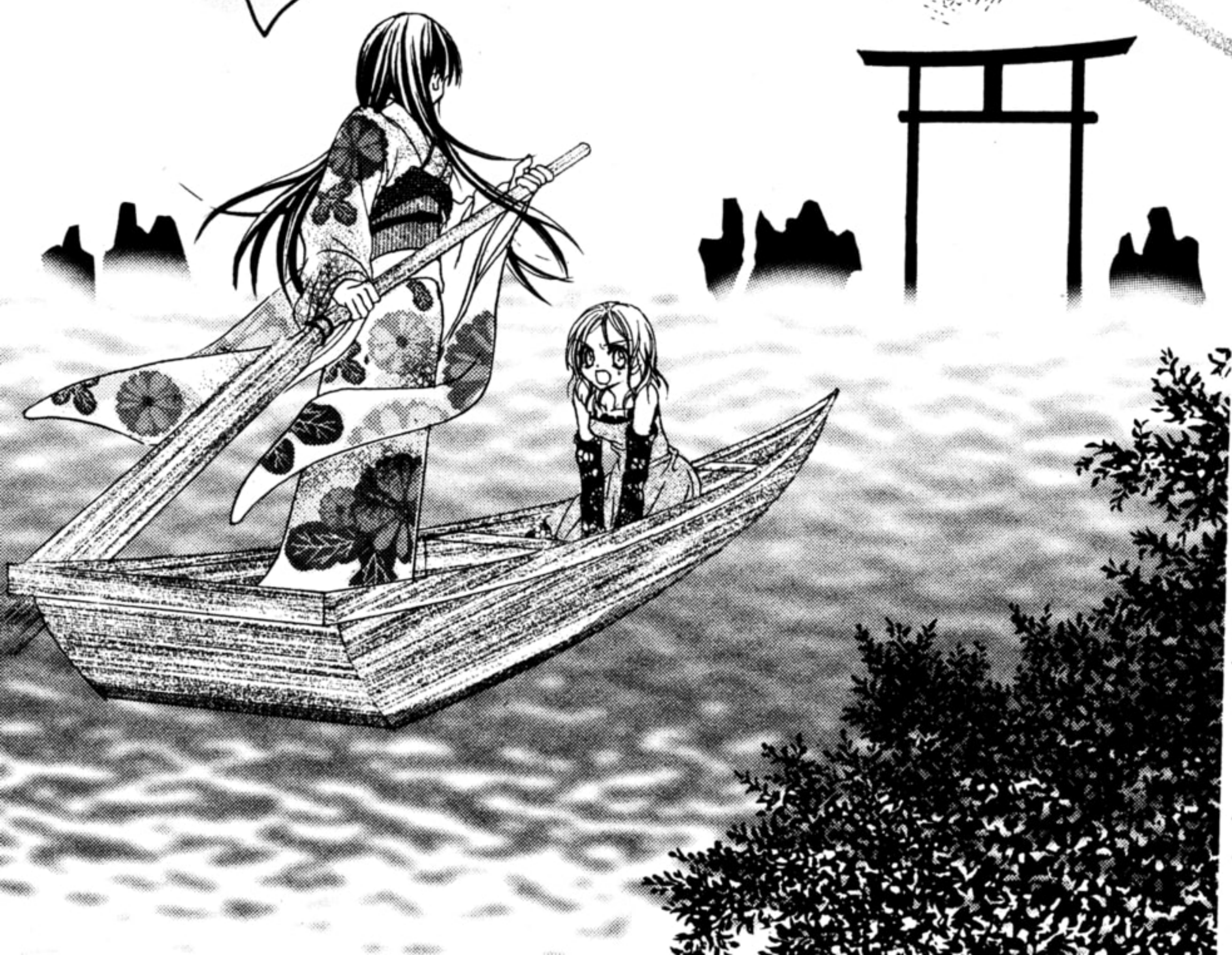
SPLASH





...you
mean?!

Those
two
wrote
in....





Good
luck,
Eri!

I'll be
cheering
you on!

Thank
you,
Marie.

National
Figure
Skating
Junior
Championship



I told
you to
relax.

I'm sooo
nervous.
What if
I mess
up...



We'd
never go
against
each
other on
the rink.

She had
no idea
that we've
been best
friends for
ten years.

I sent
her to
hell.

Saeki-san
wanted
us to hate
each other.

HELL
CORRESPONDENCE

地獄通信

Of
course.

Marie, you
did the
same thing
that I did.

Please send Azusa Saeki to hell.

"After death, your
souls will go down
to hell. And suffer
eternal torment."

In
exchange
for taking
revenge..."

"To curse
someone
is to dig
a double
grave..."

This is
the mark
of our
contract...

Eri Saitô,
you did
it!

Wonderful!
A perfect
performance!

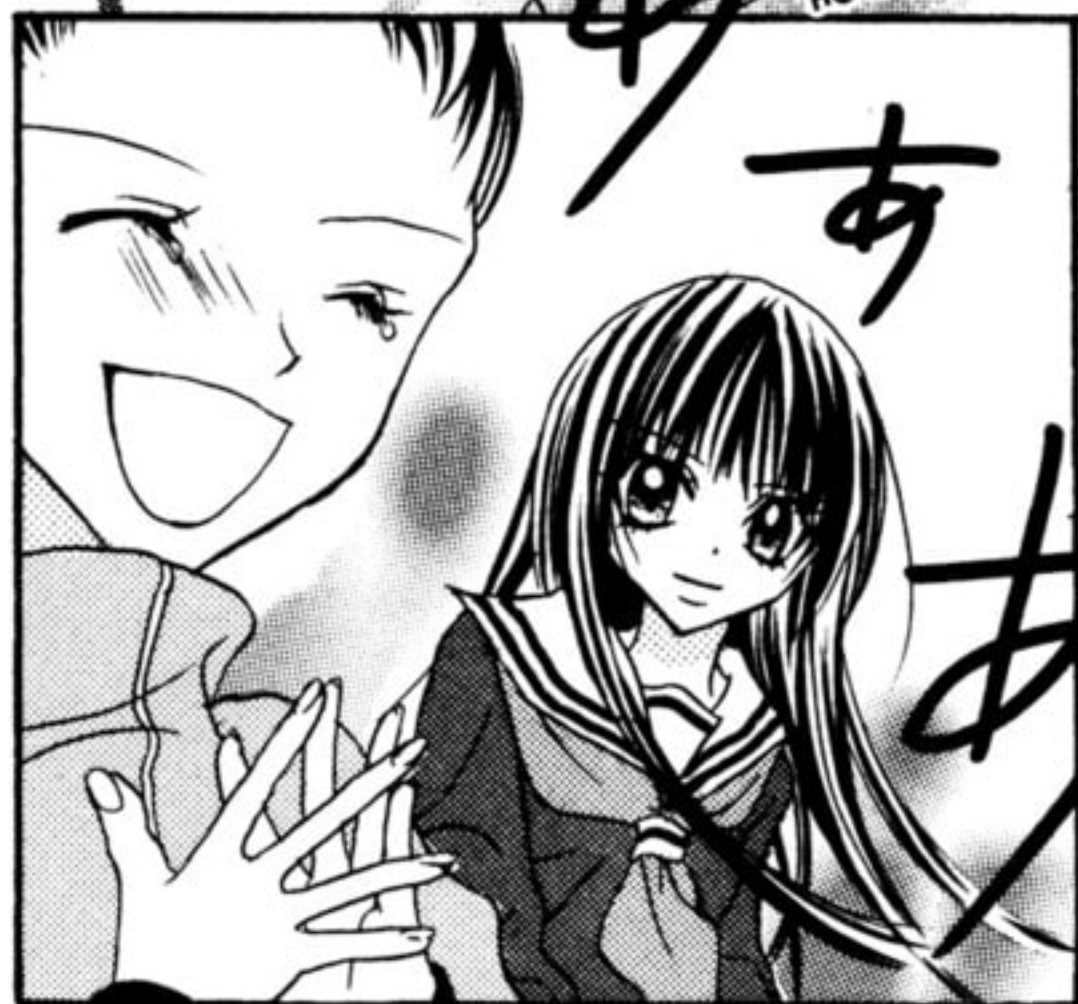
HOORAY

Even though
I'm going to
hell, I have
no regrets.

We're going
together, so
I'm not afraid.

You got
it! First
place!

Our new
rising
star!





Chapter Seven: Family

Author's Note

Explanation and nonsense

(Mostly stupid) Eh...



I still haven't drawn Wanyuudou's Face.

Chapter Six "Ice Shadows"

"A clash on the sports field" was the vague theme. I don't really watch sports much (I don't understand the rules), so I tried watching baseball. From there I looked at the Olympics. That was how I reached ice-skating.

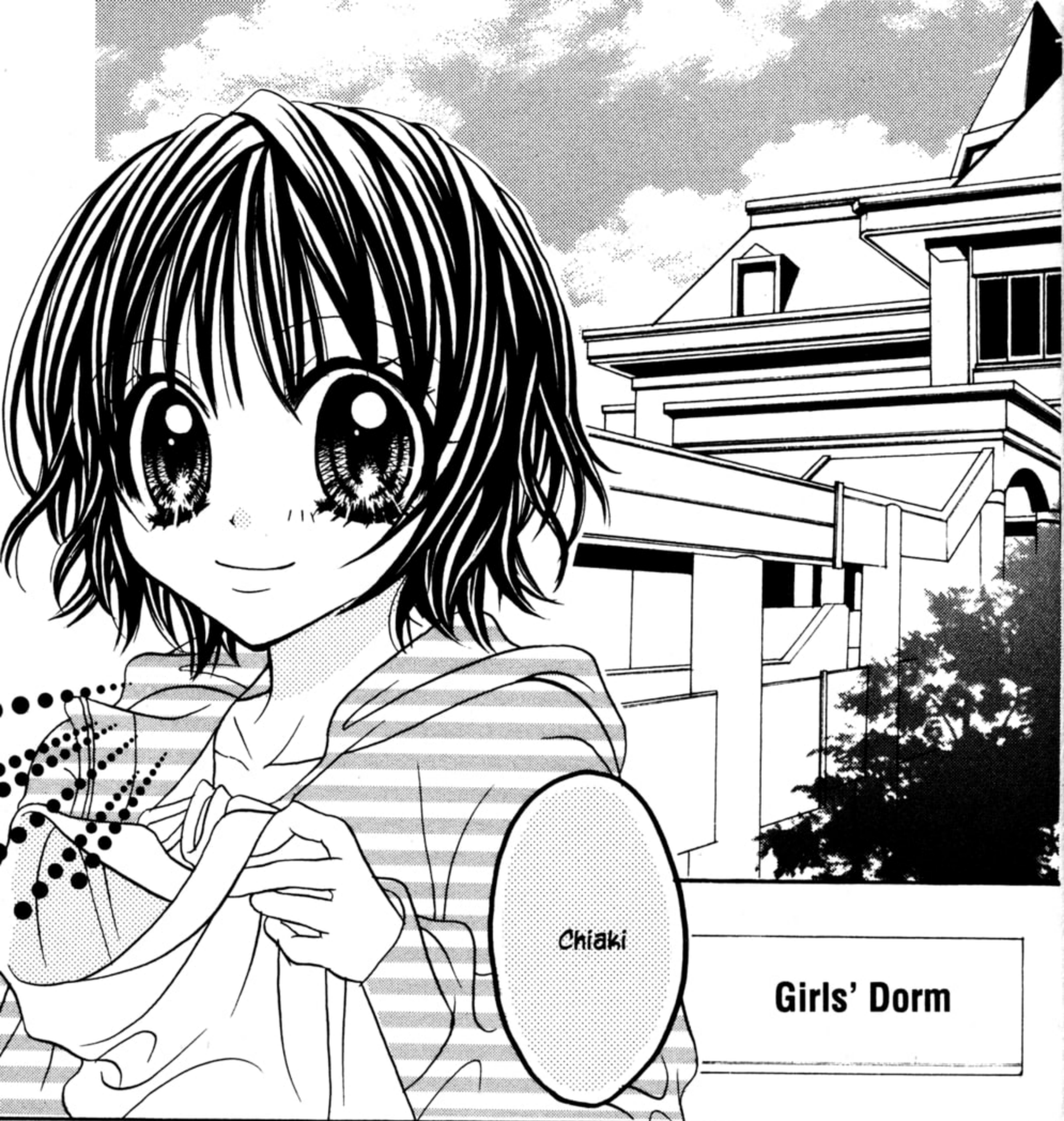
A gold medal! And then I threw down the remote, it was so difficult to watch. When I'm doing the cleaning while I'm tired, the same tragic scene often occurs.

Chapter Seven "Family"

We were trying to get new *Nakayoshi* readers at that time, so I endeavored to make this story easy to understand.

Because the pen twisted around a lot, I've started using a pen nib attached to a chopstick instead. When I try to use a regular pen now it feels weird.





Chiaki

Girls' Dorm

Yeah.

I see.
You're only going to have Saturday and Sunday there, huh? It's not much time to relax.

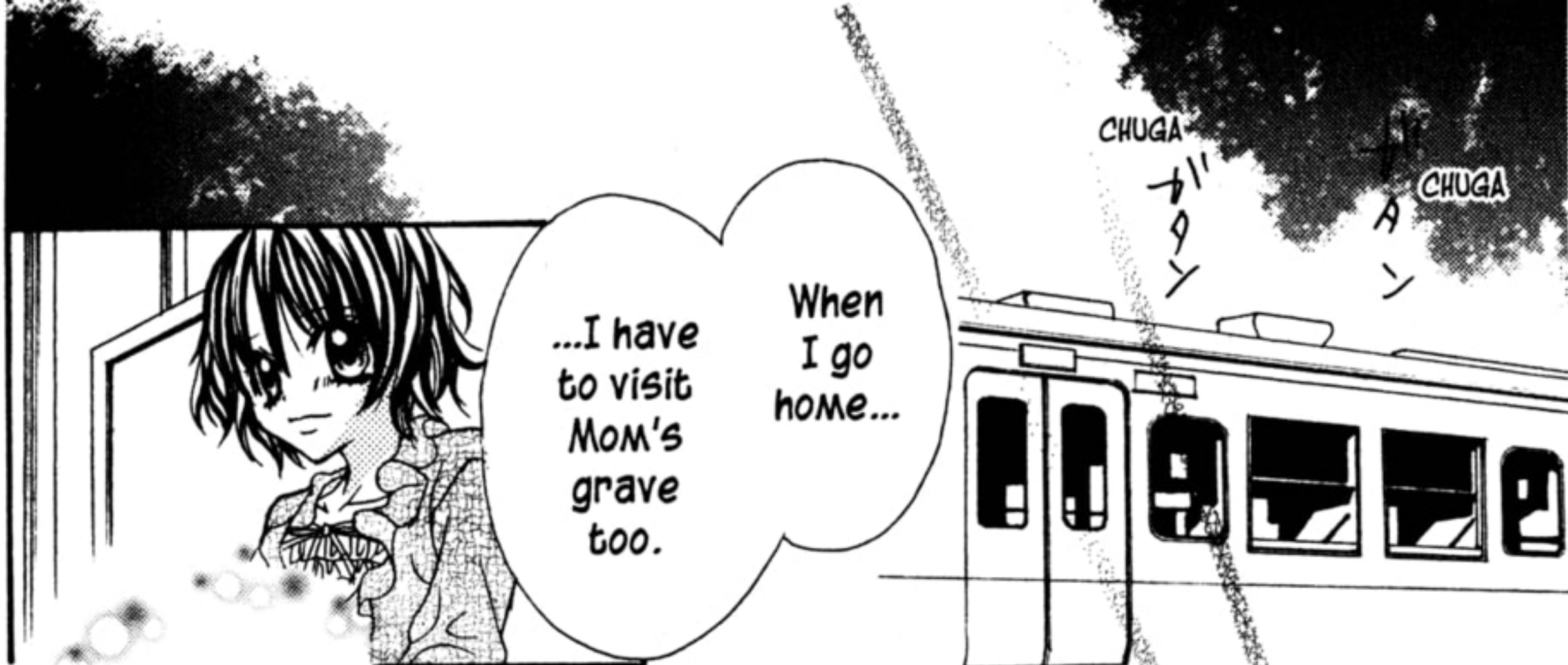
But it can't be helped. I have extra classes over the spring holiday so I have to go home now.



It takes two hours to get home.

Umm... Probably seven.

What time are you catching the train tomorrow?



...I have to visit Mom's grave too.

When I go home...

It's been a year since Mom died...

うわ WAHH
あ

You can't die!!!

Mom... Mom...

あ WAHAHAHAH



I study at a boarding school away from my family.

You have to lead good lives...so that we can meet in heaven again...

Chiaki... Chisa... Don't cry.

I'll be waiting for you in heaven...





Oh!

Chisa!



I hope
you're
being a
good kid...

Chisa...You
need to do
what Mom
said...

You're
here!



Sis!

Wow!

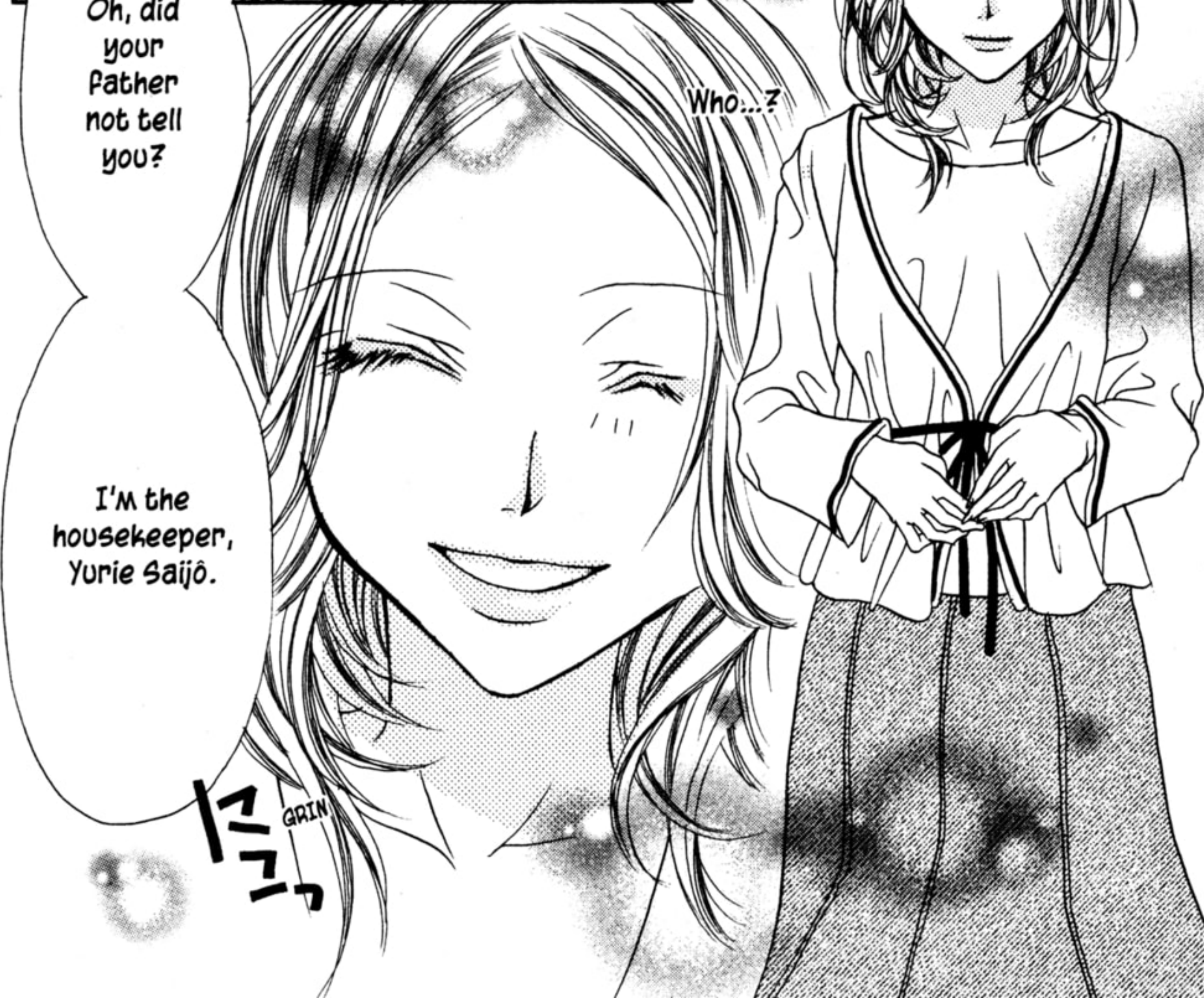
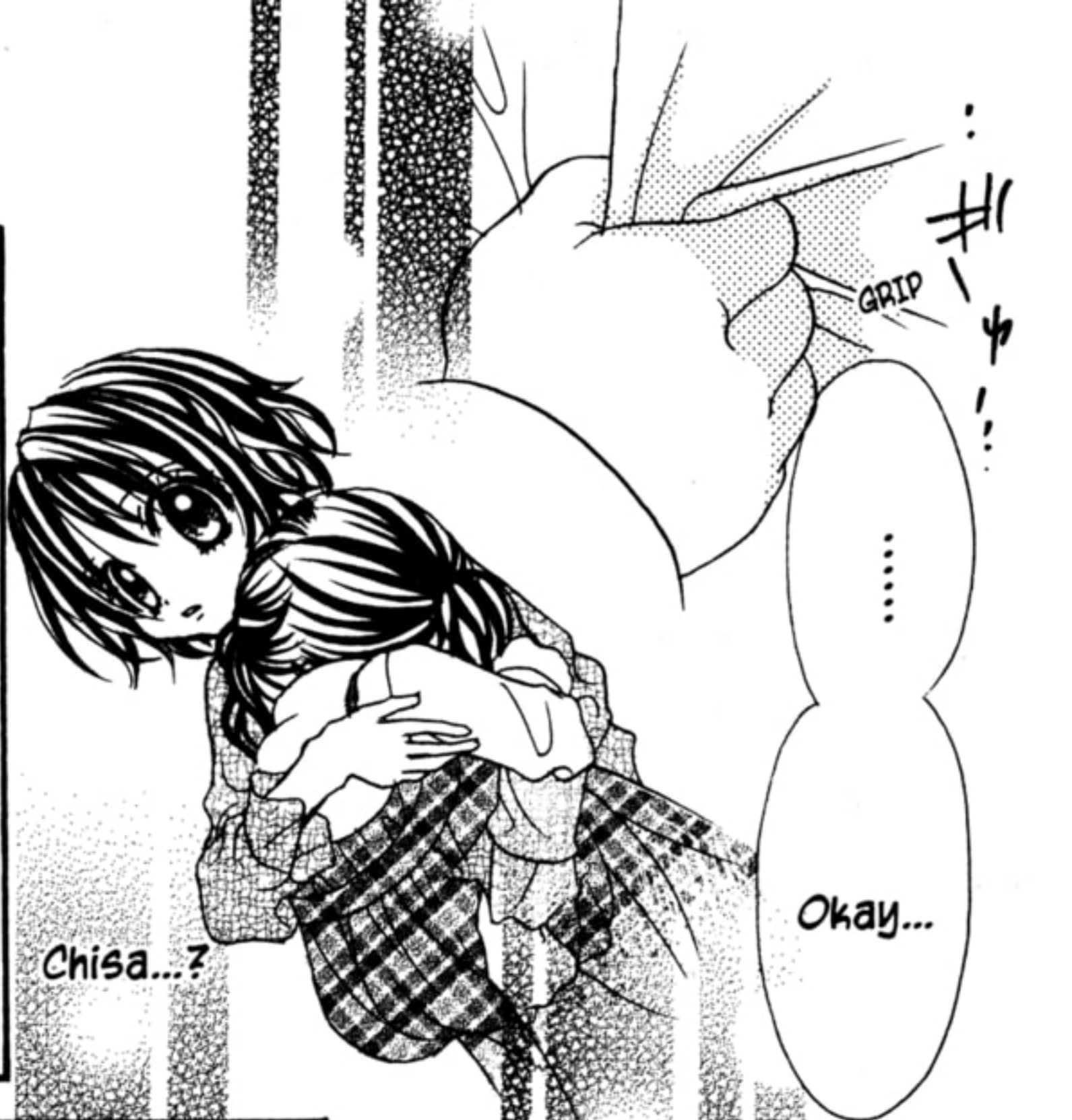
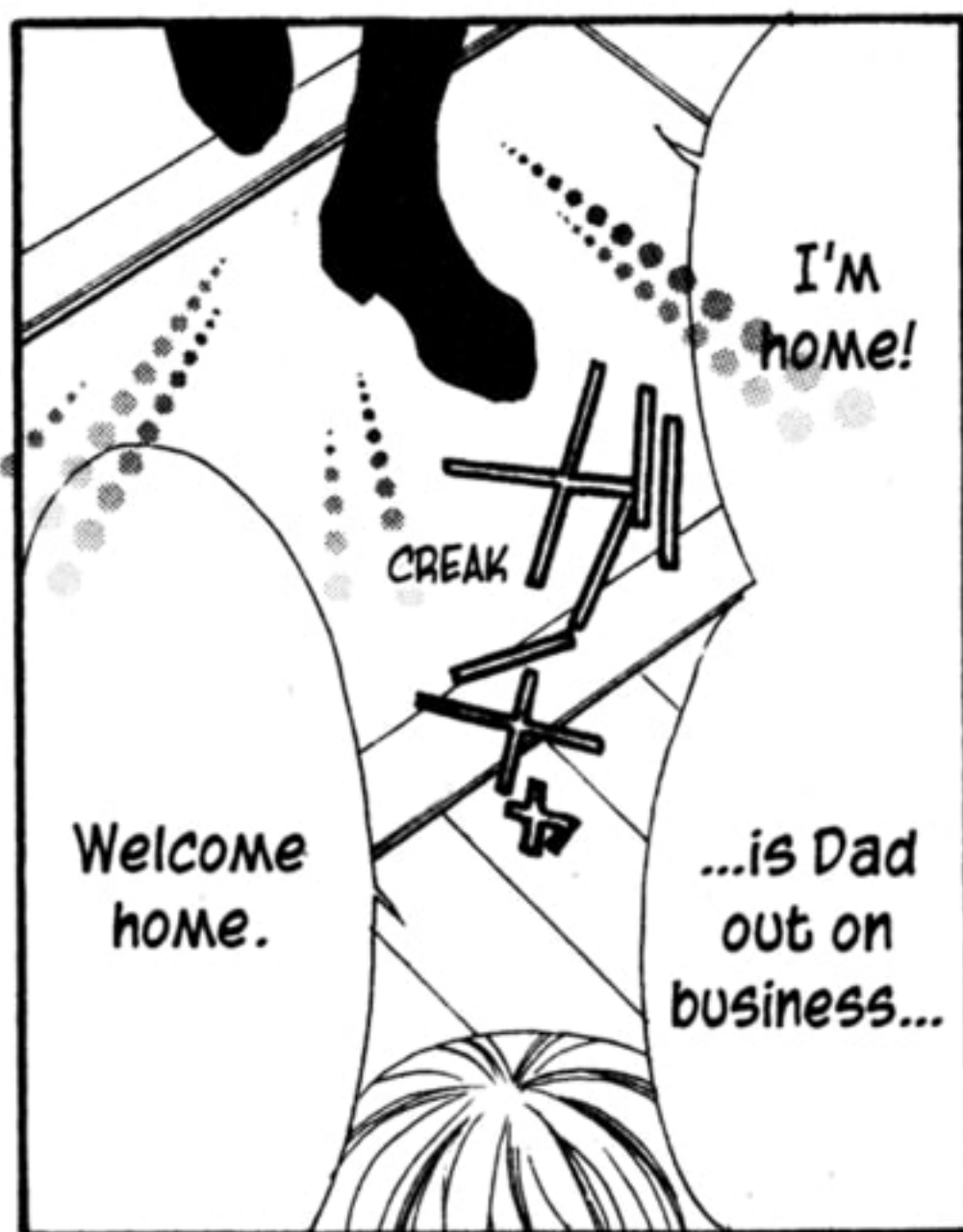
You can
ride a
tricycle
now?!



You
must be
freezing
out here.

Let's
go
inside.







Chisa?!



Isn't that
right?
Chisa-
chan?

HUH
=^=



So a month
ago he hired
me to come
and work
here.

While your
father was
out at work he
had to leave
Chisa-chan
with someone
nearby.



NO!

PAH



Leave
all the
chores to
me.

Concentrate
on your
studies,
Chiaki-chan!



I'm
sorry.

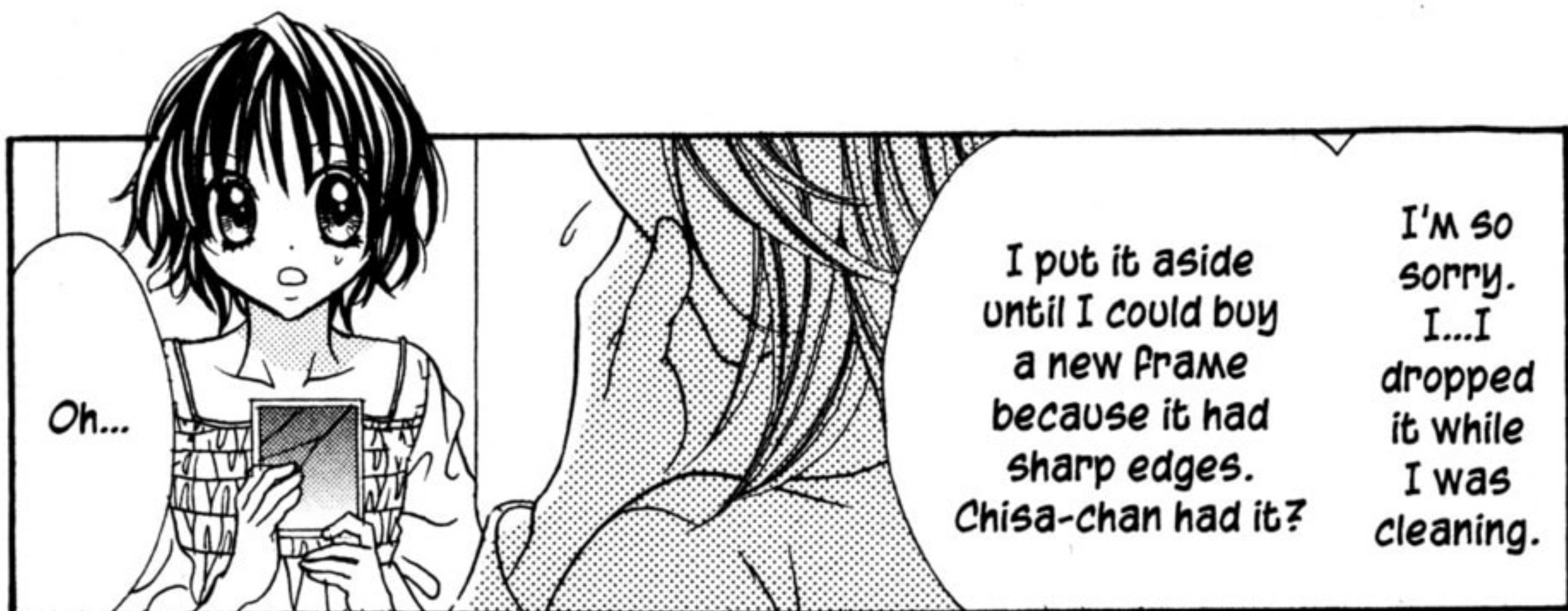
She's
always
been a
little
shy...

I just don't
think she's
used to me
yet.

It's
all
right.







Oh...

I put it aside
until I could buy
a new frame
because it had
sharp edges.
Chisa-chan had it?

I'm so
sorry.
I...I
dropped
it while
I was
cleaning.

I
didn't!

I
wouldn't
lie!



That I
asked
you...

I'm
sorry.

What's
going
on...



SLAM



Chisa.

Why
did you
lie to
me?

Chisa...

So
why...

You're
not the
kind of
kid to lie.

Chiaki-
chan.

Would
you call
Chisa-
chan?

Okay!





COME
ON.

You
shouldn't
be
touching
Dad's
computer!

You don't
know how
to use it,
do you?

Sis...

Have you
heard of
Hell Co-re-
spon-dance?



Why are
you in
Dad's
room?

Huh?



HUH?

Chisa?

Write in
Yurie-san's
name...

I want to
send her
to hell.



That...

Yeah.

The site
where you
can put in
the name
of someone
to get your
revenge.

COUGH
COUGH
COUGH

But to say something like that ...

Chisa was always a mommy's girl... So maybe a strange woman coming into the house has upset her.



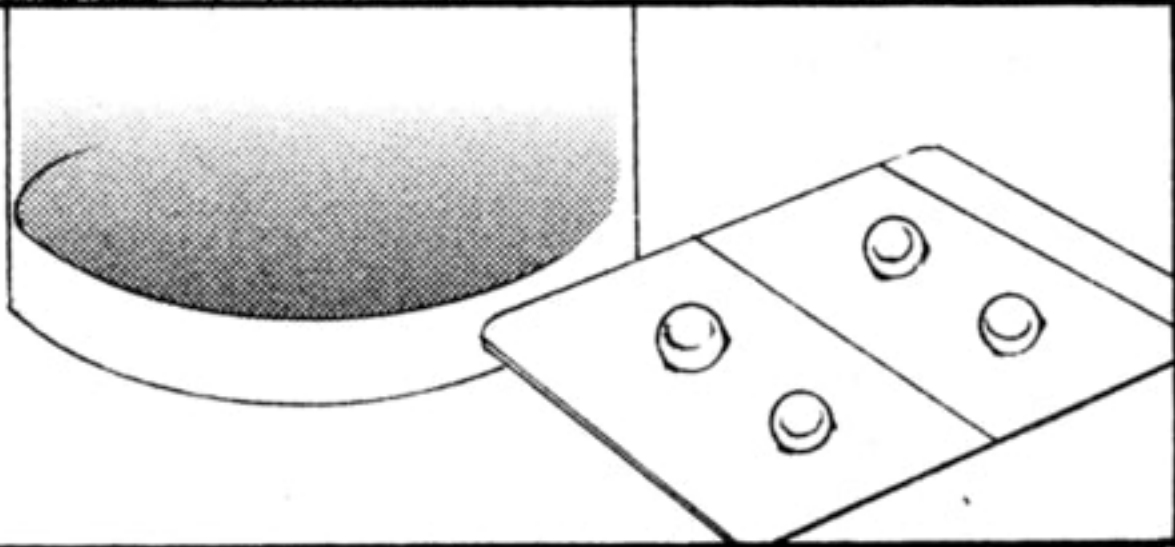
...UMM, Chisa.

Stop saying scary things.



Chisa?

You have a fever...



I don't know.

Playing outside in such thin clothes.

SLAM
//
タ
ン
...

Are you sure?

If there is anything, call me right away. Okay?



I'm sorry, Yurie-san.

I'll watch her, so why don't you rest?



...Oh.

I want to
check your
temperature.
I'm going to
undo your
buttons.

Chisa...

Who's
telling
the
truth?



Yurie-san
told me I
was in the
way and to
go outside...

...But...



Z!



Yurie-san
is picking
on me!

I
told
you!

It looks
like she's
been
hit...

What...
How did
you get
these
bruises...

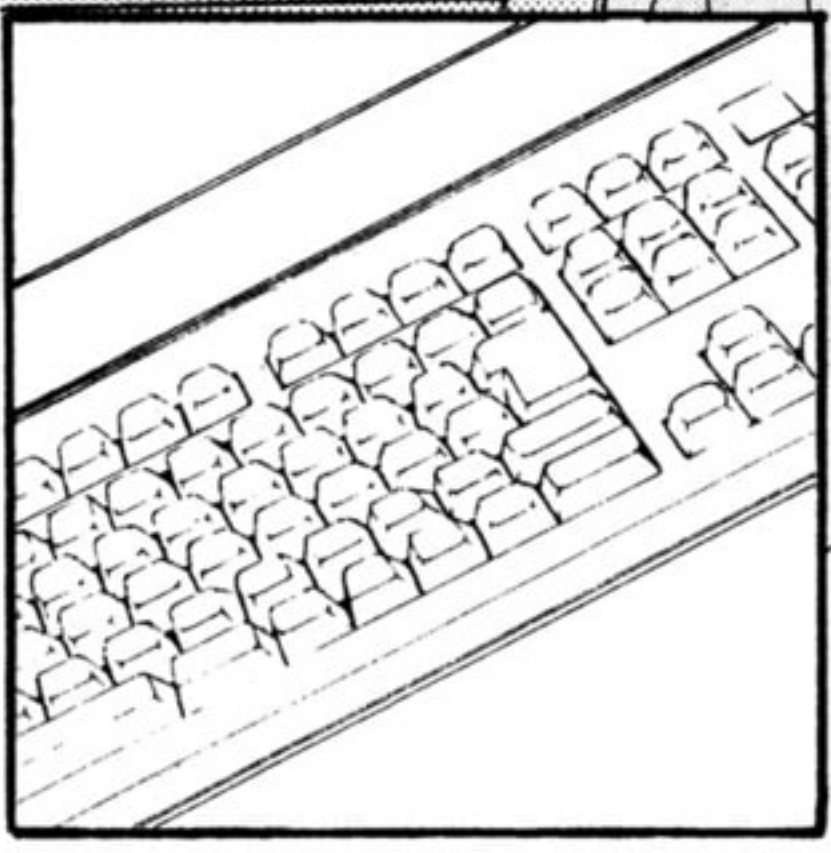


Chisa....!!



Dad
won't
believe
me!

She's
going to
kill me!



00 : 00 : 00

I won't
let you
hurt Chisa
anymore.

地獄
通信

HELL
CORRESPONDENCE

ENTER

It
worked.

This
is
it.

Have
you
heard
of Hell
Co-re-
spon-
dance?

All this
time
she's
been
bullying
Chisa.

I
thought
she was
nice.



Please send Yurie Saijô to hell.

Send

!!

FWOOP



You
called
for me.

Called for me? No way.

Hell
Girl...?!

Is my
sister
right?

Does that
woman
really
deserve
to go to
hell?

...You're
still...

...not
sure, are
you?

DADUM

In exchange for
revenge, after
death, your soul
will go down to
hell.

Take
this.

However...

Choose
carefully.

To curse
someone
is to dig
a double
grave.

When you
untie the
thread, the
contract
will be
complete.

Your
enemy will
be sent
straight
to hell.

Sis.



After
death,
your soul
will go
down to
hell too...



Who
were you
talking
to?



Chiaki?
Are you
home
now?

Dad!

I just
finished
work; I'm
coming
home
now...



But,
Chisa...



What
should
I do.
I'm too
scared, I
can't do
it...



Chisa?

She's
bruised
all over?



Be quick!
Come
home
quickly!

Something
terrible has
happened!



...reason...

And...
the...

Yes...



If you
already
know,
then
why....!!

Dad?!

?!



I
already
know.



It was when she
was practicing
on her tricycle,
wasn't it?



When you
were
learning,
you broke
a bone,
too.

It took
her a
month to
be able
to ride it.

Huh...?

ハハ
ハハ
ハハ



What
did
Chisa
say to
you?

Then why
did she
say she
was going
to be
killed?

I've been
trying to not
be too soft on
her. I want to
bring her up
properly.

I can't
take the
place
of your
mother,
but...



I didn't
mean for
her to think
that I was
bullying her.

I told her
if she
wasn't
careful,
she'd hurt
herself.

You're wrong!

She really is yelling at me and hitting me!

Yurie-san has been trying so hard.

Yurie, I'm so sorry.

I'll talk to Chisa.

Chisa doesn't understand still, because she's so small.

Chisa

I mean...

Sis, if you go back...

She's going to pick on me again...

If anything happens, then call my cell phone, okay?

I'll come right back.

I have to.

I have to go back.

WAAAH!

あ
あ
あ
あ
あ

You can't go!



Take
care,
Chiaki-
chan.

Chisa!
Make
sure you
do what
Yurie-san
says!

Okay...

Sis.
Help me!

Yurie-
san...

to " BEEP
Hello?

I'm
kind of
scared
to
throw it
away.
Maybe
it'll
curse
me.

to " RING



RING

Girls' Dorm

I didn't
need it
in the
end.

What
am I
going
to do
with
it?

Chisa...

You're
not still...





Chisa?!

SLAM

What...

...are
you
doing...?



WAAHAHAHA

Her hair
was
getting
in her
way.

So, I
was
cutting
it for
her.

What...

You're
so
annoying!

I hate
little
brats.

WAAHAHAHA

SHUT
UP!

WOOSH

If you
don't
like
children...

...then
quit
being our
house-
keeper!

What?!



And don't
you think
he likes
me, too?



I don't
really
care for
either of
you.

He earns
a lot, and
he has
this lovely
house.

But, your
father, on
the other
hand.



...won't
behave
herself.
I was
doing so
well, but
then this
brat...

Stop
it!



If you
don't, I'm
calling
the
police!

Get out
of here,
NOW!

So she
needs
to be
punished.

That's
why she's
doing this
to Chisa?!



...Idiot.

Do you really
think they're
going to
believe what
you two say?

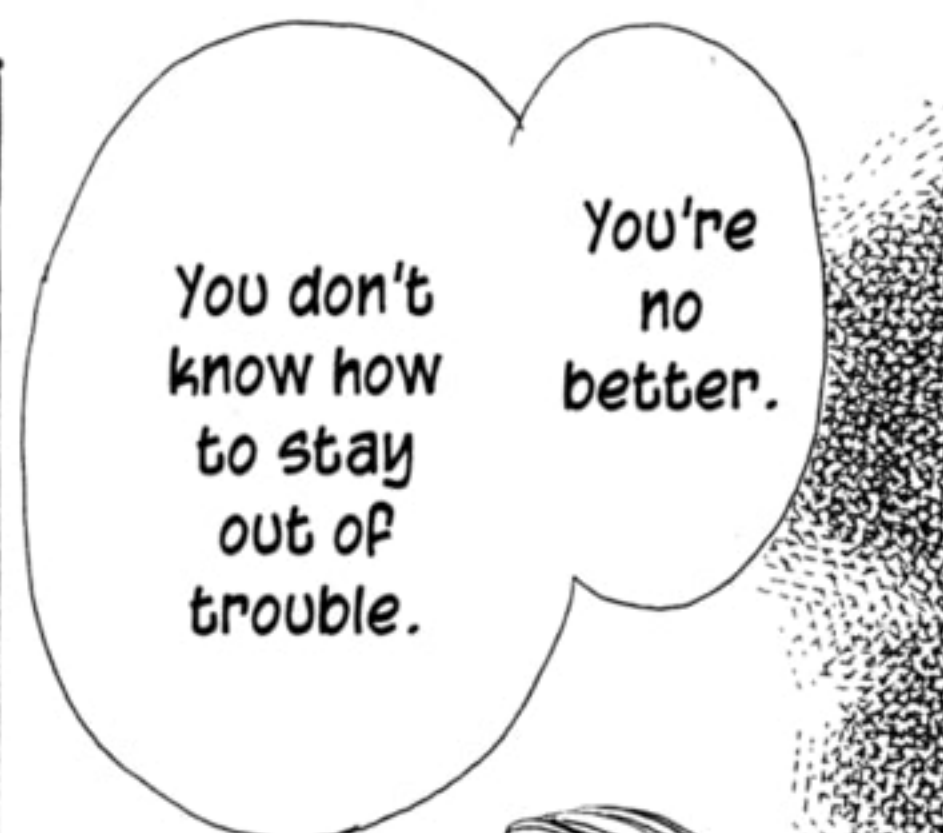
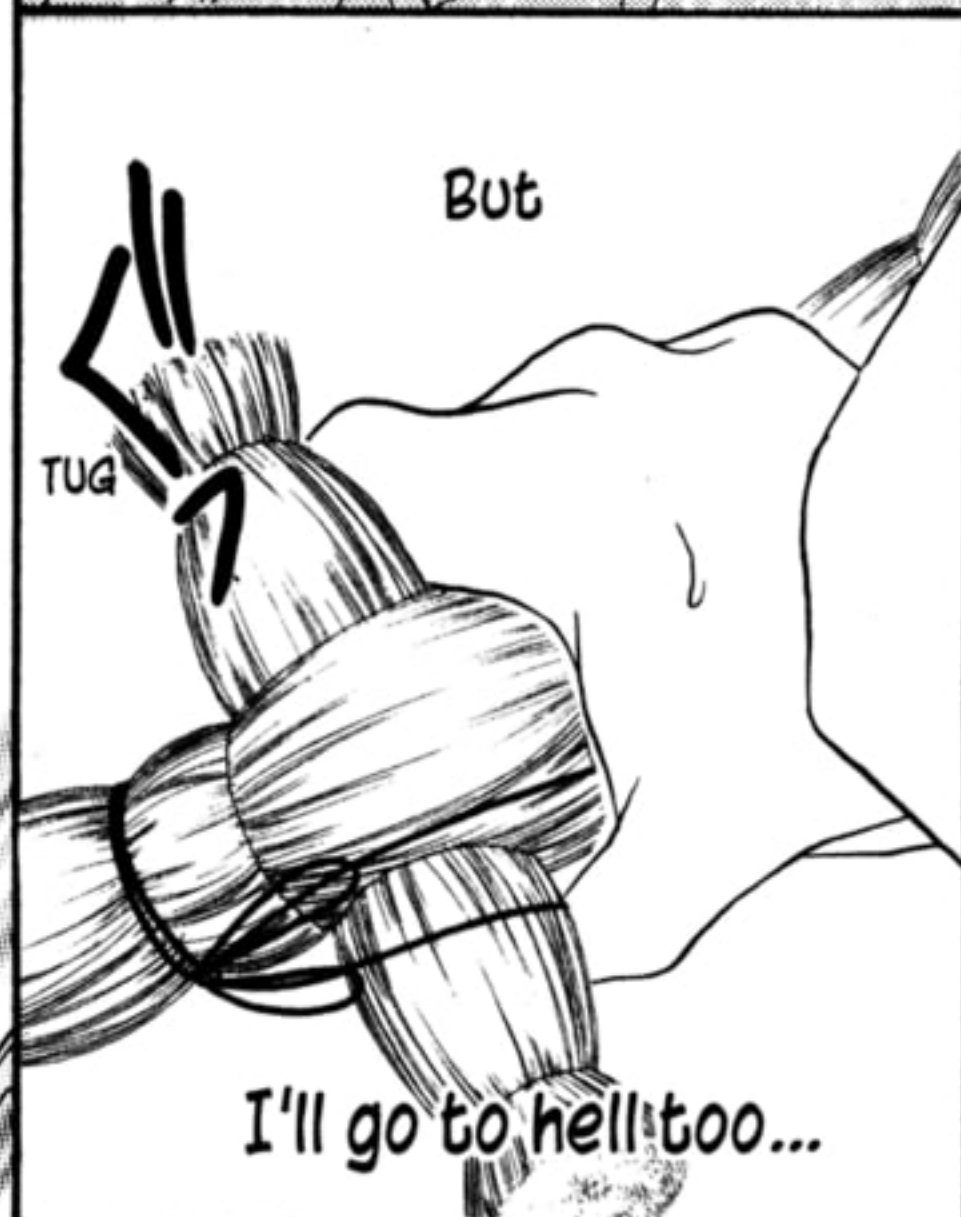
I didn't
believe you,
Chisa. I'm
sorry...

Are you
listening
to me?

...this
is what
she's
been
doing to
Chisa...

If you
get in
my way,
I won't
forgive
you!

So that
we can
meet in
heaven
again...





S

T

O

P

I

T

!

!

!

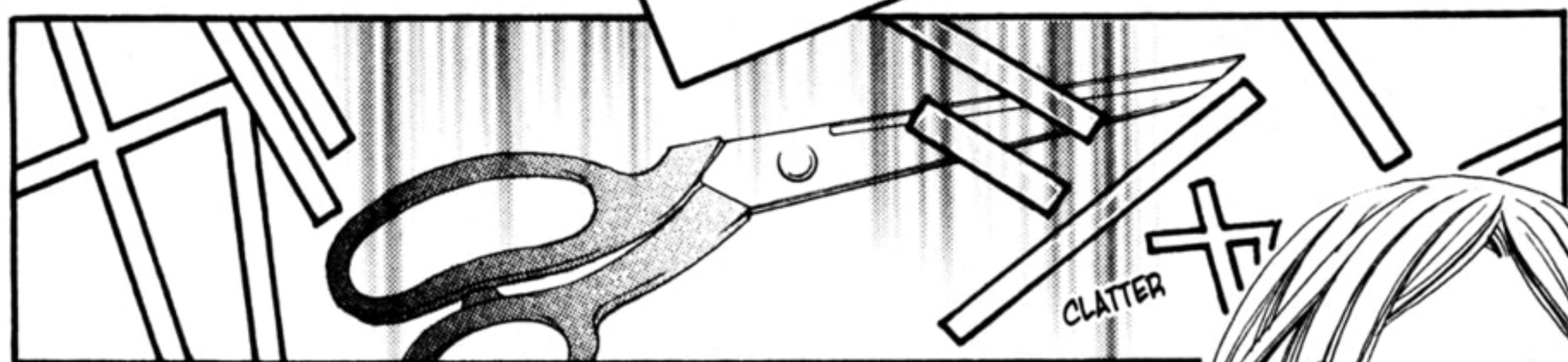
Chisa!
Don't!

...has
been
heard.

Your
grudge...

She's
gone.

Huh...



Come
out!

You think
you can
run away
from
me?!

What...

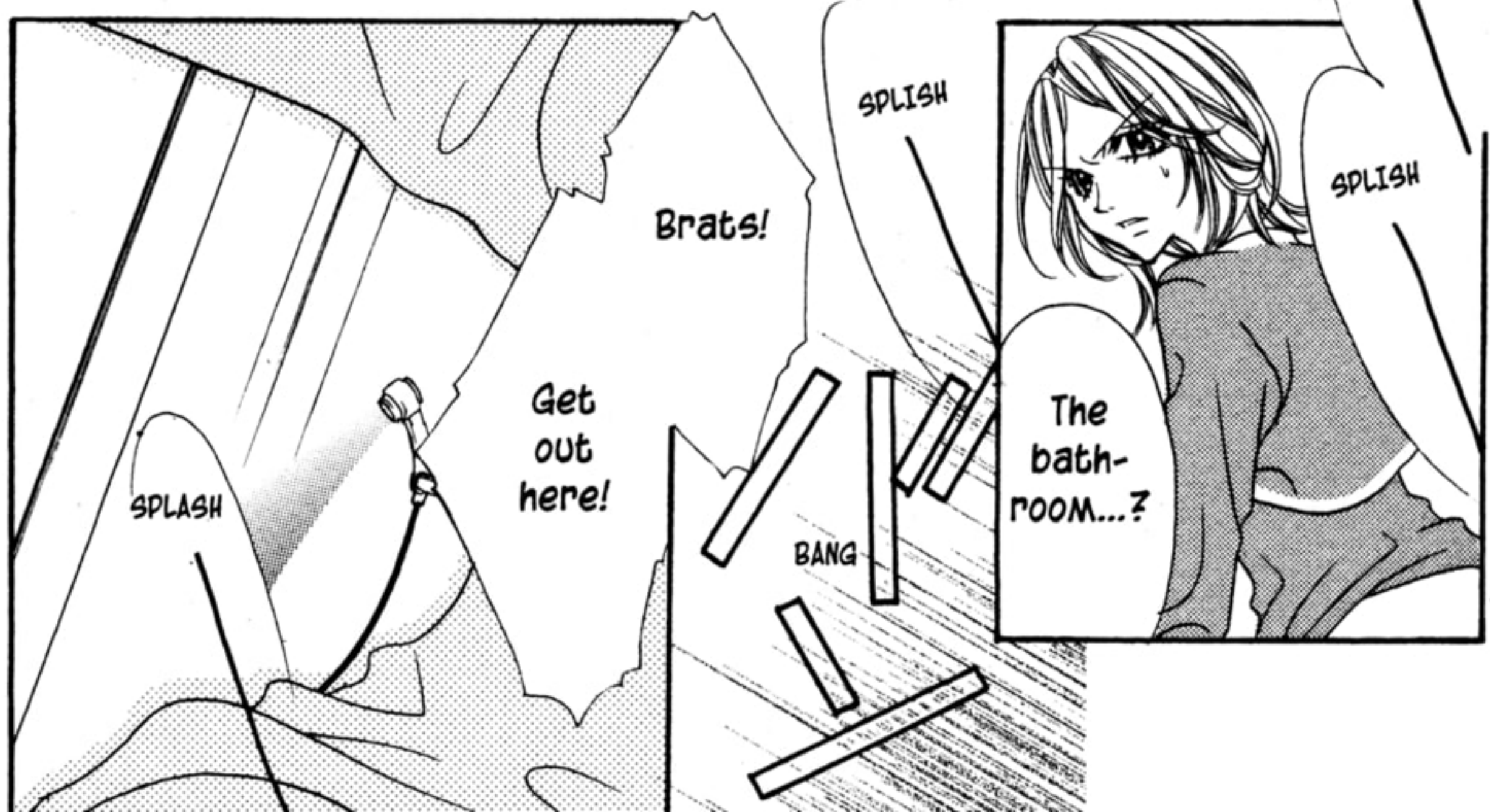
Where
did they
go...?!

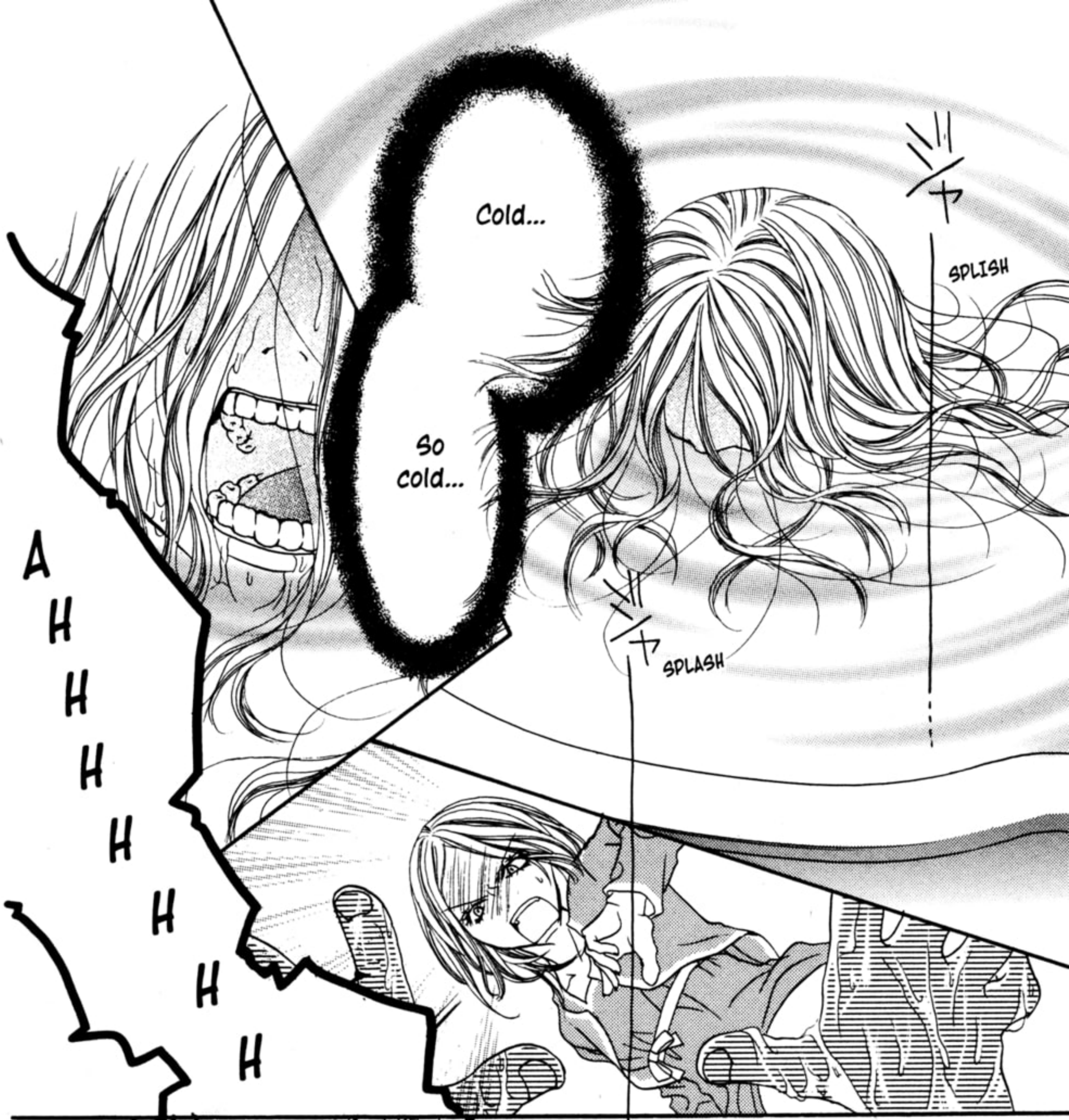
DASH

キーン



Nothing there...?





Cold...

So cold...

SPLISH

SPLASH

A
H
H
H
H
H
H



BANG

AH?!



?!

Locked?

CLICK

CLICK

What is this?!

I've got to get out of here!

Author's Note

The anime scriptwriter has apparently seen a really scary ghost. No jokes. I don't have a strong feeling for the supernatural, I don't have any experiences like that, but, sometimes, in the middle of the night, when I'm working on this manuscript, I hear this "Ahhh" sound in my ear. I get in this big panic thinking that there is a ghost there.

Singing while you work.

Isn't that just your own voice?

People make fun of me!

But maybe they're right.



A

A

A

H

H

H

H

H

H

What
are you
saying?

Somebody
help
me!

Isn't it
your job to
look after
these
children?

Some...

Why
are
you
hitting
us?

We
didn't do
anything
wrong.

It's
not
fair.



Shut up!
What
do you
know?

Brats
who won't
listen
should just
go away.

So?

Do you
feel like
apologiz-
ing?

But you
abused
them.



Miss

...But



Your hateful
actions to
others have
tainted your
immortal soul.

PitiFul
shadow
lost in the
darkness...



What
are
you
doing?

Huh,
who
are
you?



Do you
want to
see what
death
looks like?

HELP

ME

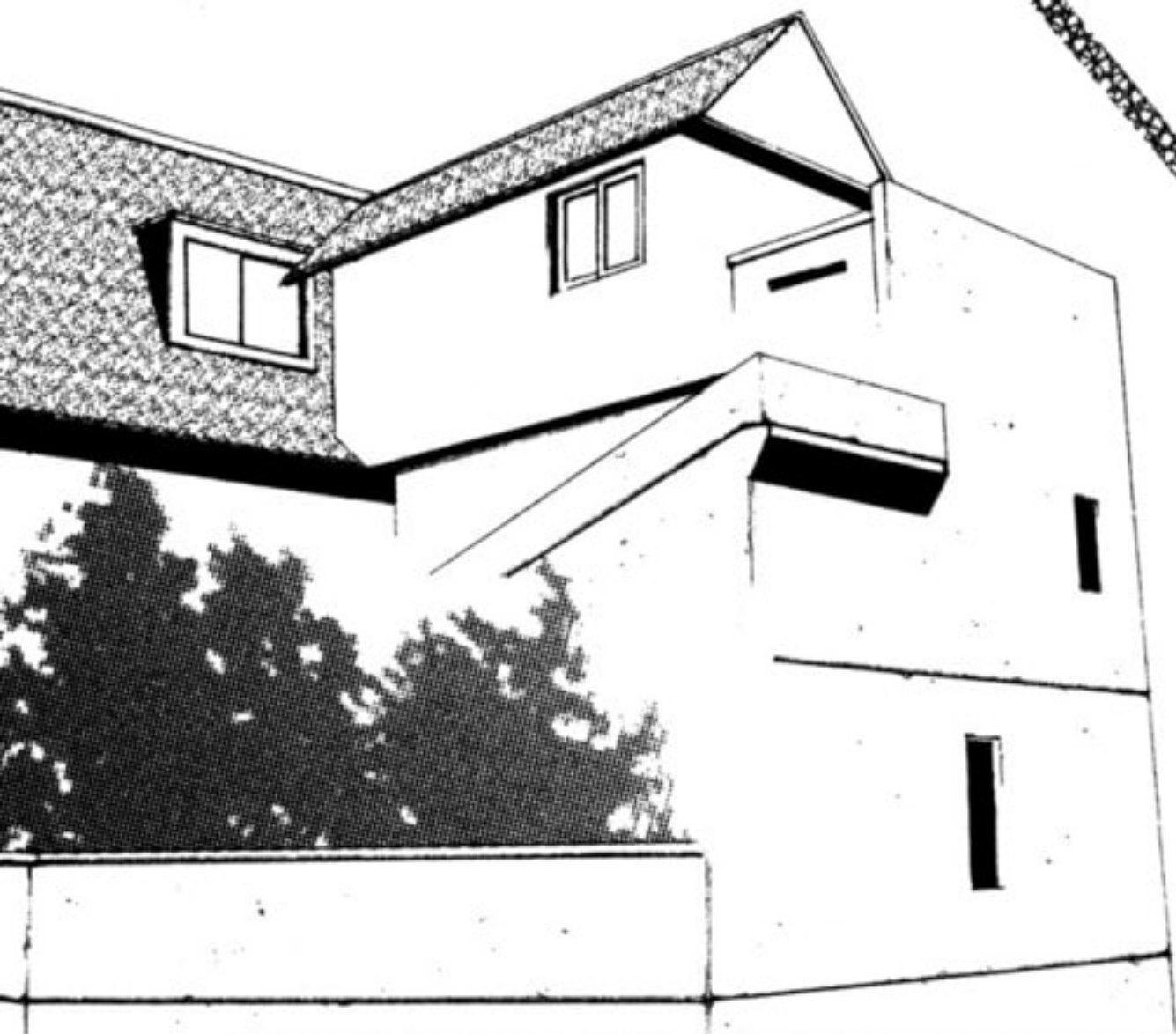
Me

Me

SPLISH

SPLISH

SPLISH



This
grudge...

...has
sent you
to hell.

But she's
gone
missing...

The
police
are
looking
for her.



Apparently
Yurie-san has
repeatedly
committed marriage
fraud—and abused
her husbands'
children at the
same time.



I'll go
and buy
you a
bento
and some
tea.

You can
eat it
on the
train.

I wanna
go too!



Chisa,
I'm
sorry.

Next time
I'll find
a proper
house-
keeper.



I can't
go to
heaven
anymore.

I don't
know if
I did the
right thing
or not...

...Mom,
I'm
sorry.

You have
to lead
good
lives...

...so that
we can
meet in
heaven
again...



Sis!

but I
don't
regret
anything.





Chapter Eight: Distorted Love

Chapter Eight "Distorted Love"

It was supposed to have a creepy feel to it. I really like flowers, but I'm very bad at looking after them. My flowers always get flies and mold. I did have one tough plant that even ate flies, but it got eaten by fungi in the end. Sorry...



Chapter Nine "Lost Cat"

The scene where she goes to hell with the teacher in a bag was quite difficult to make look good like my editors asked. I didn't get it right. I like eating fish, but I can't eat the eyeballs. And squid eyes are so scary!

Chapter Ten "Friends"

This is another version of the anime episode "Friends." I really liked this story. I went to the launch party of the anime while I was drawing up the manuscript. I got lost and a supervisor had to help me out. The doll I was given when I left was so cute. I recommend it.



Tsukasa.

You're
looking
better
today!

My childhood
friend Tsukasa
has been in the
hospital for
the last three
years with a
serious illness.

Really?
That's
great!

Finally
my
fever's
gone
down.

Mei.

Murdere

Here's
the book
you
asked
for.

You're
always
reading
these hard
books.

I can't
even
remember
the names
of the
characters.

You're
exag-
gerating.

I always
figure out
the culprit
when I'm
a quarter
of the way
through.

First
thing
is...

...you need
to get
well and
put some
muscle on!

I'll need to
have good
deductive
powers.

In the
future when
I become a
detective...

You've
been saying
that since
elementary
school.

WELL,
YOU NEED
TO BE
STRONG.

I NEED
MUSCLES?

I really
want him
to get
better...
and
always
be happy.

When
Tsukasa
talks
about the
future
he's
always so
lively.



Mei-
chan.

Oh.

They're
beautiful.

I
brought
you
flowers.

Thank
you as
always.



You're
like his
wife
already!

You're
not his
friend.



I sent
you the
catalog for
this month's
flowers.

Thank
you so
much!

Yeah! He
was so
pleased.

Did he
like the
flowers?

NOOO!

Got a phat

I want to
see!

They
must
be
making
out!

No, it's
nothing
like
that...

Oh.

to RING
||
|| RING

Again...

I keep getting things like this recently.

Aaah!

What
is
this?

[illegible]

A black and white manga-style close-up of a young woman with long, straight hair and bangs. She has large, expressive eyes with prominent white highlights and is looking slightly to the right. Her mouth is closed in a neutral expression. She is wearing a dark, textured garment, possibly a jacket or sweater, with a visible collar.

About half
a year ago
I started
getting these
strange mails
occasionally.

love y
I love you. I love yo
I love you. I love you. I love
ove you. I love you. I love yo
you. I love you. I love
love

Yeah...

He keeps
changing
his
address
too.

DADUM

I don't
know
who it
could
be...



It really sounds like a stalker.

You should be careful.

You should be careful.

I'M
home!

Mom
must still
be at
work...

カ



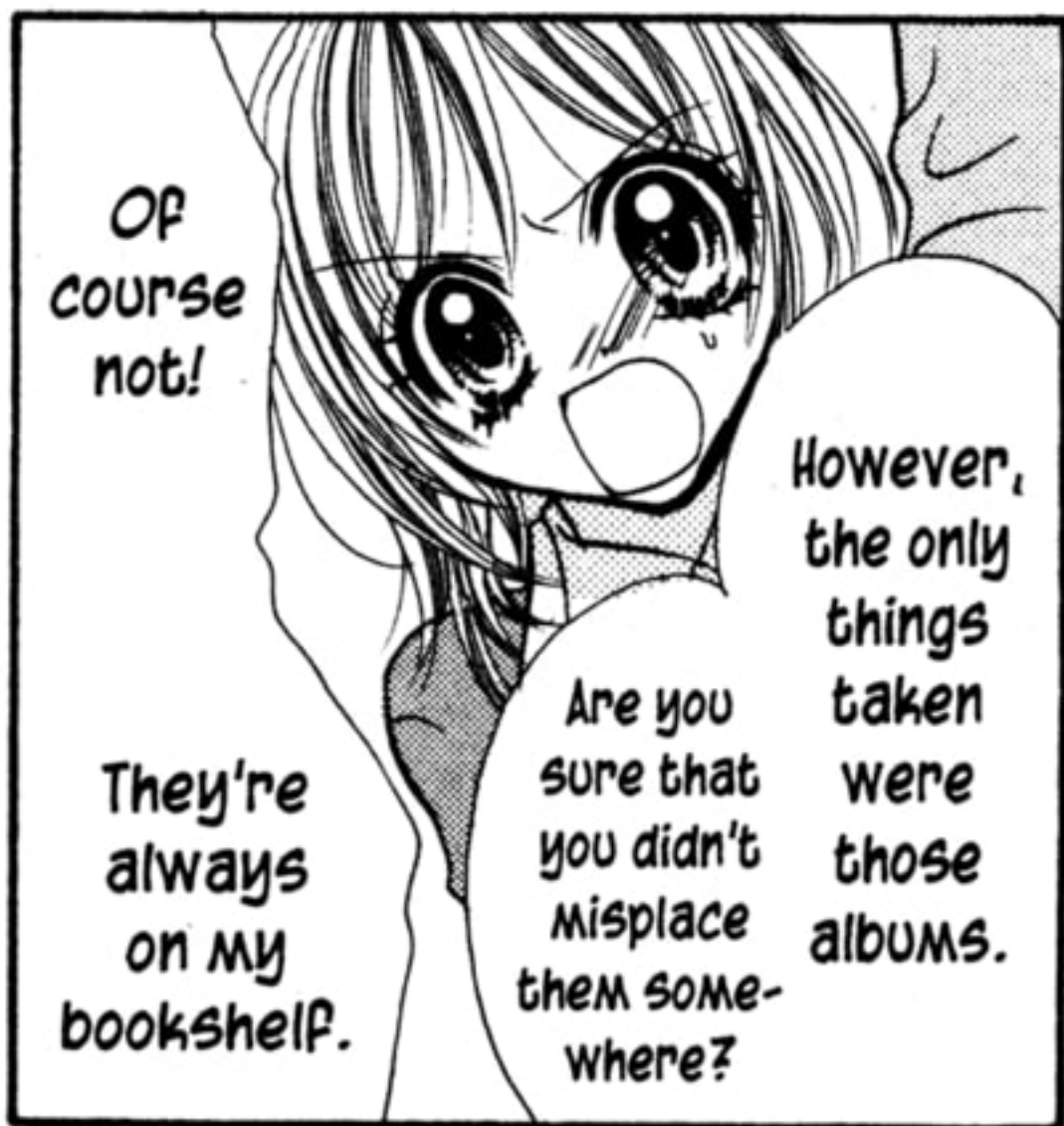
It doesn't
look like
anything has
changed...
but...

Huh...?

The
window
is open a
little.

Something
doesn't feel right.

!!



Of
course
not!

They're
always
on my
bookshelf.

Are you
sure that
you didn't
misplace
them some-
where?

However,
the only
things
taken
were
those
albums.

...your
elementary
and middle
school
graduation
albums
were
taken.

And...

So, it
looks like
someone
tried to
sneak
into your
room...

Yes...



Well, for
your peace
of mind
we'll take
a look
around.

Yūki
from my
class...?

Huh?

SWOOSH

...I
see...

Mei-
chan...

Does
he live
around
here?

She
likes
rabbits.

- Mei Sasaki
- Birthday: 14 March
 - Best Subject: Music
 - Dream: To get married

Graduation
Album





...No, I
can't
worry
him.

HUH?

...and
before
you've
been
getting
a lot of
strange
mes-
sages.
Could
it
be...

It turned
out that
those
messages
were
supposed
to be for
someone
else.

Oh...that!
I just
made a
mistake!

I
can't
move.

If something
happened
to you, then
I couldn't
rescue you.

He can't
be
worried
when
he's sick.

I'm
sorry.





Tsukasa...

I think he was using his computer until late last night...
He's not allowed to, but he did it anyway.



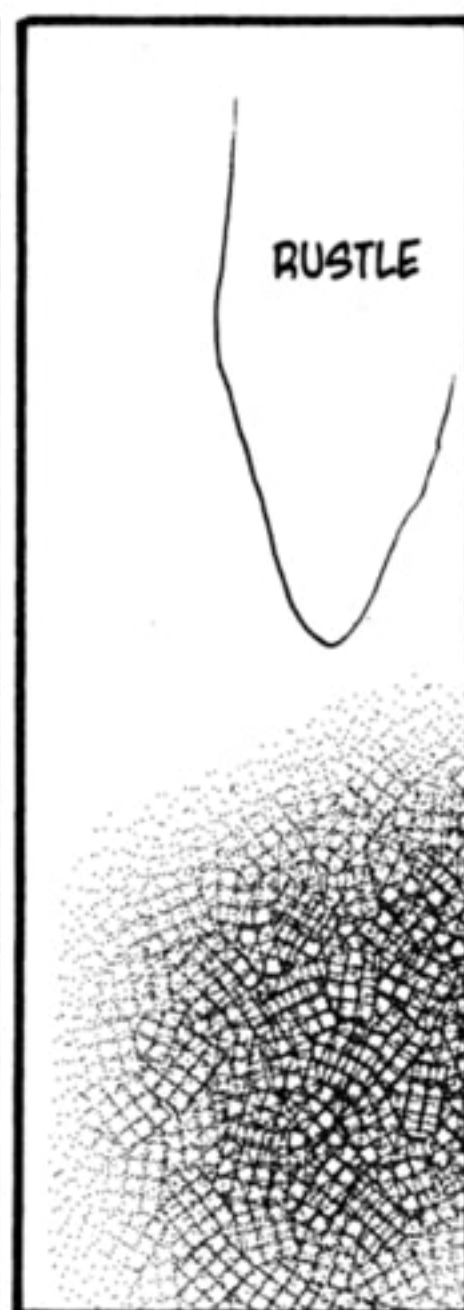
You shouldn't be exerting yourself like that.

Why did you do it?



GRAB

?!

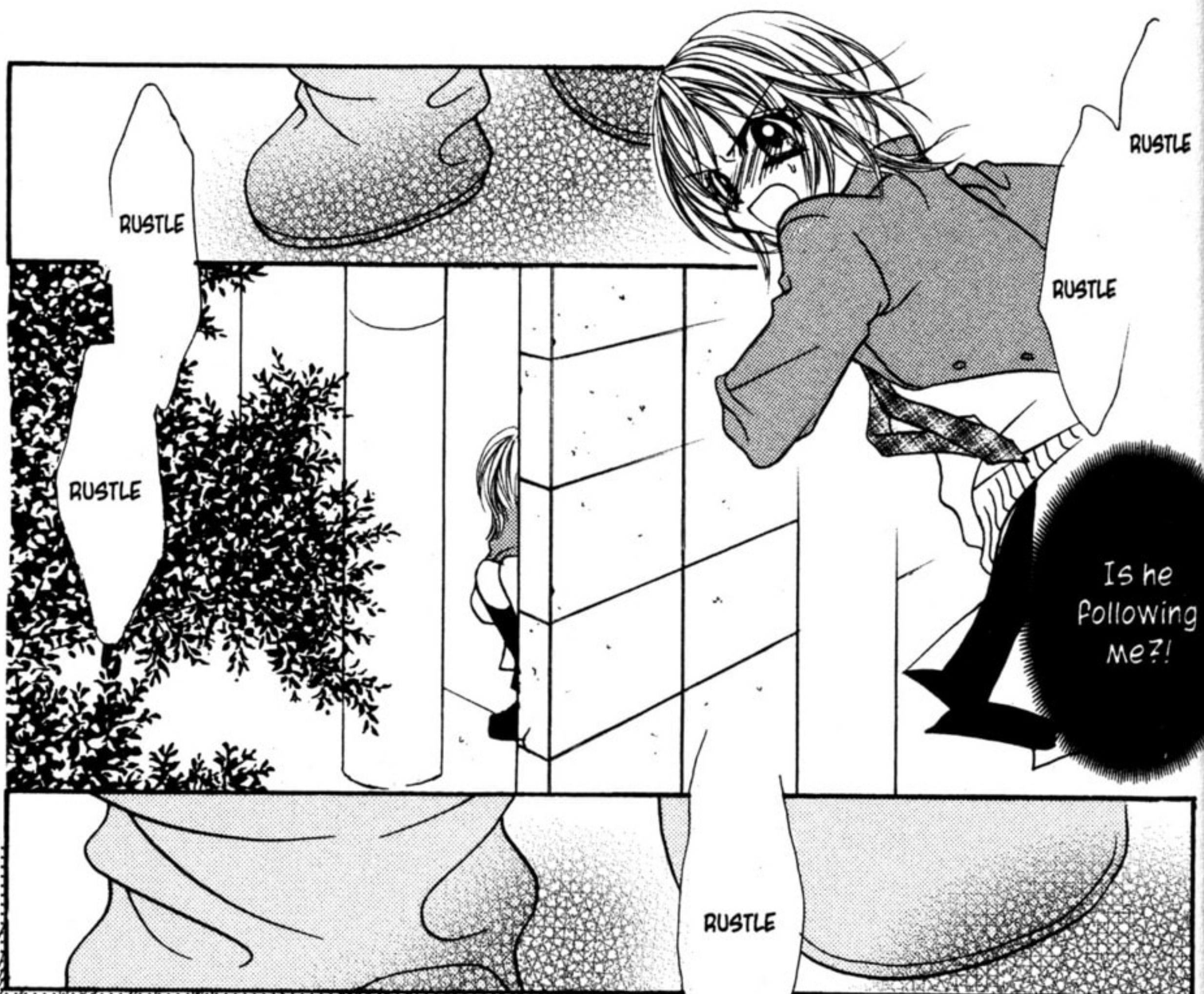


RUSTLE



It's late already.





You were wrong about that Mei, that in-truder. you have been a little tired recently?

It's not that...

Mei, that
haven't in-
you truder.
been a
little tired
recently?



What
is
that...

A
man
dressed
as a
rabbit...
?!

I called
school
already...
so why don't
you rest
today.



MOM...

It is lunch-time.

FROM Mom maybe...

RING



Mom won't believe me. The
police won't believe me...

I have to do something myself.

00 : 00 : 00

If you enter
the name of
a person you
hate...

Yûki

A site
you can
access
only
right at
midnight.

地獄
通信

HELL
CORRESPONDENCE

ENTER

Yûki
must
be the
culprit!

Hell Cor-
respon-
dence...

This
is
it!



Then the
Hell Girl
will take
revenge
for you.

You
called
for me.

You're
in my
class.

Ai Enma...
san....?

No way.
Enma-san
is...

Hell Girl...?!

However...

To curse
someone
is to dig
a double
grave.

If you
untie the
thread, the
contract
will be
complete.

The person
you hate
will go
straight to
hell.

Take
this.





It'd be
great
if it
stayed
that
way.

Nothing
happened
today.

See
you!

Bye
bye!

STAGGER

The
dress
suits
you.

Do you
like it?

THUD

Where...?

Ugh...

Is
this...

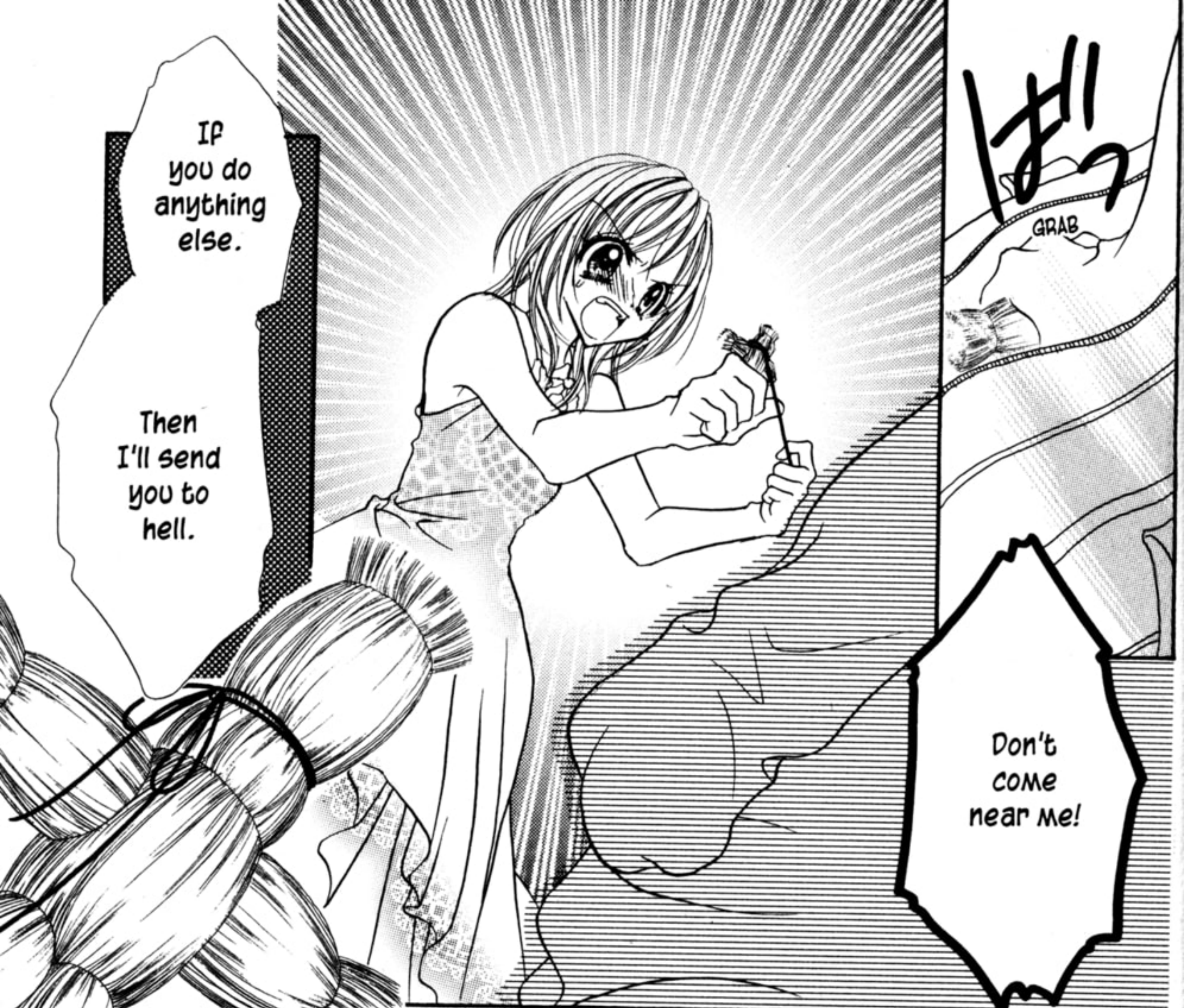
a
church...?

Wh...

What
is
this...

HUH





If
you do
anything
else.

Then
I'll send
you to
hell.

GRAB

Don't
come
near me!



You don't
like the
rabbit,
huh?

That's a
shame.



Hell...?

That's
scary.

Even though
you're wearing
that freaky
get-up, I
figured out
who you are.

You're
Yōki,
aren't
you?!

HUH.

Yûkee Nagasawa

Mei Sasaki

!!

Yûkee Nagasawa

His name is...Yûkee?!

Why...?

I
definitely
heard
that
person
say Yûki .

The
Florist...?!

It's a different person!

So this isn't going to send him to hell!

Come on,
let's get the
marriage
ceremony
started.

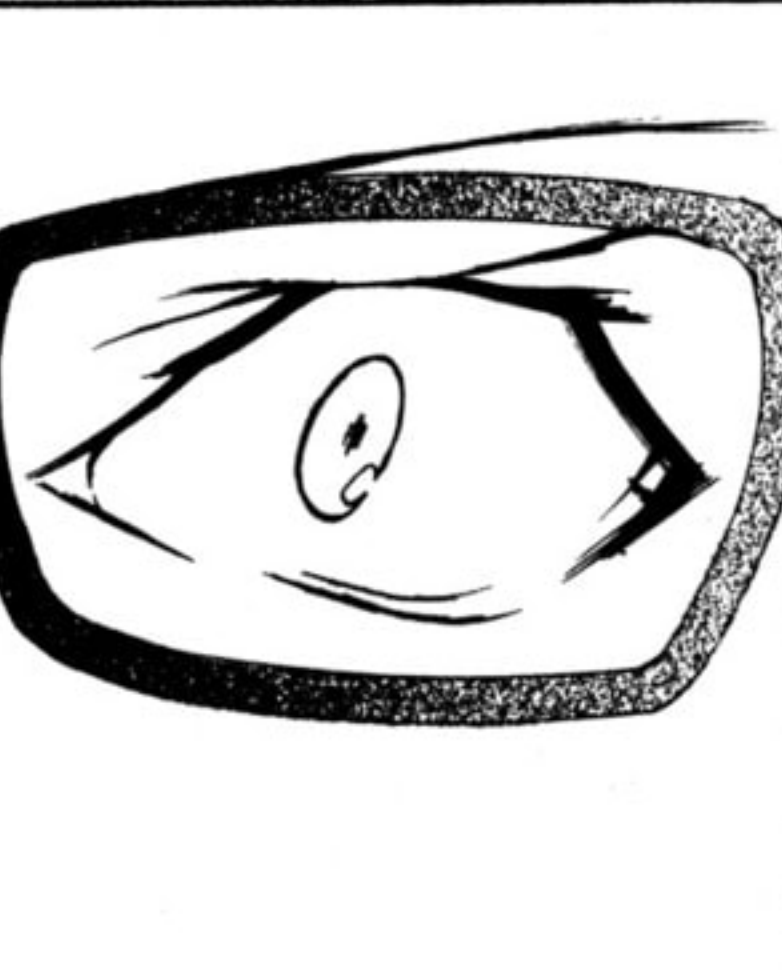
All I've
thought about
for the last
three years
has been you.
I made those
flowers for
your childhood
friend.

But this is
a bouquet
I made only
for you.

No.

NO!

PAH





A
A
A
H
H
H
H
H



Wh...

Where
is
this...

He's
gone?!



...Huh?!



What...

Who
are
you?

You
prepared
such
beautiful
flowers...

...but
inside your
heart was
so ugly.

RUSTLE

Crap!

Where
did you
go?



GOAH

Argh...?!

See how
they
thrive.

These
flowers
reflect how
wretched
your soul is.



Huh...!

Help
me...

HELP
ME...!!

Author's Note

This chapter was tough. I was short two pages!

So many things happened, and so I rushed out pages 106 and 107.

The line work wasn't very good, but when it was collected into a volume I got to redraw it.

If you look at the *Nakayoshi* May issue, then I think you'll see how bad the work is.

6





Do you
want to
see what
death
looks like?



AA

AH

CRUSH

This
grudge...

...has
taken
you to
hell...



I thought that you might be in danger, so I came looking...

When I called the florist he said that he was doing a wedding ceremony today...

Tsukasa?!
Why are you here? You're not well!



BANG

Mei

Are you all right?!

The day that someone broke into your room, was a Wednesday. Most of the texts were sent on Wednesdays, too. That's the florist's day off.

I always thought there was something up with that florist, so I looked into him a bit.

I know that you didn't say anything so as not to worry me.

Eh...

You can't get away with lying to an old friend.



GASP!

He shouldn't have done all this for me.

But, it's all right now.

Tsukasa, you didn't...

He's gone to hell, and he won't bother you ever again.

It's
all
right.

You're
going
to go
to hell
too
now!

Why did
you do
that...?

Ask
the Hell
Girl?!

You
didn't...

With my
pathetic
body....

I'm so
happy
that I
could at
least
protect
you.

I really
don't
think...

...that
I have
much
longer to
live.





You're
going to
be a
detective!

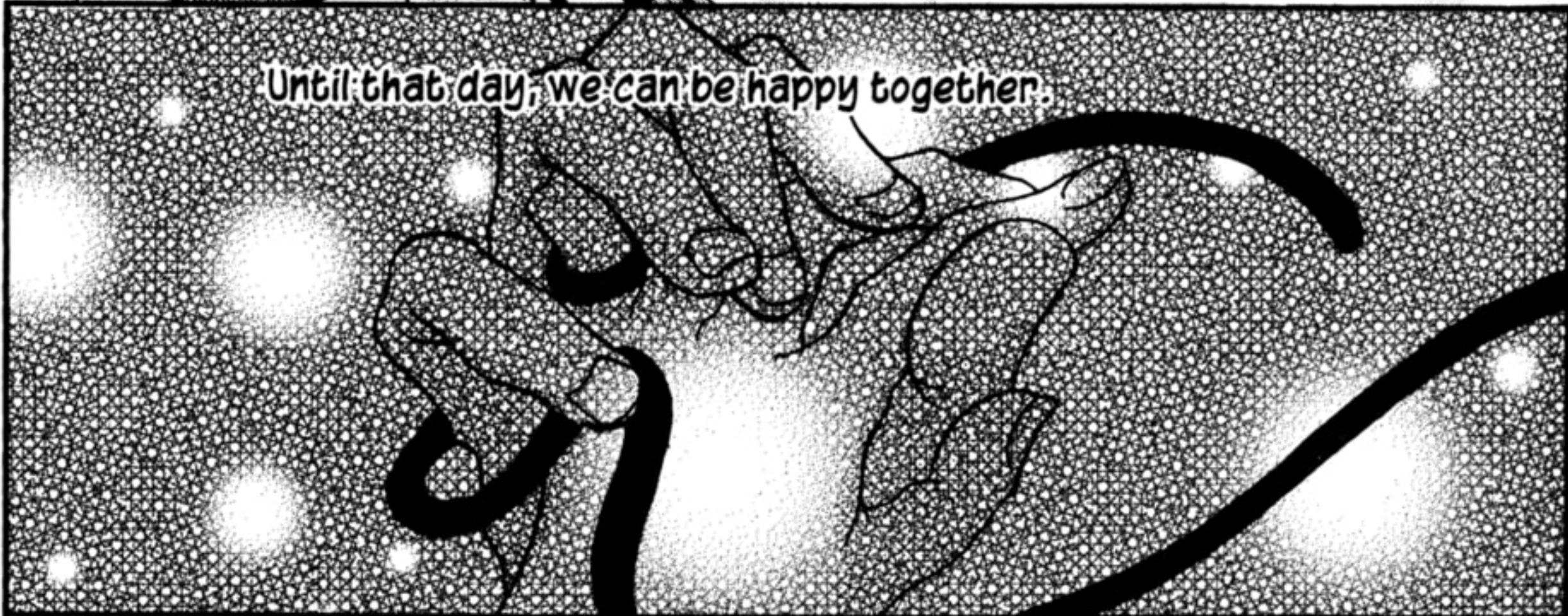
What are
you saying?!
Of course
you're going
to live a
long life!

Then,
you
can...

...always
protect
me.

After death, your soul will go down to hell.

Until that day, we can be happy together.



Author's Note

At the end of the book, there are short comics for the *Nakayoshi* Gag Festival that are also included with each of the anime DVDs.

When I was drawing them I thought there was no way you could make a joke out of *Hell Girl*.

I was surprised when they got such a good reception.

This is the face my cat makes when it's angry.



Annoyed
Ai-chan

Big Thank You

The people at Aniplex

Chisano-sama Maruyama-sama Oriuchi-sama
All those involved and all those who helped.



Chapter Nine: Lost Cat



Our homeroom teacher, Kawai-sensei, has gone on maternity leave.

So I thought to help her have a healthy baby, we could fold some paper cranes.

Class president.

How many for each person?

Maki.

I'd like five sheets.

Me too.

You can do as many as you like. Please come and get some paper.



BANG

Get out
of the
way.

This
is my
seat.

I hope
that she's
as kind as
Kawai-
sensei.

I
wonder what
the new
teacher will
be like?



I'm...



HMPH

Ah,
Koyama-
san...

Everyone
is folding
paper
cranes for
Kawai-
sensei...

I'm
sorry,
Koyama-
san.



She
always
just does
things on
her own.

Even the
teacher
has given
up hope
on her.

Maki,
there's
no point!

Koyama-
san hasn't
spoken to
anyone since
elementary
school.

WHISPER

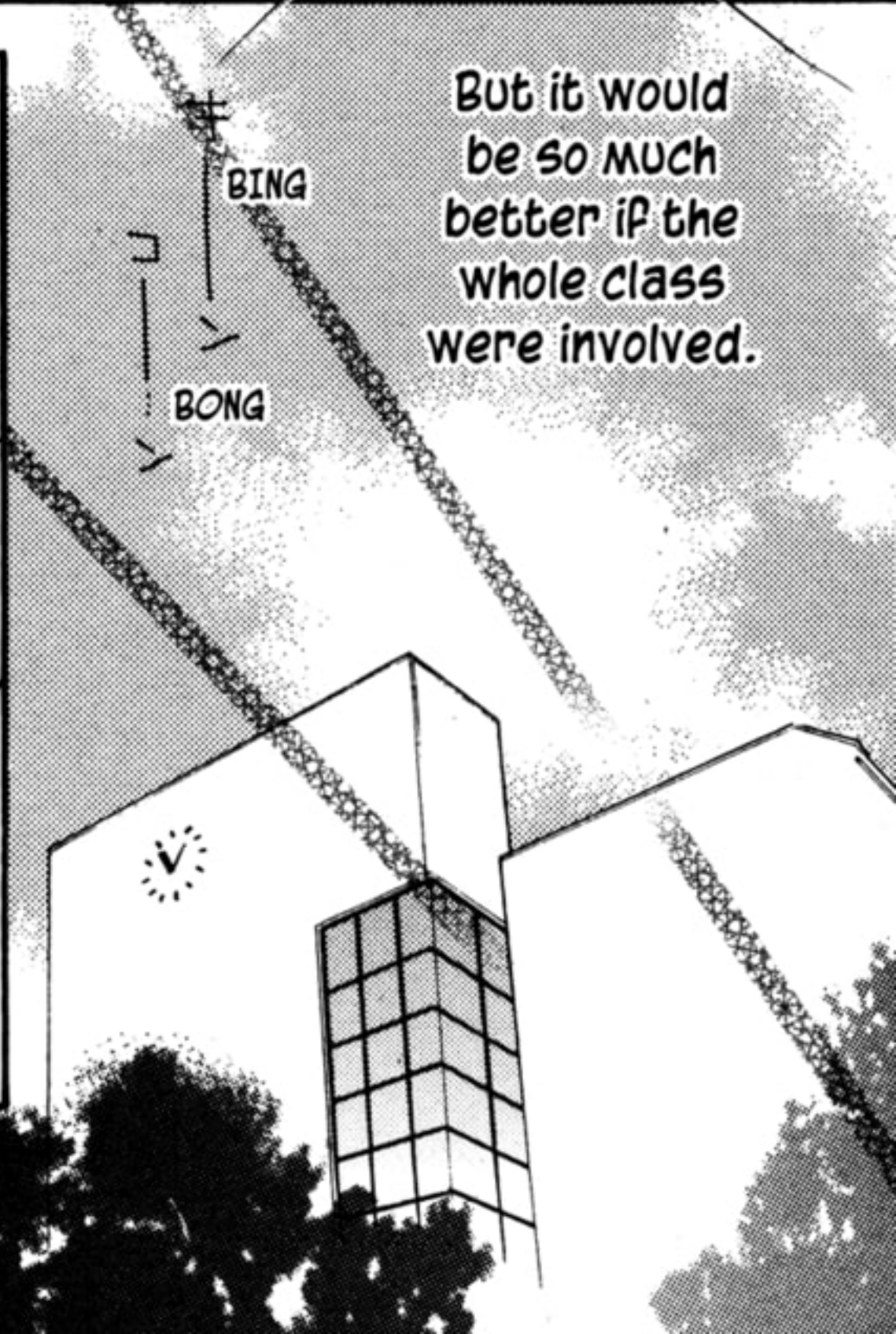


Maybe
she's in
the back
garden...

Hey, do
you know
where
Koyama-
san is?

I've
looked for
her in the
corridor...

RUSTLE



But it would
be so much
better if the
whole class
were involved.

BING

BONG

Eh...

It's
sooo
cute!

Hey.

I said you
couldn't do
that, Mikey.

Huh?

A month
ago it
got lost
here.

I can't
have pets
at home so
I've been
looking
after it
here.

It has a collar,
so it must be
someone's pet. I
put up flyers to
try and find them,
but I couldn't.

Don't be
so loud,
you idiot!

Oh.
Sorry...

MEOW

Whoa...

She's so different from what she's like in class.

Oh...did you try one of those lost cat sites?

Wow.

You can do that?

Hey.

Don't tell anyone else about this.

She might be shy, but she's actually really kind.

Somehow...

It'd be good if we could be friends now.

Lost Cat Info Board



Found in schoolyard one month ago.

- Female. Three colors.
- Red collar

Contact: *****@XXX.ne.jp

Yes.

All done.



Kawai-
sensei
Visiting
Schedule

You're
approaching
the entrance
exams. They're
going to be hard,
so I expect you
all to work.

Really.

WHISPER

-sensei

Entrance
exams...

They're
not for
another
two
years.

I'm
Takamine.

CRUMPLE

You
should
only be
studying.

You
shouldn't
be doing
such
foolish
things.

Wait
a
minute!

Those
are...

RUSTLE

Spending
time on
things
like
this...

TEAR

Huh...?!

RIP





Why don't you
go and sit in
the English
preparation
room for a
while?

This is my
natural
hair!

Anyway...

I can tell
you're the
kind of kid
who insists
on getting
her own way.

?!

That's
harsh...

That place
is more like
a trash
dump.

This is
personal
study
time for
the rest
of you.

Walk
quickly.

Ow.

No way...

What
kind of
teacher
is she?

SLAM.

GRAB



English Preparation Room

Maki...

Juli?

Are you all right?

See you later.

Bye.



It's all right. Go home now.

If you're caught then you'll get into trouble too, even if you are the class president.

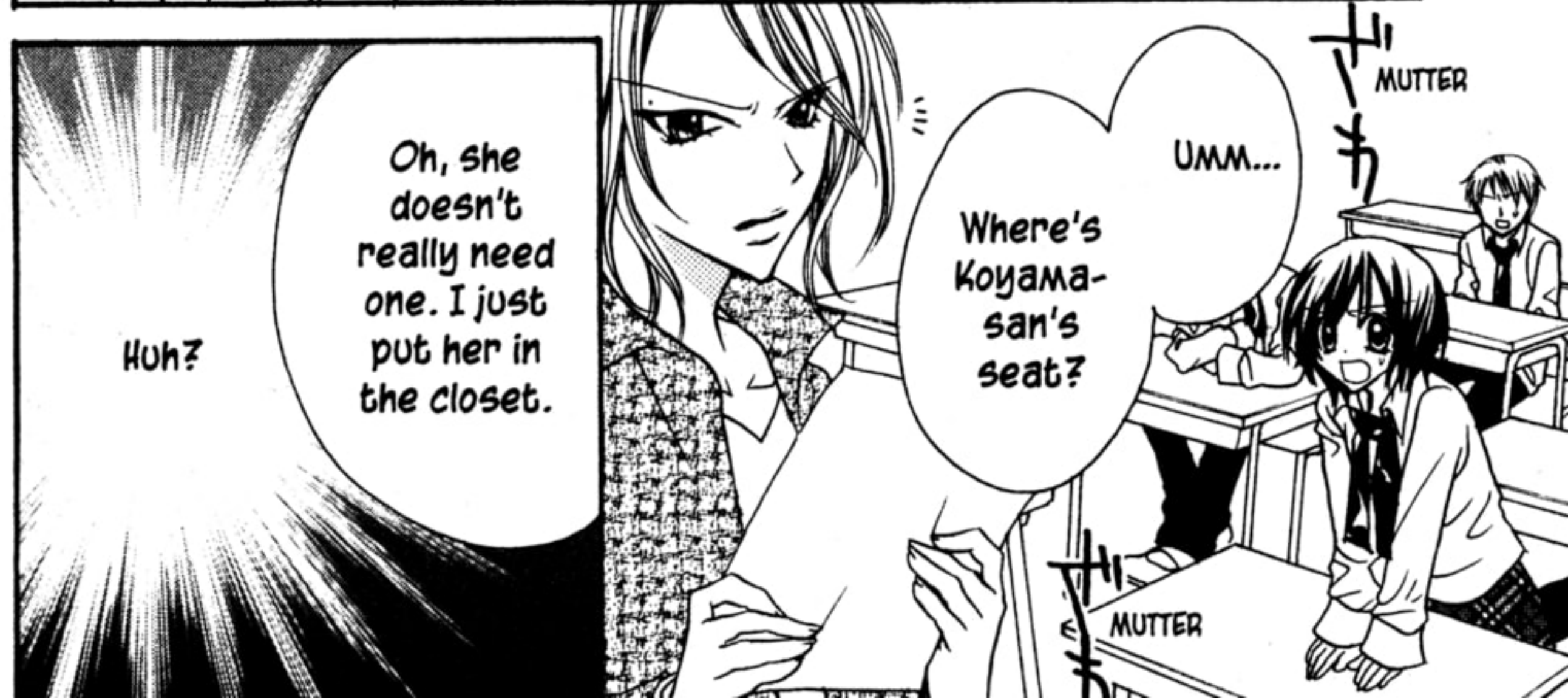
Huh...?

We haven't studied this yet.

Huh... this?!

She said I couldn't go home until I'm done.

I'm such an idiot. I have no clue what this is.



Nobuko

Koyama
Ju

Library
duty

She's no
longer a
part of this
class.

I've taken
her off the
class roll. She
has no more
responsibili-
ties.

The
test is
about to
begin.

Hurry.

But...

Why is
she doing
this?

✂
✂
✂
MUTTER

MUTTER
✂
✂
✂

...then you
better
get a good
grade.

If you don't
want to be like
Koyama-san...

BING

BONG



Test after test, every single day. My head hurts!

Hey, it's been ages since we went somewhere and hung out. Let's go!

I wonder when we'll be able to study in the same class again...

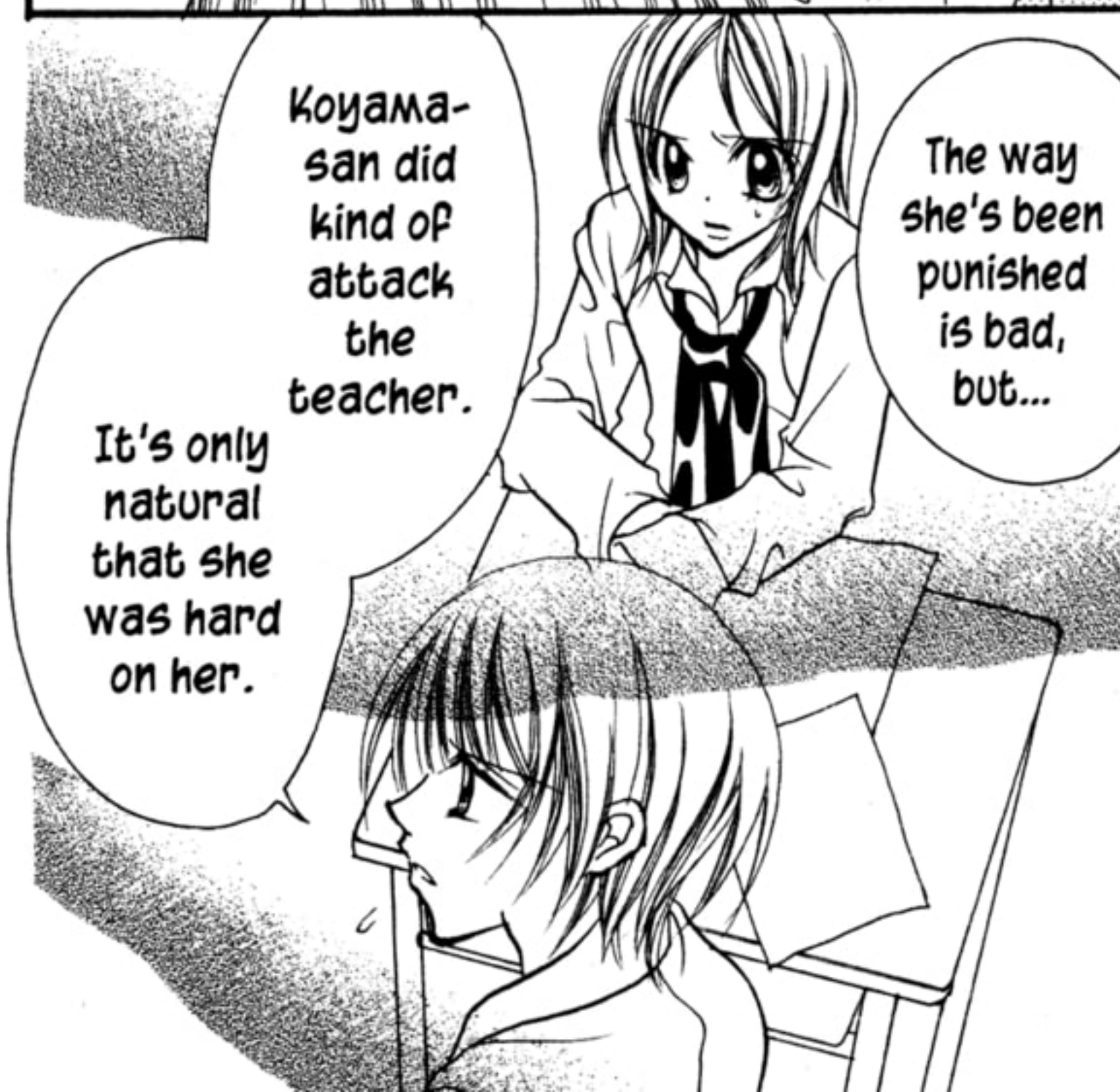
Juli's been made to do personal study since the morning, so she couldn't come and see you.

You must have been lonely, too.



Maki...

Oh, I'm sorry. I'm going to see how Juli is after class.



Koyama-san did kind of attack the teacher.

It's only natural that she was hard on her.

The way she's been punished is bad, but...

Eh...

You know you should stop talking to Koyama-san.

She'll start on you next.



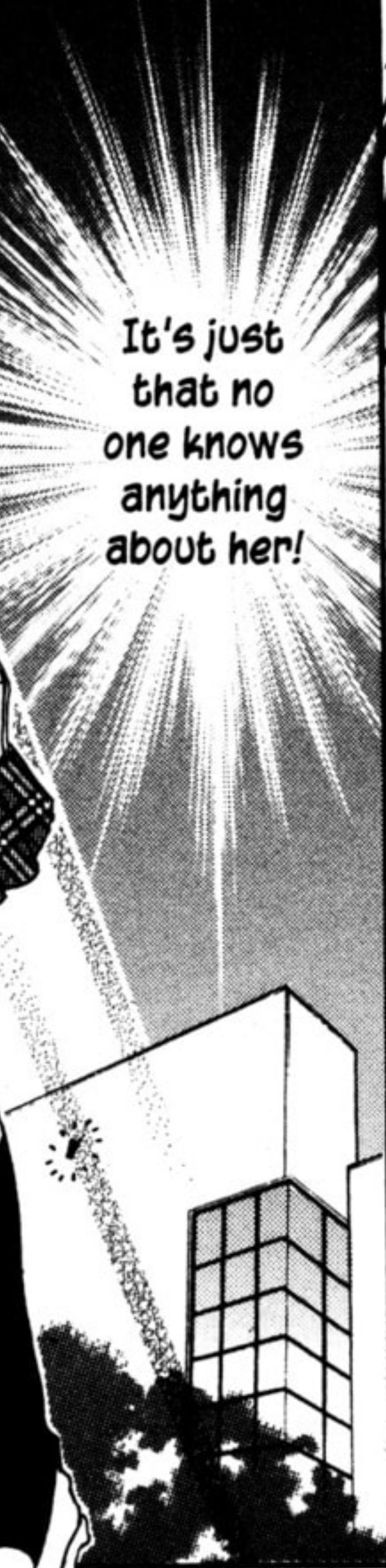
The teacher is still here.

Oh no.



I'll go get Juli and then we can go to play with Mikey and eat together.

I'll take a bento to her.



It's just that no one knows anything about her!



Hey, Juli is a really nice girl!

はっ
HAH

Don't tell anyone else about this.

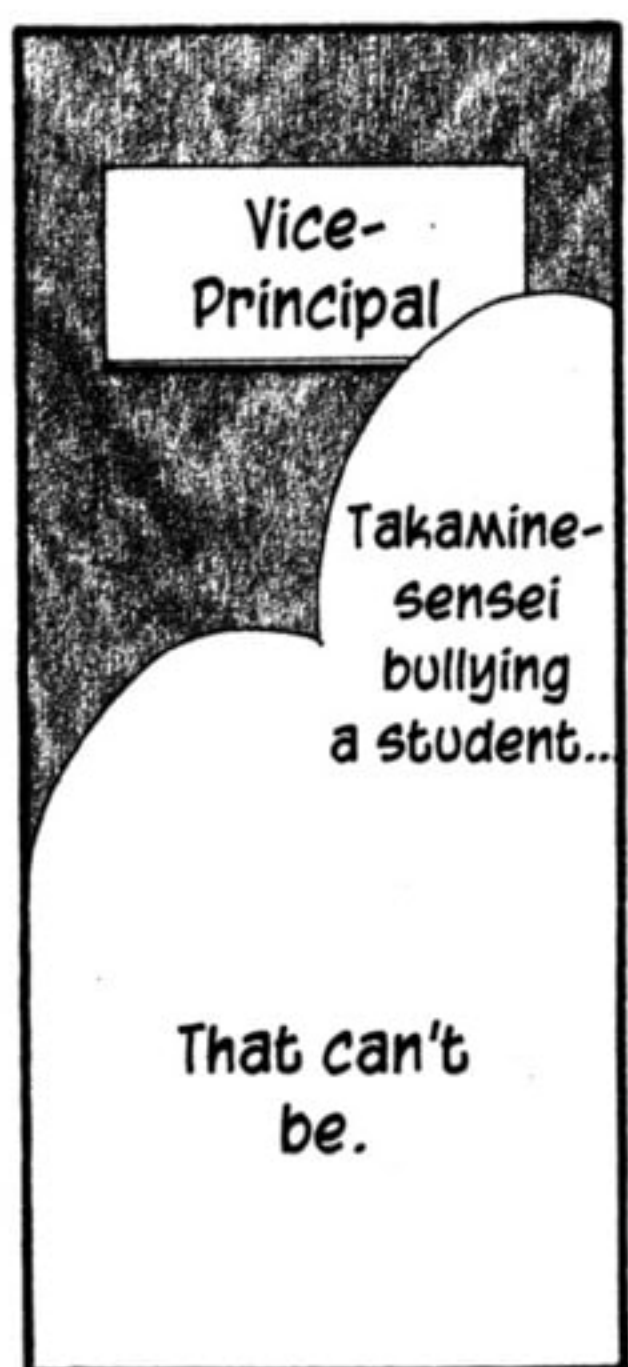


SWOOSH.

Eat up.

I prepared it for you at lunch.

?!



Don't
overthink
things.
Have faith
in your
teacher.

Because of
Takamine-
sensei
all your
grades
have
risen...

But....!

She might
be a little
strict, but
wasn't
Koyama-san
a problem
case in the
first place?

What am
I going to
do? No one
understands.

ARGH

I know! There were those rumors...

I can ask the Hell Girl...

00 : 00 : 00

If you
put in
the
name of
someone
you
hate.

The site
that you
can access
only at
dead on
midnight — Hell
Correspondence.

地獄通信

HELL
CORRESPONDENCE

Please send Takamine to hell.



Take this.

...No way.

Enma-san...?

The Hell Girl will take revenge for you.

Your enemy will be sent straight to hell.

If you untie this thread, then the contract will be complete...

However, to curse someone is to dig a double grave.

Eh...?!

After death, your soul will go down to hell.

In return for taking revenge.

It's all right. Thanks to you, I've learned a lot.

English Prep

It is now up to you...

And anyway...

But...

Juli...

Leave this now.

I'll go to hell too.

That's...

...then maybe we could go to the same high school.

If I study hard...



Juli is
trying
so
hard...

Rather than
sending her to
hell, we'll both
study hard
and
show that
Takamine-sensei!

I'll go I'm
get us just
some-taking
thing a
to break!
drink.

Juli...

Yes!



I wonder if
that cat's
going to be
all right.

Hey.
That's
not good!

バム

バム



It
couldn't
be...!

Huh.

Mikey?!

She's
scary so
we didn't
say
anything.

Yeah, I
heard a
cat meow
coming from
a trash bag
Takamine
was
carrying.

Hey, a
cat...?!





It looked like she was headed for the river.

Quick!

That bag...!

MEOW!

MEOW



Mikey...

PLOP

SPLISH

Juli, wait!

SPLASH

It's dangerous...

SPLISH

Mikey!





Mikey!

I
couldn't
save
him.

Mikey!

It's
because
of him that
you and
I became
friends.

No,
Juli...

Juli!

She's
swallowed
a large
amount
of water
and her
condition is
critical.



Why
would
you do
that?

You
threw
Mikey
into the
river,
didn't
you!



I said that
anything that
doesn't have
anything to do
with class needed
to be thrown out,
didn't I?

That dirty
cat was
just a piece
of trash.

She
jumped
in to
rescue a
cat.

What
an
idiot.

That
piece
of toxic
waste.

If she
dies now,
then
it'll be
perfect.

Trash...

She was
such an
idiot that
I had to
quarantine
her.

Koyama-
san
is the
same.

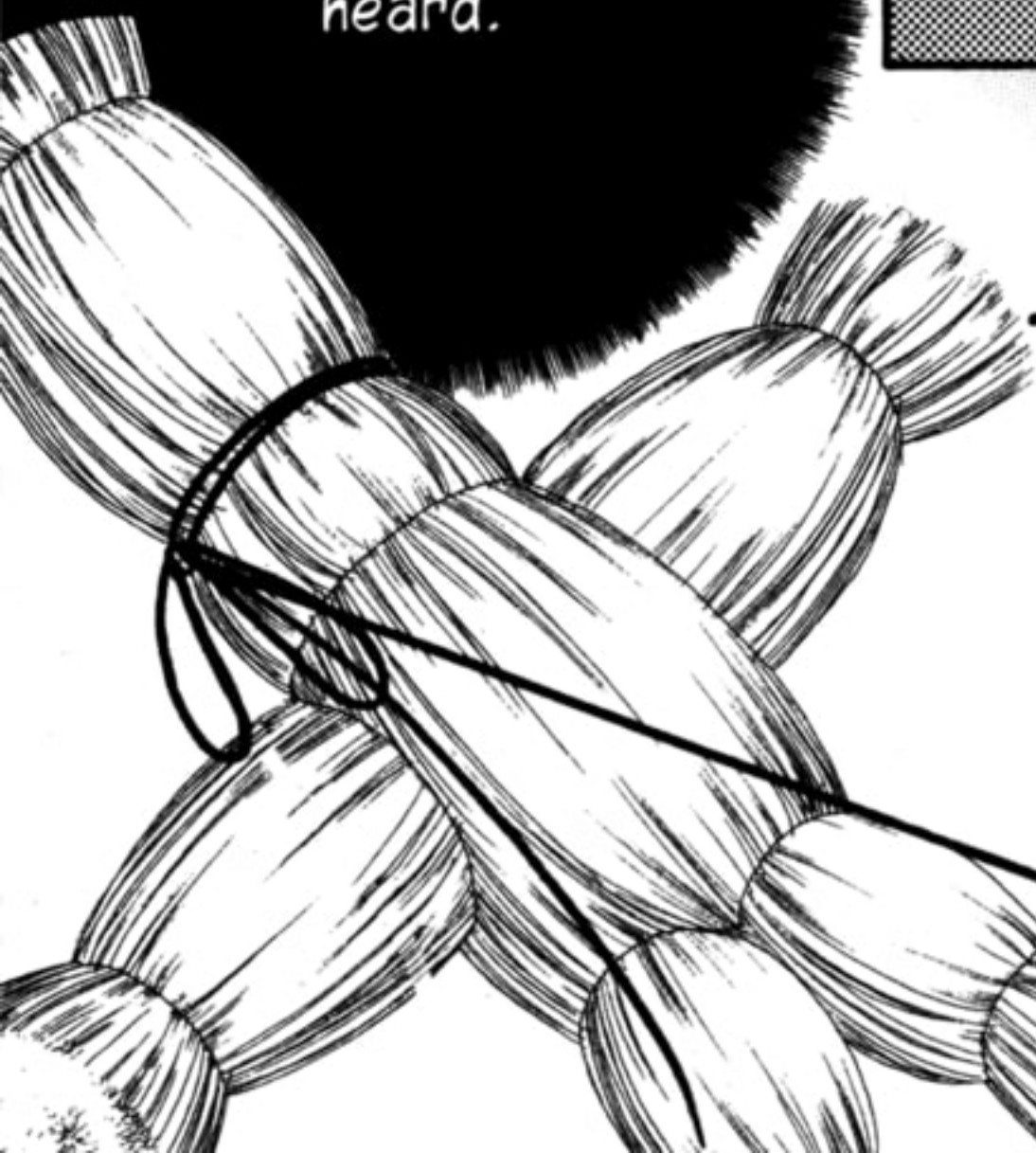


If she dies now, then it'll be perfect.



Your grudge...

...has been heard.



...then maybe we could...go to the same high school...

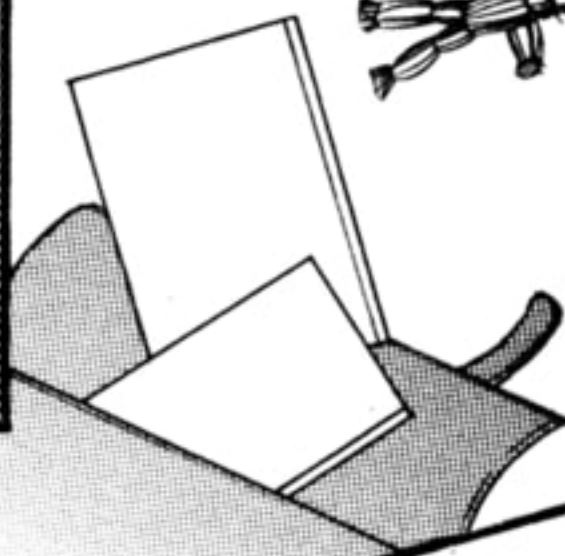
If I study hard...

Now...



She killed Mickey... She put Juli in this position...

CRASH



I won't forgive you.

You can go to hell!



All right.
All right.

Really...

Why do
I have
to deal
with such
idiots?



What are
you doing
in my
room?!

Who
are
you?



PAH

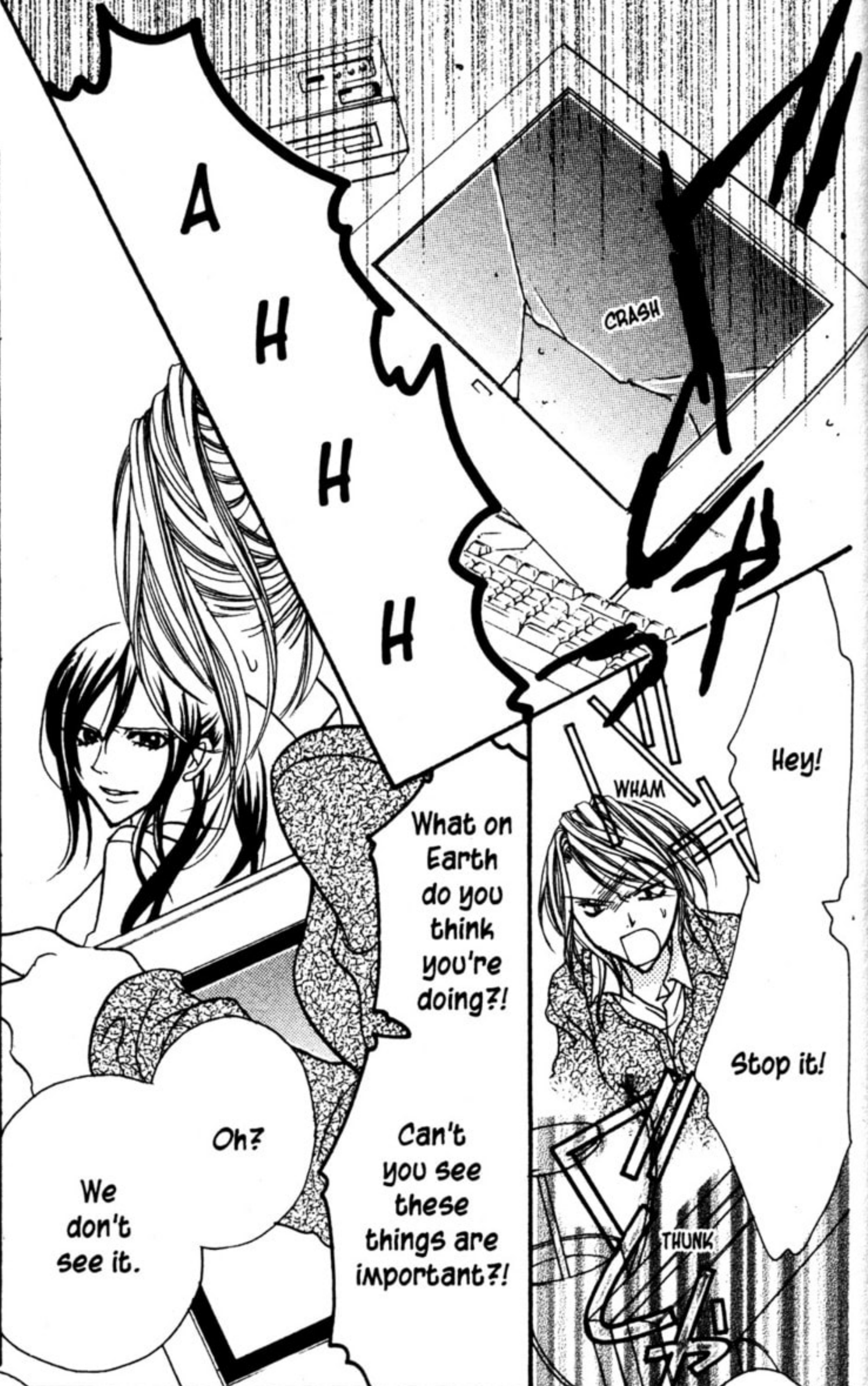
お

Taking out
the trash,
of course.

What
are we
doing?



What
do you
think?



A

H

H

H

CRASH

Hey!

WHAM

Stop it!

THUNK

We
don't
see it.

Oh?

Can't
you see
these
things are
important?!

What on
Earth
do you
think
you're
doing?!



Stop
throwing
them around
like trash!

My
important
things.

I won't
let
you do
this.





Stop saying
things that
I don't
understand
and help
me!

I'll give
you a bad
school
report!

Enma...
san...

Your
destination
is...

...hell.



Let's
throw
it...

...into
the River
Styx.



That...

...Means
nothing
to me.



PitiFul
shadow
lost in the
darkness...

Your hateful
actions to
others have
tainted your
immortal soul.



Do you
want to
see what
death
looks
like?

AAHH

AAH

AH

Help...

Help
me!

WHOOOSH



The only person who thinks that...

...is you.



Why are you...

The person you should be sending to hell is that piece of trash Koyama...!!



! RUSTLE.
...but, still, Mikey...

Really... that makes me feel better.



The new teacher is great!

Takamine-sensei has gone missing.



It's a
miracle...

You're
alive...!

Mikey...
?!

MEOW

After death, your soul too will go to hell...



We're
going to
be friends
forever.

I
don't
mind.

Hey,
Juli.

Yeah?

Chapter Ten: Friends

Original story: Maki Hiro





A group date?!



What's up, Azusa?

Huh?

Way to go, Hitomi!



He said that his friends and us three should all go to karaoke together.



I told you that there was someone that I liked in my cram school, didn't I?



Leave it

BOO

Why are you picking on Azusa?

You're gonna die alone!

Still going on about that. You're gonna be a loner all your life!

KID!

STUPID!

DUMBASS!

When I was in elementary school the boys all used to pick on me...I just don't like hanging out with guys!

Hitomi.

No.

I don't wanna go.

I'm scared.

But...

They're all really nice!

But Azusa, you shouldn't be scared!

When I'm being bullied, Hitomi has always come to my rescue.

You better leave Azusa alone!

Bring it on!

...then they'll have me to deal with!

But if they are mean to you...



You can put it on a card, just like a business card, with your phone number and email address, so it'll be way easier to exchange info.

Hey, Hitomi.



She's still collecting them in a notebook.

She's so clingy with Hitomi.

Okay.

Why don't we take some together?

Hey, let's get some photos taken.

I studied hard to get into the same private school as Hitomi.

I >>> HEHE





I'm
Yūsuke.



We're
going to be
together
forever!

Karaoke

How about
we introduce
ourselves?

I'm
Kazushi.

I'm
Hiroki.

I'm
Hisashi!

I'm
Hitomi.

Which one
is the
boy that
you like?

And...

She's
Azusa.

I'm
Tomoyo.

I'm
Yukari.

Kazushi-
kun
♡

WHISPER

わく GASP
わく GASP



If you get together with Kazushi...

...then you're always going to be with him.

Hitomi really likes Kazushi-kun.

Ye... yeah.

He's nice, isn't he?

Azusa?

And he's the smartest in my cram school.

He's so hot.

What are you saying?!

Nothing's going to change, even if I get a boyfriend.

That's right...

I shouldn't think such silly things. I should be supporting Hitomi.





I had a great time today.
Next time let's get
dinner!

What...is
he inviting
everyone
out again?

That
would be
great.



kazushi-kun.

Huh

Why is
Kazushi-
kun
messaging
me?

WAAAAH

BEEP
BEEP

I'll reply...

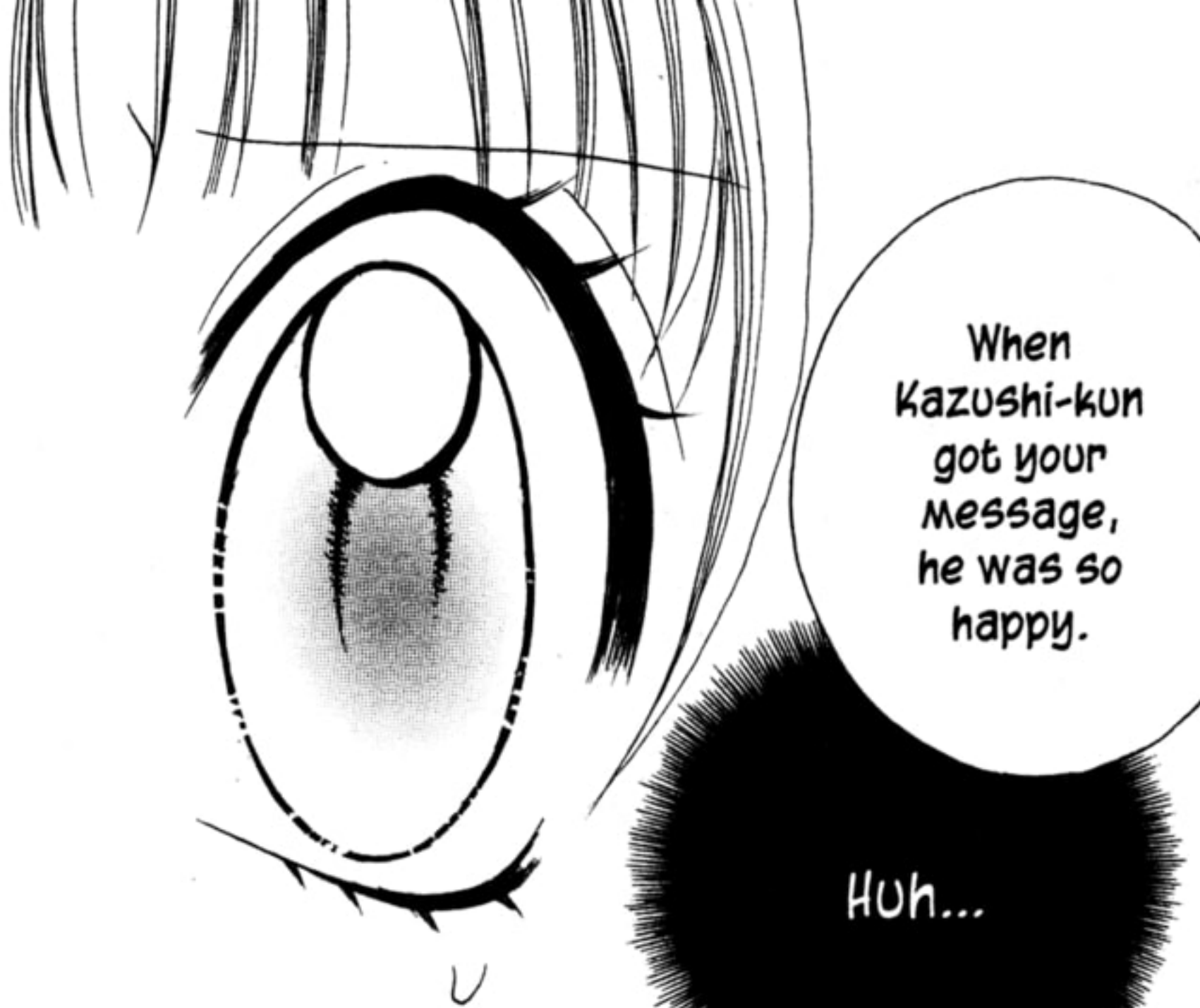


Morning,
everyone!

I'm not
really
interested,
though.
It's
just
for
Hitomi.



女子中学校



When
Kazushi-kun
got your
message,
he was so
happy.

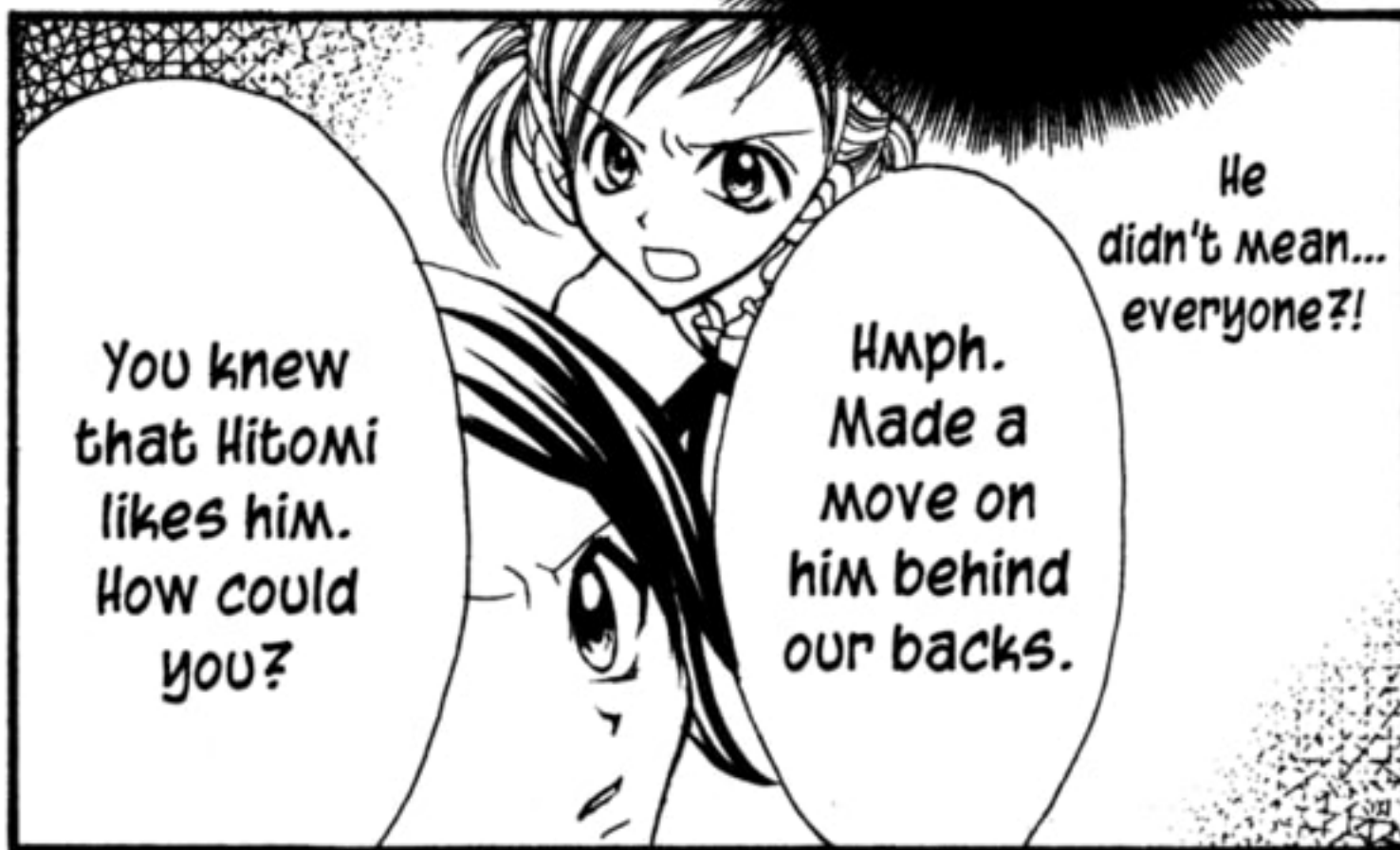
Huh...



Azusa!

Hitomi...?!
What's
wrong?!

Are you
going to
dinner with
Kazushi-kun,
just the two
of you?



You knew
that Hitomi
likes him.
How could
you?

Hmph.
Made a
move on
him behind
our backs.

He
didn't mean...
everyone?!



Today
we'll play
volleyball.

Team up in
pairs and
practice
throwing.

They
don't
understand.

What
am I
going
to do?

Hey,
Hitomi...

DASH



CLATTER

I
wouldn't...

Hey, it's
1:00
already.
Let's get
to gym
class.

Yeah,
let's get
out of
here.

CLATTER



WHISPER
てい

I wonder
what
happened.

They had
a fight or
something.

WHISPER
てい...

Listen
to me. Hey...



What?

We're a
group of
three.

Oh...

WHISPER
てい

Apparently,
Yoshikawa-
san stole
the guy that
Sekine-san
liked.

WHISPER
てい



Eh.

...then team
up with
Enma-san.

Yoshikawa-
san, if you
don't have a
partner...

CLENCH
#1

That's
not
it...

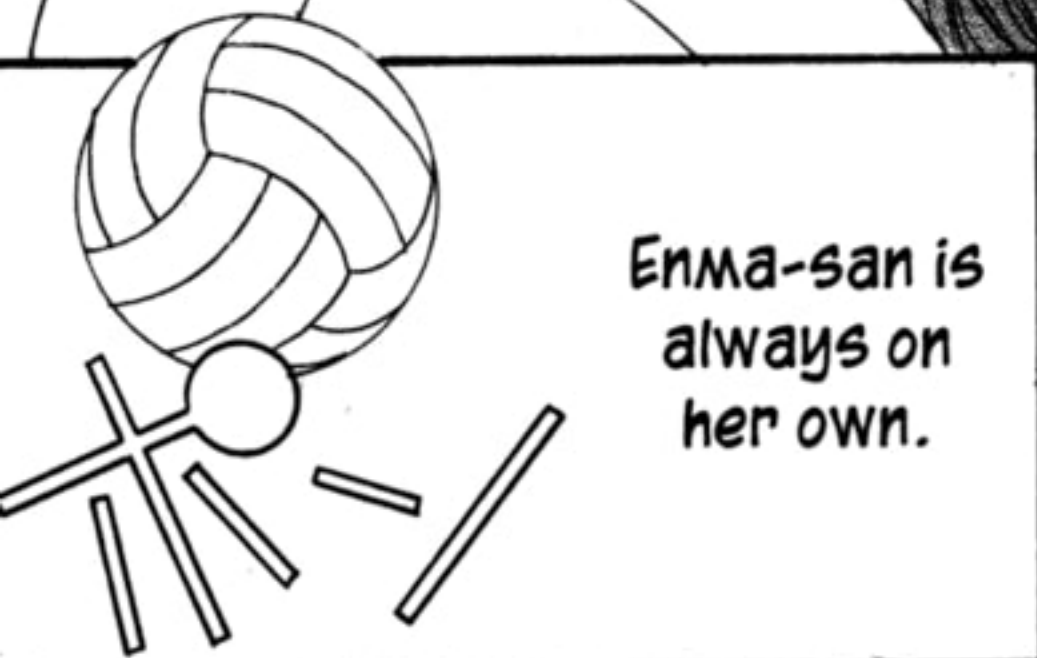


I don't
want to!
I've never
even said
one word to
her.



Ai
Enma-
san?

Hello.



Enma-san is
always on
her own.



RING
♪♪♪♪...

RING
♪♪♪♪...

Anyway,
I have to
sort things
out with
Hitomi.

I wonder if
she's happy...
being on her
own.





Oh,
Azusa,
you're
early
today.

Yeah,
see you
later.

CHIRP
CHIRP

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+



GRAB

You said
that we
were
going to
be friends
forever.

Why
did
you do
that?!

How
could
you?

Was it
all a
lie?!

Hey,
Hitomi...

Get
off
me!

GRIP

PAH



You were
always
so
annoying!

Always
clinging
to me
wherever
I went...

I just
wanted
to talk...

No...

Well I
don't
want
to!

Are you,
like, a
stalker?!

What is
this...?!

Coming
to my
house?
You're
creepy!



But,
Hitomi...

I...I just
really liked
Hitomi. I
always
wanted to be
with her.

Always...
annoying...

I
don't
know this
number...

Huh...?

9-11
RING
RING

09049xxxx

She
just
wanted
me
out of
the
way.

Ick...

Why did
this
start
all of a
sudden?

This is
the fifth
number
that's
tried to
call me.

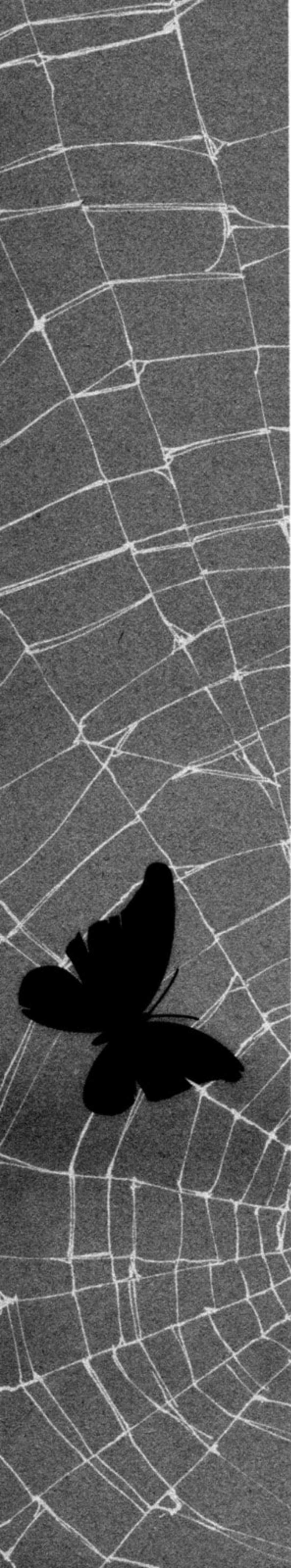
Wow.

Oh...

She's
pretty
cute!

You
were
right.

711
HUH
711





I don't know what this is!

Ack. Whatever.

They're up all over town.

What...?

This is you, right?

Let's play! ♡



Somebody help me!

Somebody...



Thank you.

Well...We'll collect those cards when we're patrolling for you.



Hell Girl?!

A site that you can access only at midnight. Hell Correspondence.

If you enter in the name of someone who's irritating you...



...then the Hell Girl will take revenge for you.



Hey

That teacher... she's still missing.



Scary...

I heard that the Hell Girl took her.



RUSSLE

Isn't this... Hitomi's handwriting?!

Let's play!



CRUMPLE

She's so mean!

It's not fair!

Send Hitomi Sekine to hell.



You
called
for me.

If you
untie the
thread,
then the
contract
will be
complete.

Your
enemy will
be sent
straight
to hell.

You're
the
Hell
Girl?!

Enma-san?!

Take
this.



You should think about it carefully.

But.

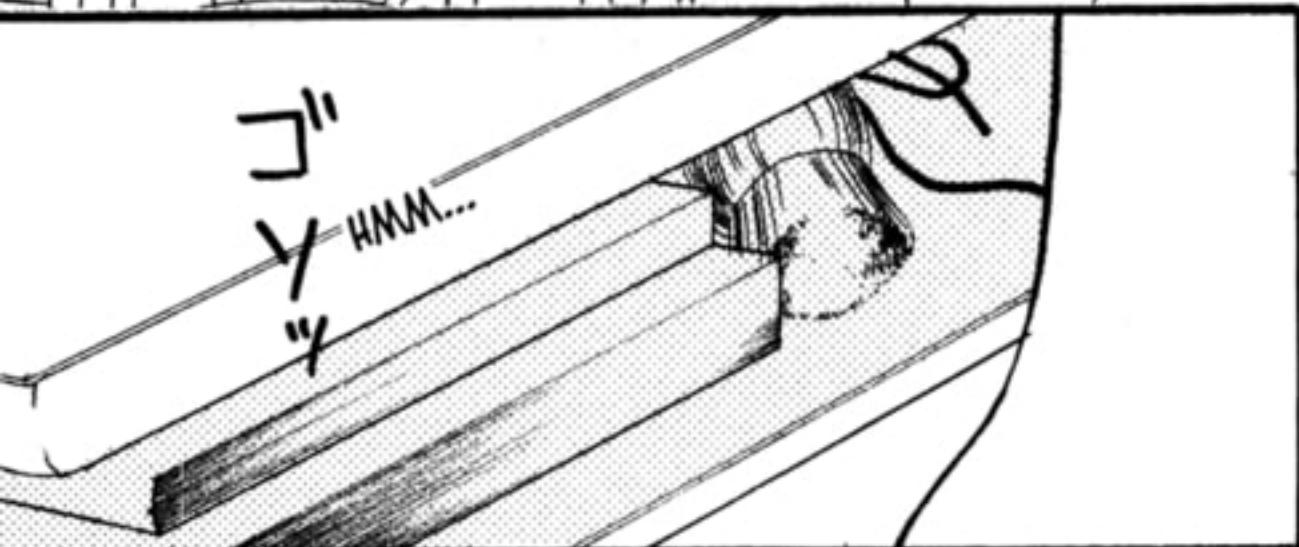
TUG

Hitomi will go to hell...



Next is Science?

Let's get out of here.



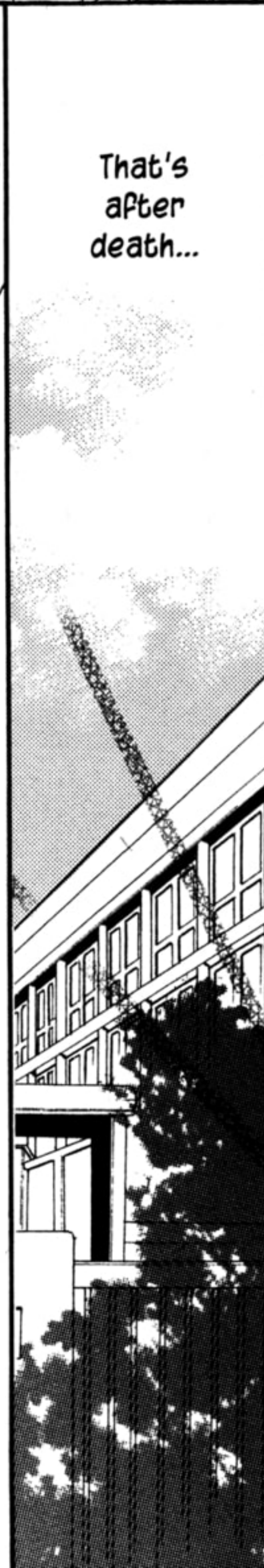
ゴ
HMM...
ツ



...I'll wait for the moment.

What should I do?

タタ
CLATTER



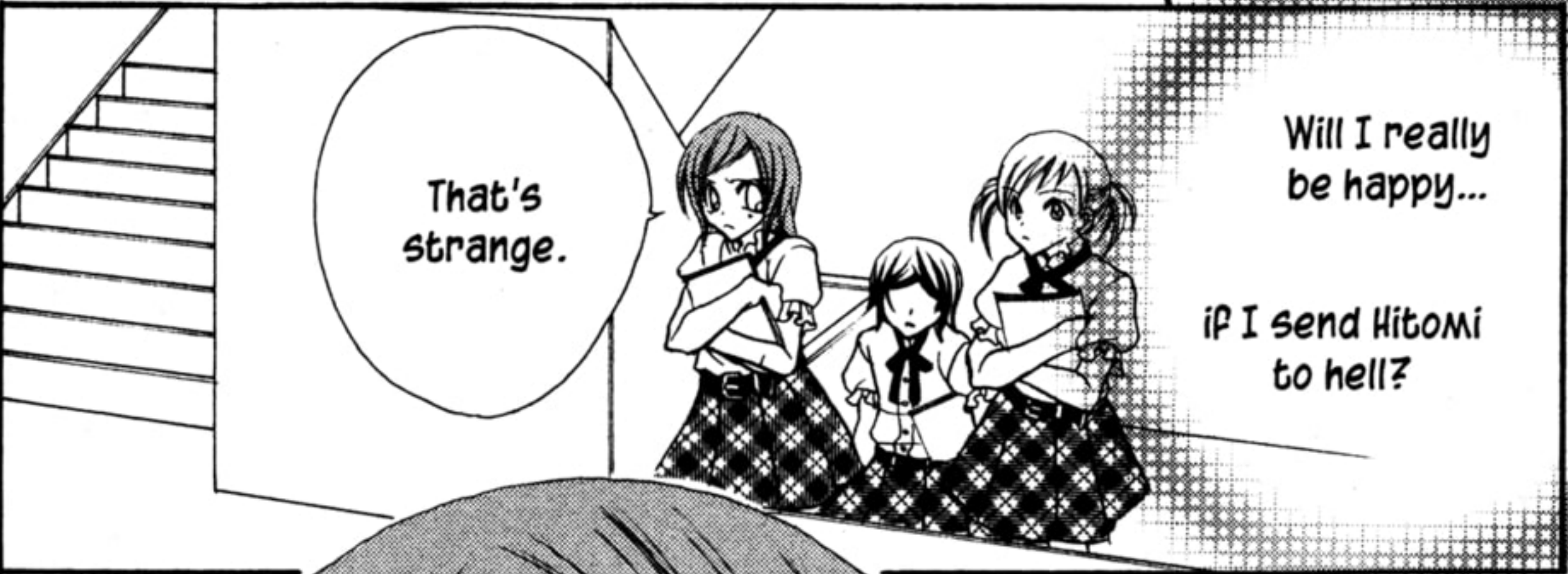
That's after death...

To curse someone is to dig a double grave.



In exchange for her going to hell.

After death, your soul will go to hell too.



That's
strange.

Will I really
be happy...

if I send Hitomi
to hell?



Yeah.

See
you in
a bit.

Huh.
You
should
go to
the
nurse.

What's
the
matter,
Hitomi?

My wrist
has been
hurting
since this
morning.



Thank
you.

Okay.

I'll put a
bandage
on it.

Nurse

You might
have
twisted it
somewhere.

What
is that
string?

Huh?

What
a bad
day.

DOM
タ...

Huh...

Azusa...

Is she
going to
curse
me with
this?!

What
is this
thing?



How dare she?!

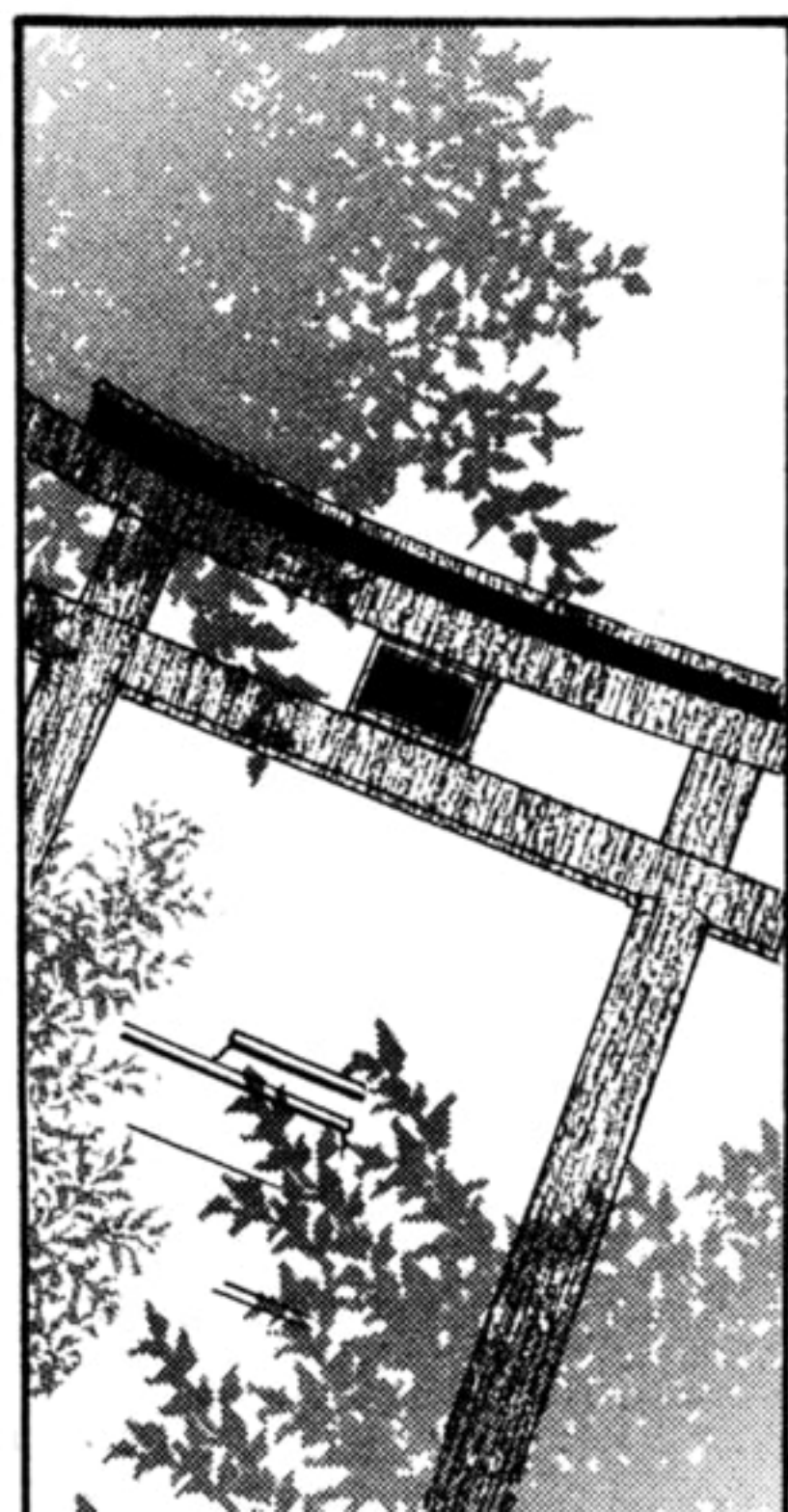
Is my wrist hurting because of a curse?

If that's what she's planning, then...



BONG

BING



Where did it go?!



It's gone!

It's not here...



Yet you
steal
other
people's...

...boyfriends!

You
can't do
anything
on your
own...

You're
going to
get it!

I'm going
to curse
you.



Tell me
about
it.

Girls
these
days
have no
manners.

I don't
know.

SHHF



Let's leave
it there
for a little
while.

She
didn't
stab it
with a
long
spike,
even
though
it is the
hour of
the ox.

Just
a
regular
needle.

Miss?

Wait...

SPLUTTER

COUGH

COUGH

Azusa,
did you
catch a
cold?

Yeah...

Maybe this
fever...and losing
the doll are trying
to tell me that I
should just quit it.



I'm not going
to send
Hitomi to hell.

I want to
talk to
her and
make up
with her.

I'll change.



Amazing....
the curse
worked?!

What if
she's
actually
dead?

I shouldn't
worry about
it. Azusa was
the one in the
wrong.

Yoshikawa
is off
today?

Of course not!

It shouldn't be a problem if she really is as bad with the guys as she says she is.

But I heard that Azusa called the police.

You know... don't you think those cards were taking it a bit far?

Well, then...

What are we going to do to her next?

Azusa stayed home from school today. It's not looking good for us.

What are we going to do if they find out it was us?

No way... you're kidding!

Huh?!

We heard everything.

Sekine-san!

Sorry...but we don't want to be involved.

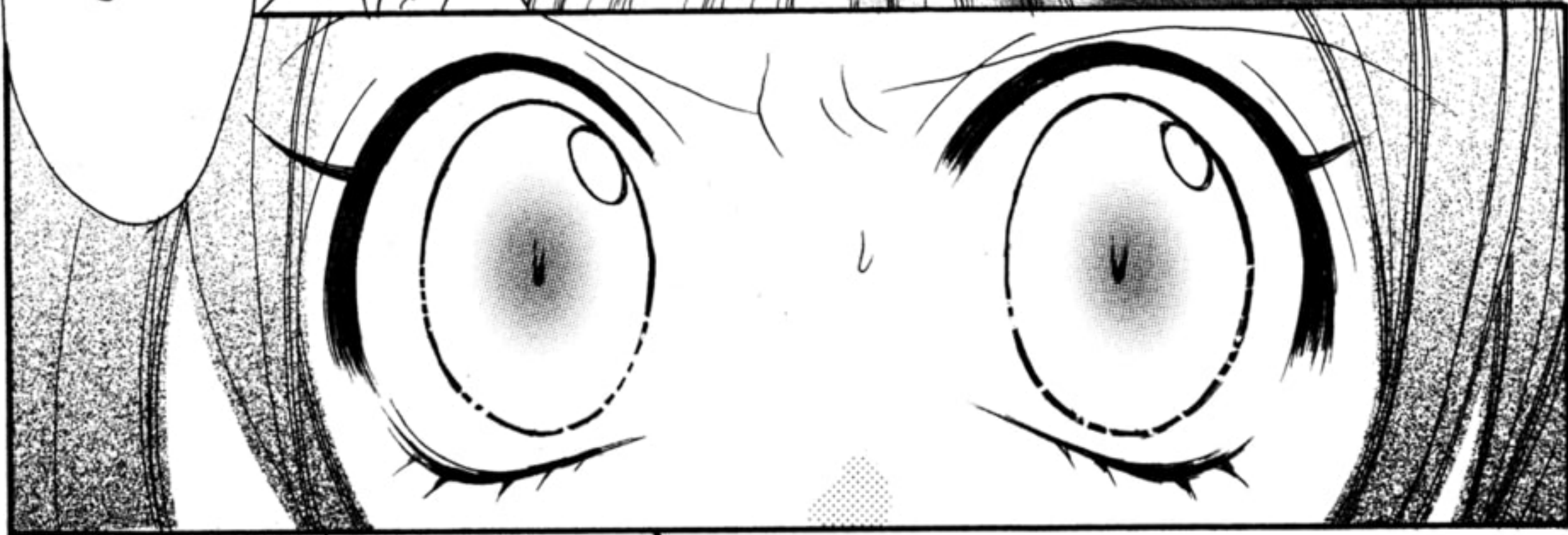
Is it true?

Huh...?

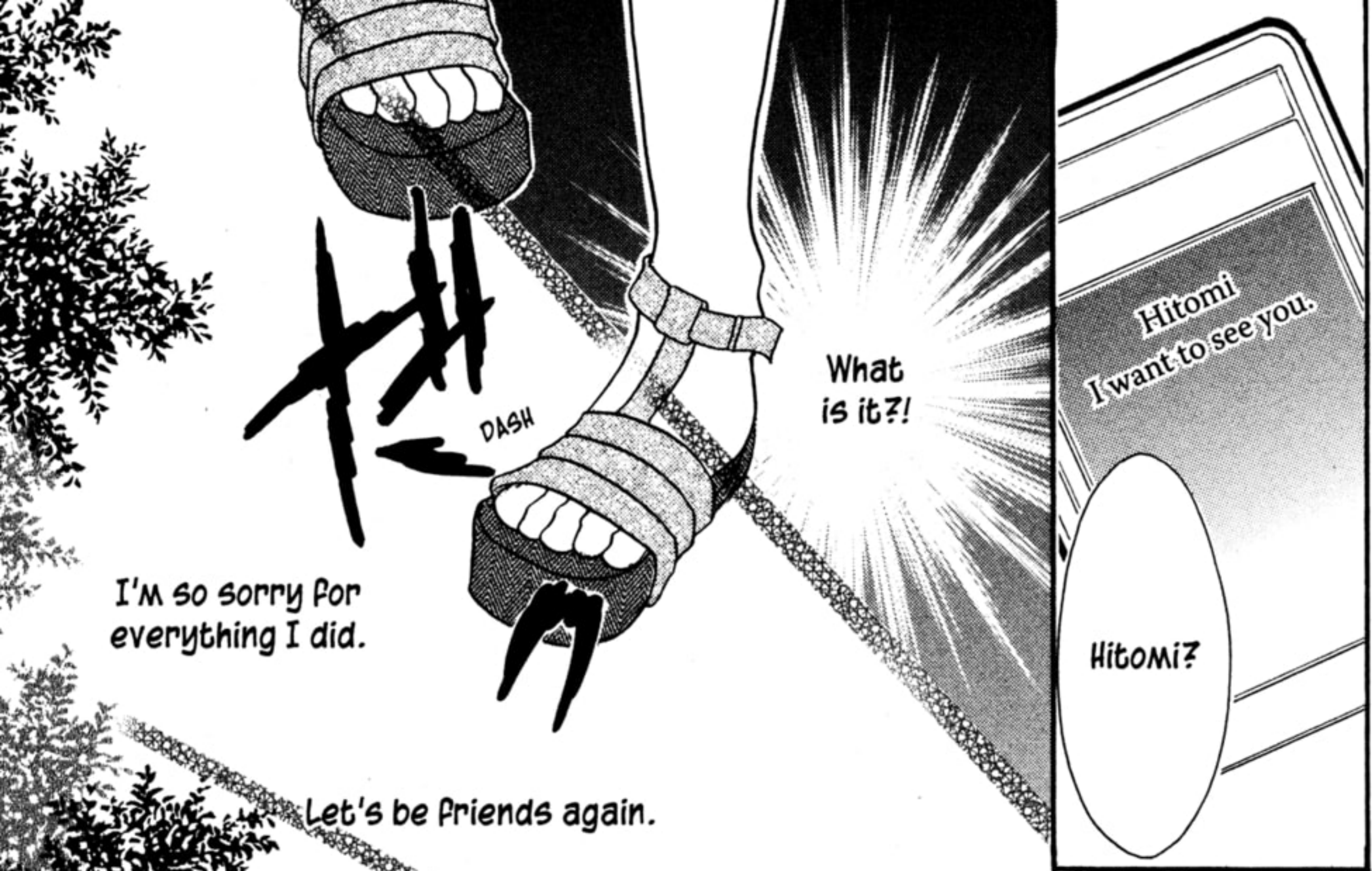
If you want to do more, you're on your own now, Hitomi.

CLATTER

CLATTER







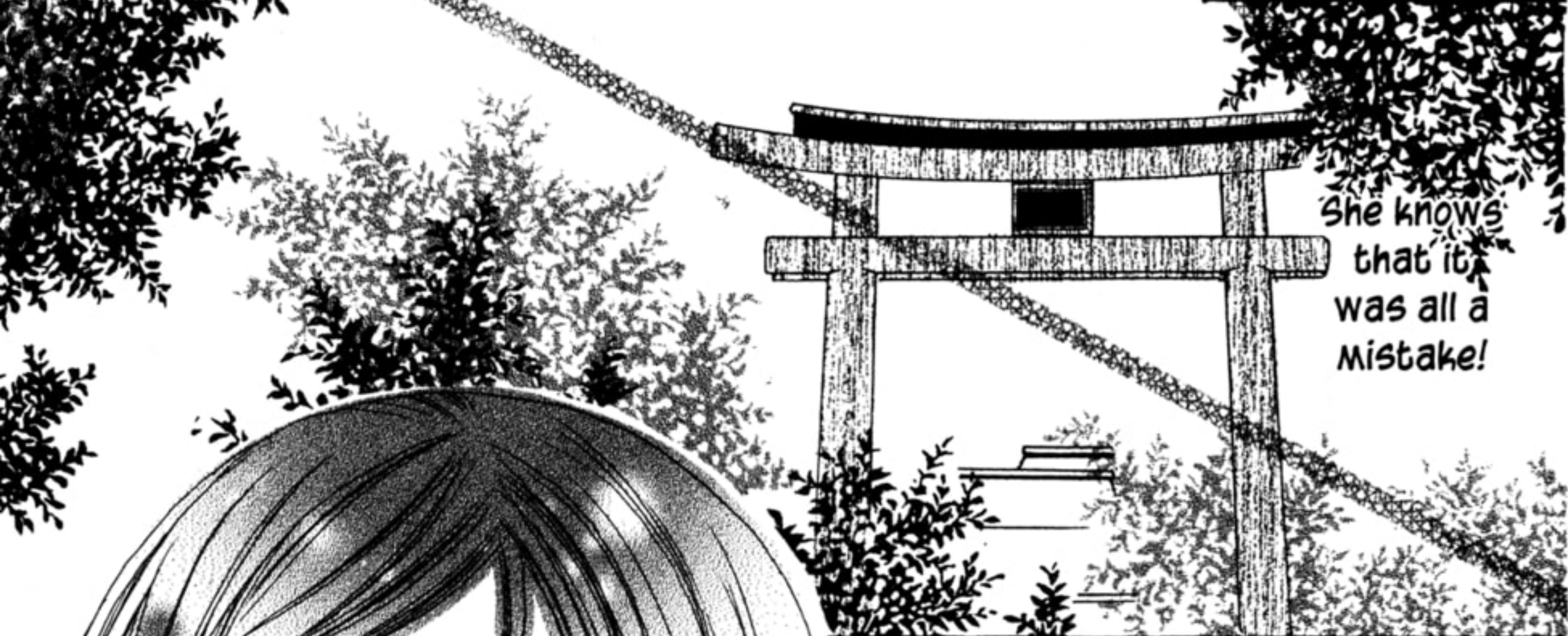
I'm so sorry for everything I did.

What is it?!

Hitomi
I want to see you.

Hitomi?

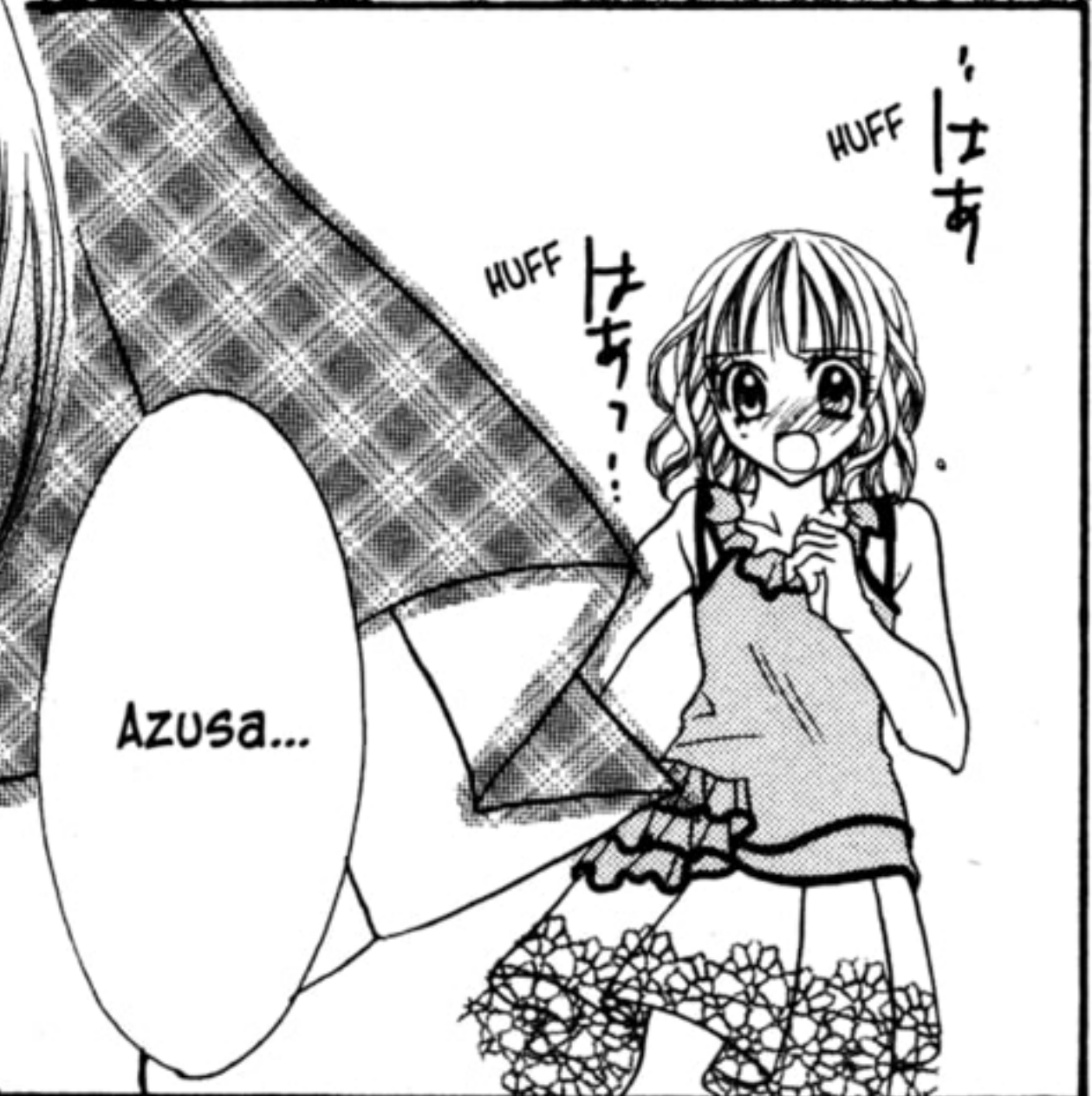
Let's be Friends again.



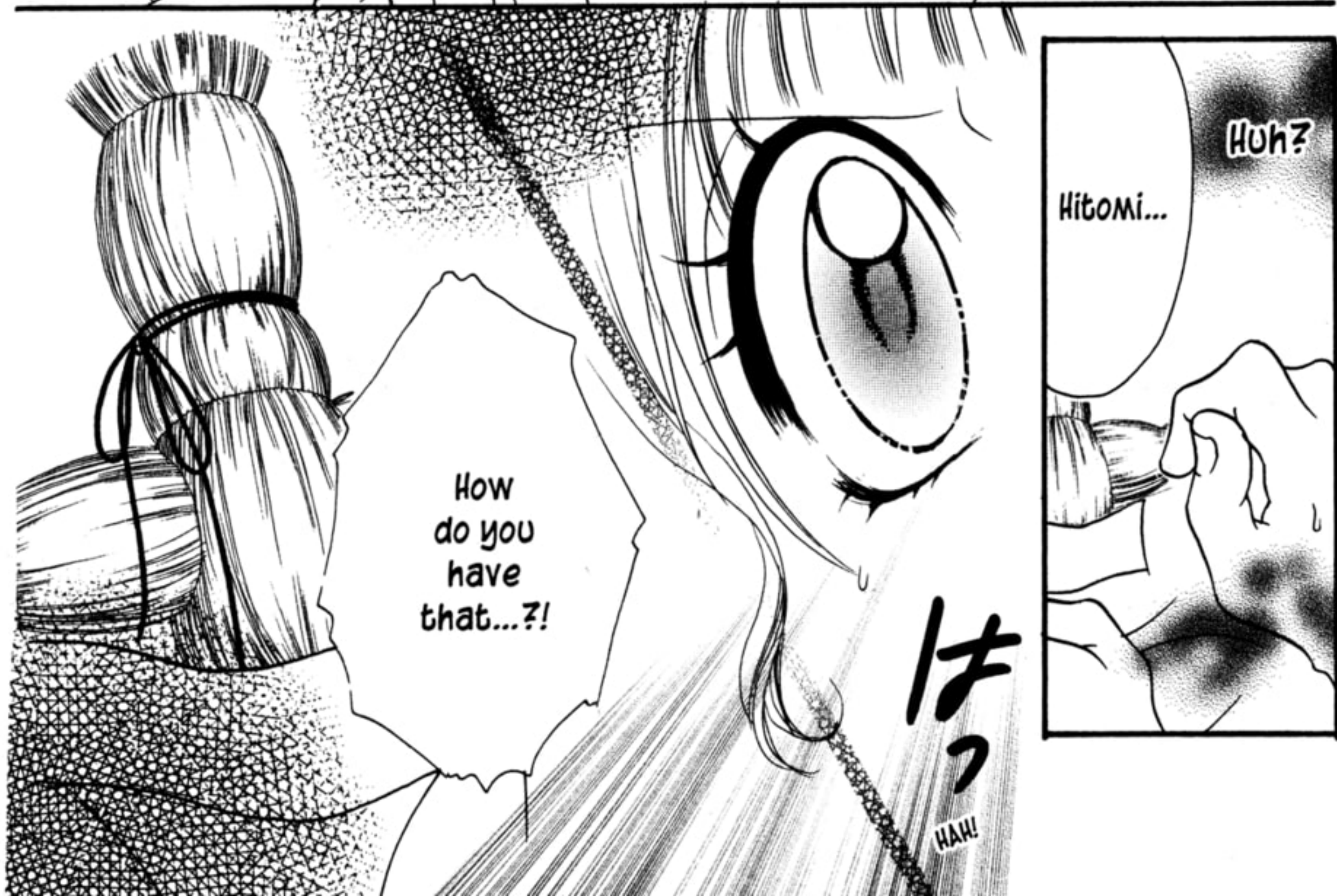
She knows
that it
was all a
Mistake!



AZUSA...



HUFF
はっ
はっ







Besides...

Then I'll
go to
hell...

IF I
pull the
thread...

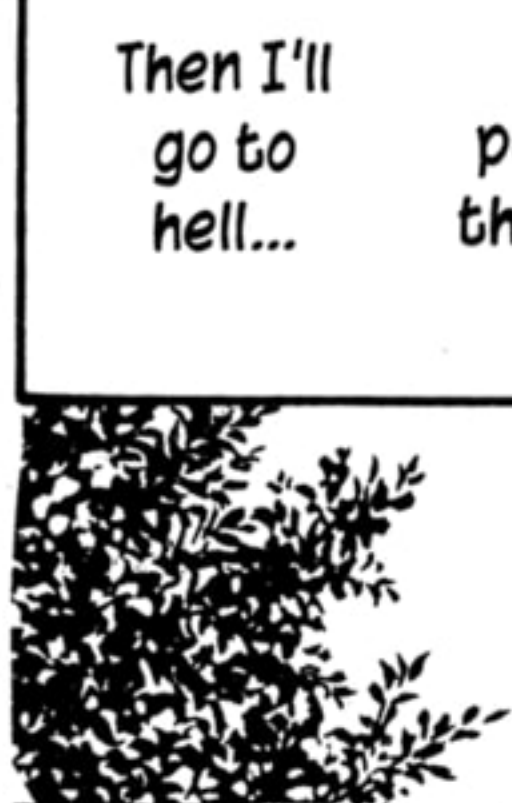


IF I untie
the thread,
then Hitomi
will go to
hell.

What
do I
do?



DADUM



Huh?

What
are you
talking
about?



So

... I
can't...



IF you
ask a
friend to
do
something...

then
they'll
do it,
right?

You
know,
Azusa.

We're
Friends,
aren't
we?

Fr-

Friends...

SHHF
: 7 :
!



Are we
really
friends?

DO
IT!

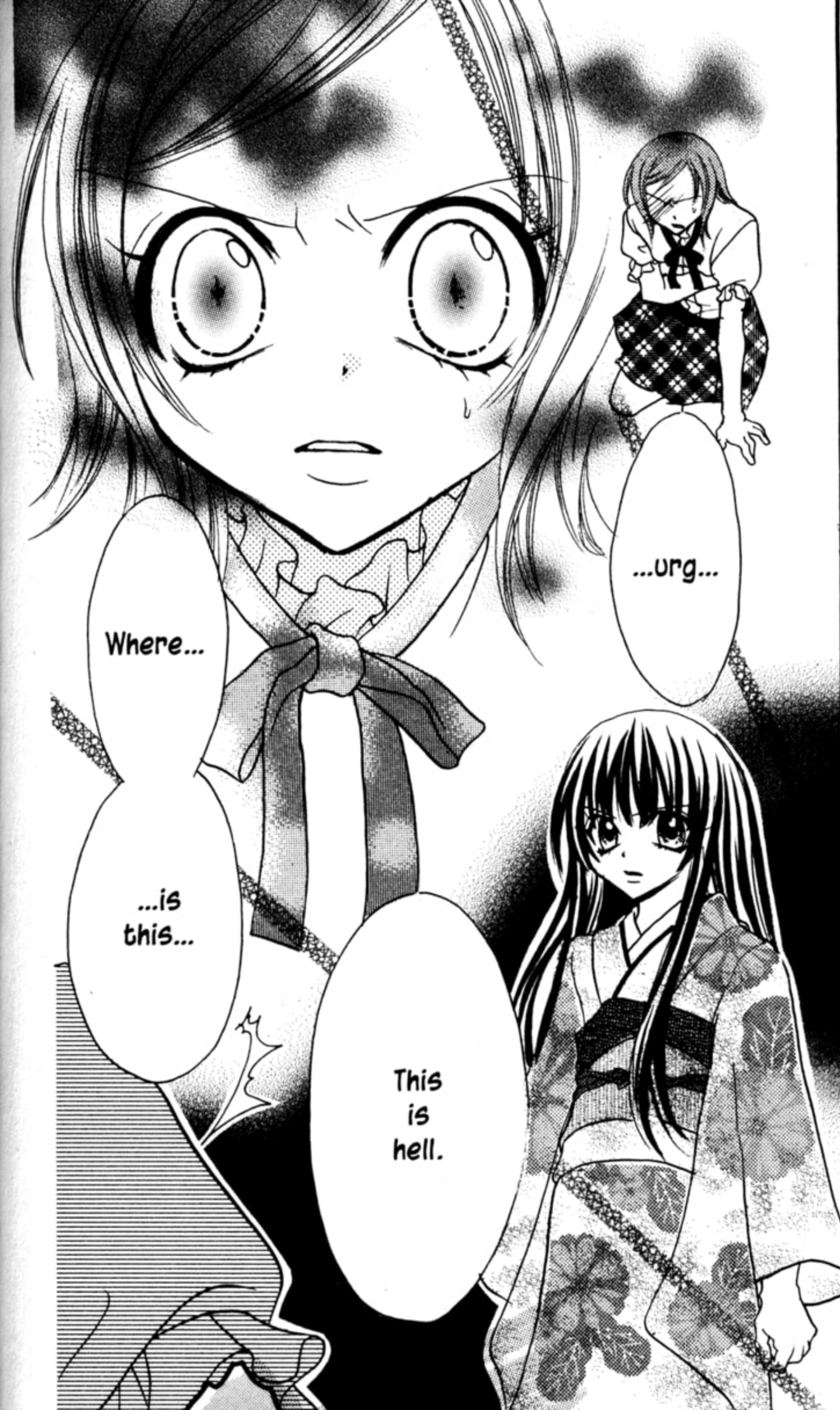
SO...

GRAB-

NO!

If I do this
then the
both of us
are going
to hell.

AH!



Where...

...is
this...

This
is
hell.

...urg...

Your
grudge...

...has
been
heard.

Take
me
back!

I cursed
the rest
of the
class.

Hell...?!

H
i
t
o
m
i
!

AHH!

Then
we'll be
your
friends.

If
you're
lonely.

The person
whose
name was
entered
is the one
sent to
hell.

The person
who pulled
the thread
will go to hell
when they
die, too.

Pitiful
shadow
lost in the
darkness...

Your hateful
actions to
others have
tainted your
immortal
soul.

You can't
take
back a
contract
with Hell...

ZWUH



Do you
want
to see
what
death
looks
like?

Hitomi...
Why...



Your
weakness...

...brought
it upon
you.



In the end
you really
didn't feel
anything
for me.



She's
right, in
the end
I...always
relied on
Hitomi...

Weakness...
?

Don't make
the same
mistake
again.

Become
stronger
and find true
friends.



I can start
from the
beginning
again.

Girl's Middle School

GRIP

And find
true
friendship.

I'll be
strong...

And
then...

Someday...

Morning!

SLIDE

To be continued in volume 3!

Hell Girl Special



The Girl Who's Always Late



Late Girl Love



Welcome to hell!



Ichimokuren



Wanyuudou



Hone Onna



Problem Mail



Sweet Trap



Out of Area

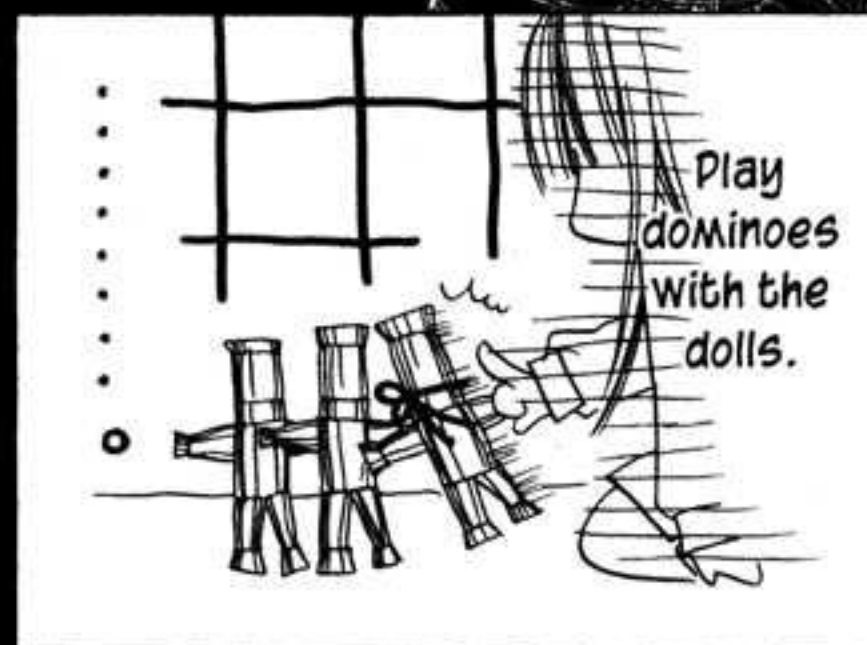


Friends



Hajime-chan

Playing alone



To be continued.

About the Creator



Miyuki Eto

Birth date: July 3

Astrological sign: Cancer

Blood type: A

Born in Hiroshima prefecture, Miyuki Eto made her manga debut in *Nakayoshi* magazine's "Summer Vacationland" special issue with the story "Lila's Flower Language." That story won her the 25th Annual *Nakayoshi* New Manga Artist Award.

To date, *Hell Girl* may be her best-known work. Her hobby is taking care of her cats!

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more an art than a science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction, or where a Japanese cultural reference is used.

***Nakayoshi*, page 11**

Nakayoshi is the name of the Japanese magazine in which *Hell Girl* was serialized. This magazine is aimed at young girls and usually features such sweet, lighthearted manga series as *Kitchen Princess*. *Hell Girl*'s dark subject matter is a real departure for *Nakayoshi*'s pages, as the author points out here!

Cram school, page 124

Cram schools are private institutions that run after-school classes for students who want or need extra preparation for Japan's infamously tough school entrance exams. In this case, cram school has given Maki an extra edge—she's studied material in advance of her regular English class.



River Styx, page 141

The River Styx is a reference to Greek mythology. It is the river that separates the world of the living from that of the dead.



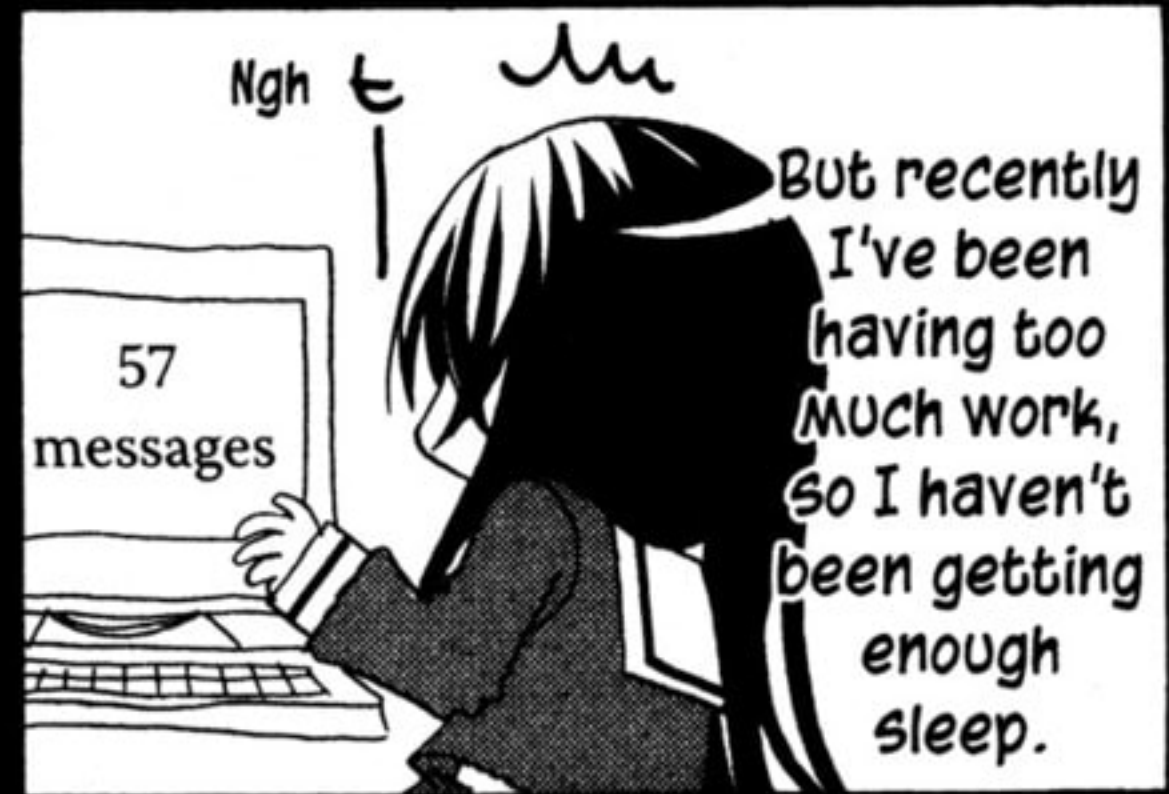
The Girl Who's Always Late, page 185

The original Japanese title for this section contained a play on words. The word for "to be late" is *chikoku*, which sounds an awful lot like *jigoku*, the word for "hell."

Hell Girl Special



The Girl Who's Always Late



Late Girl Love



Welcome to hell!

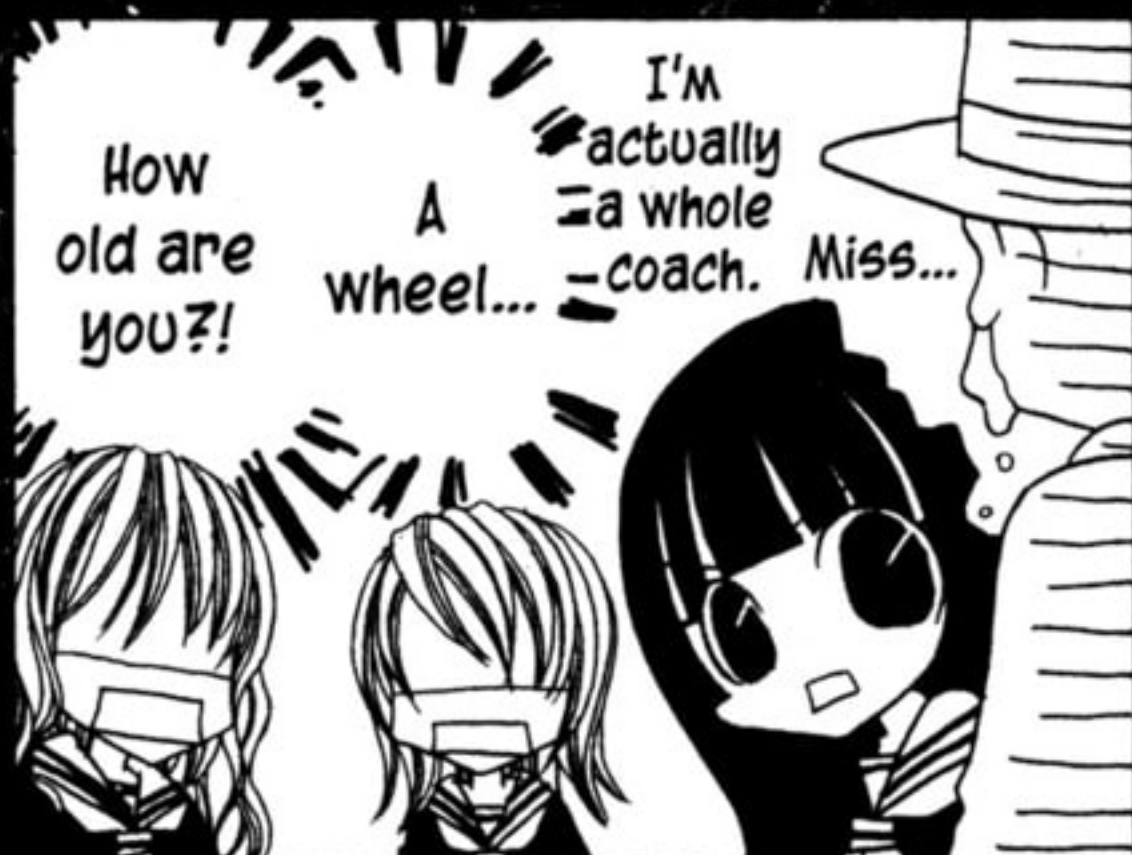
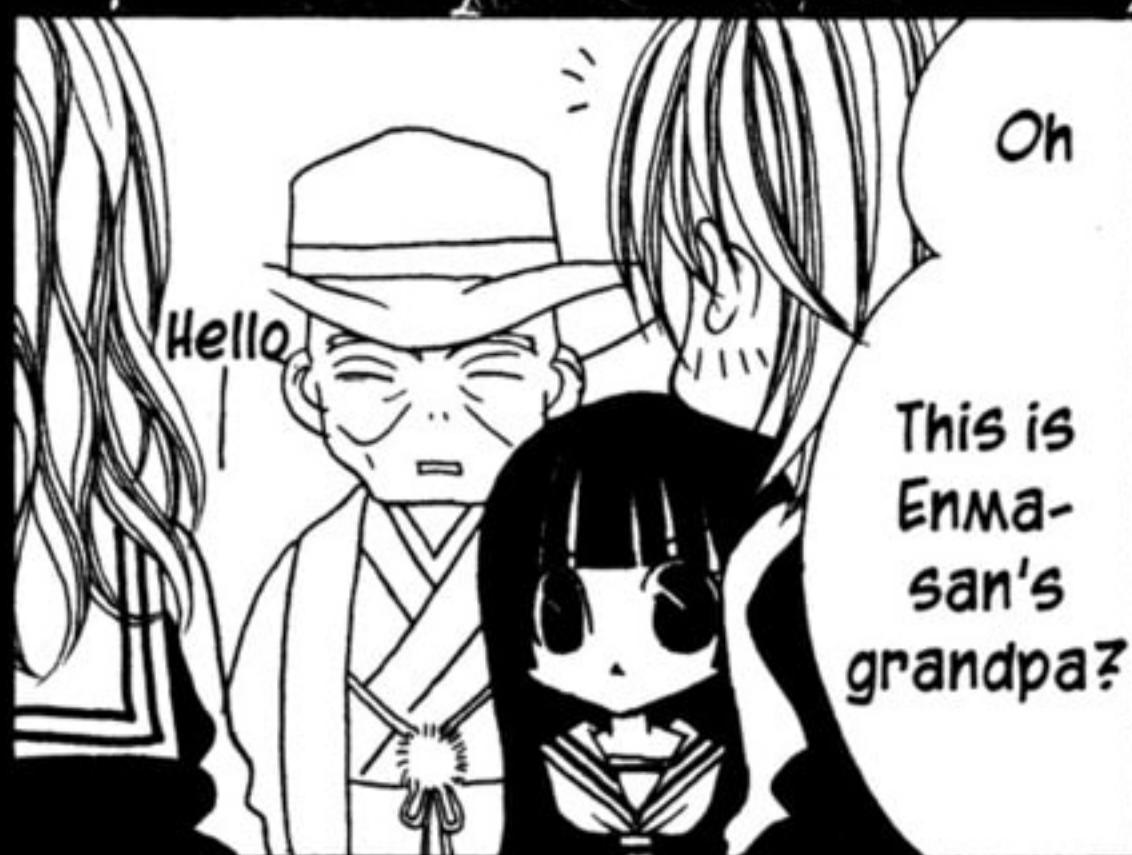


Ichimokuren

Mail



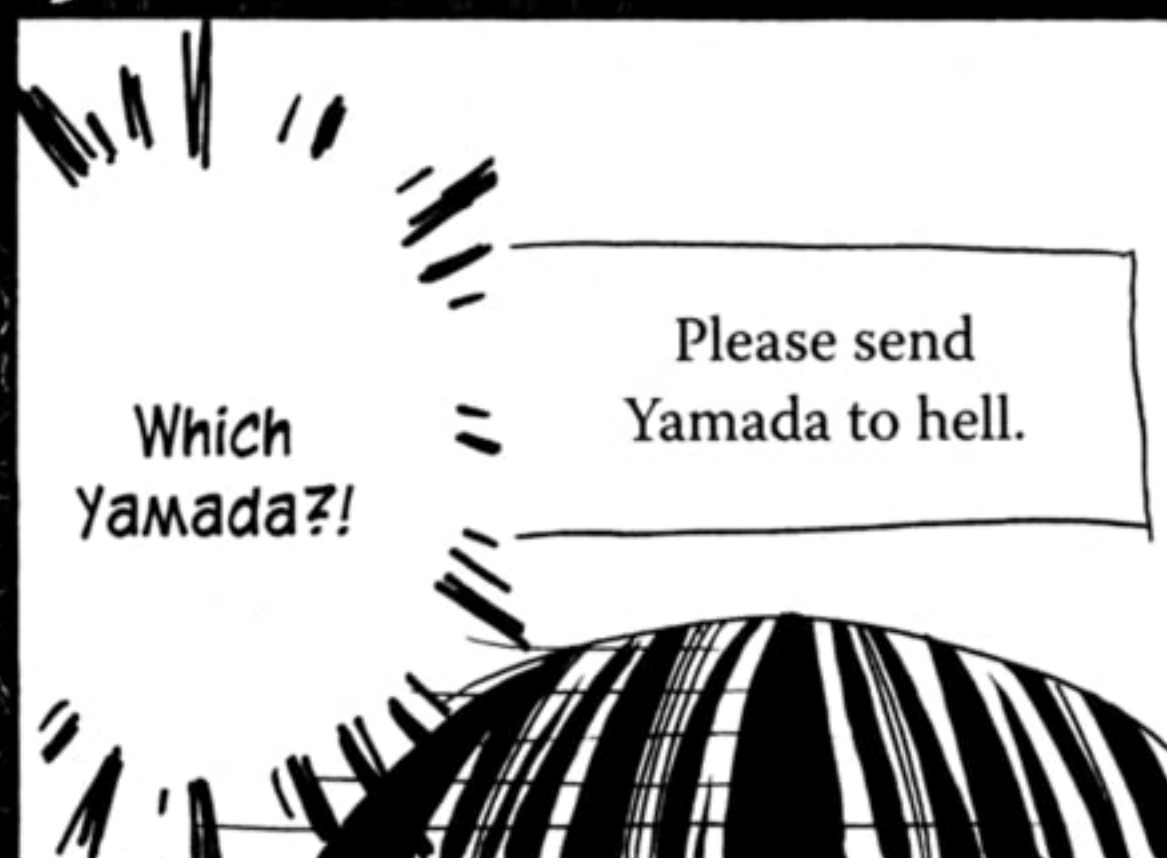
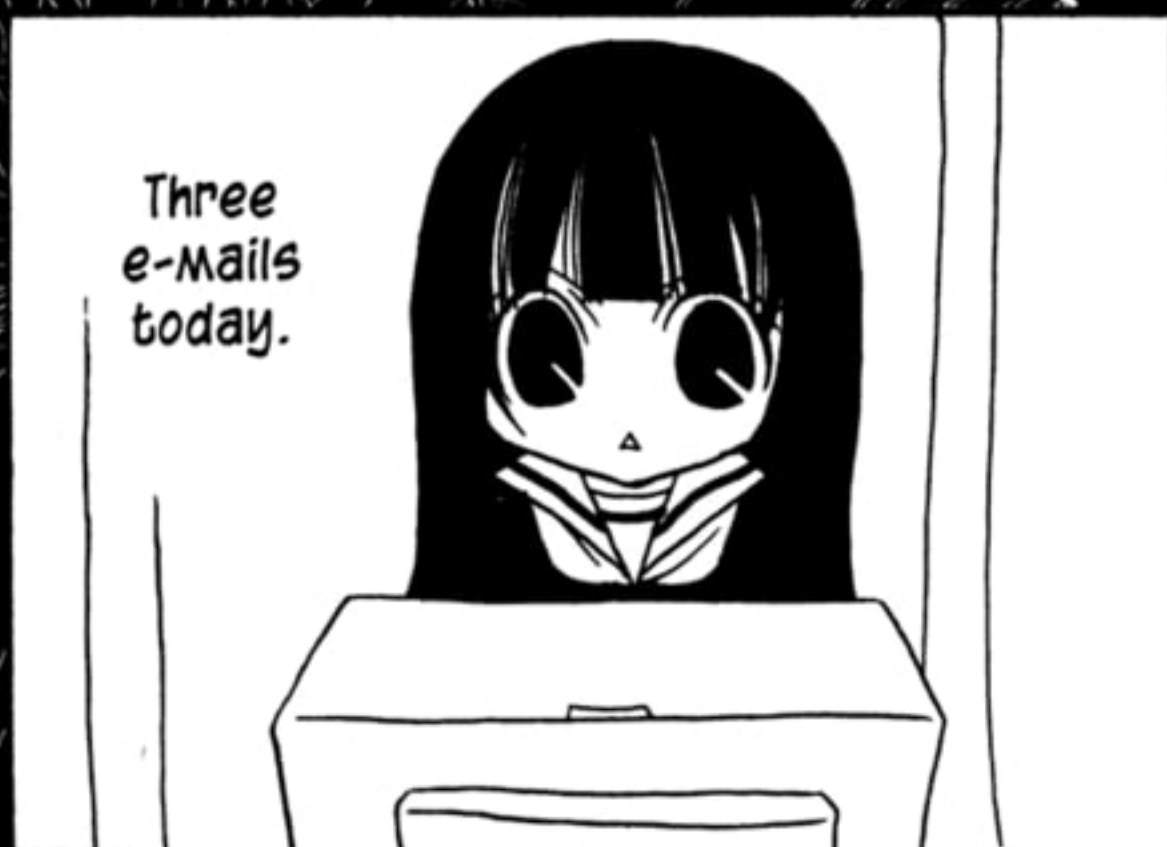
Wanyuudou



Hone Onna



Problem Mail



Sweet Trap



Out of Area

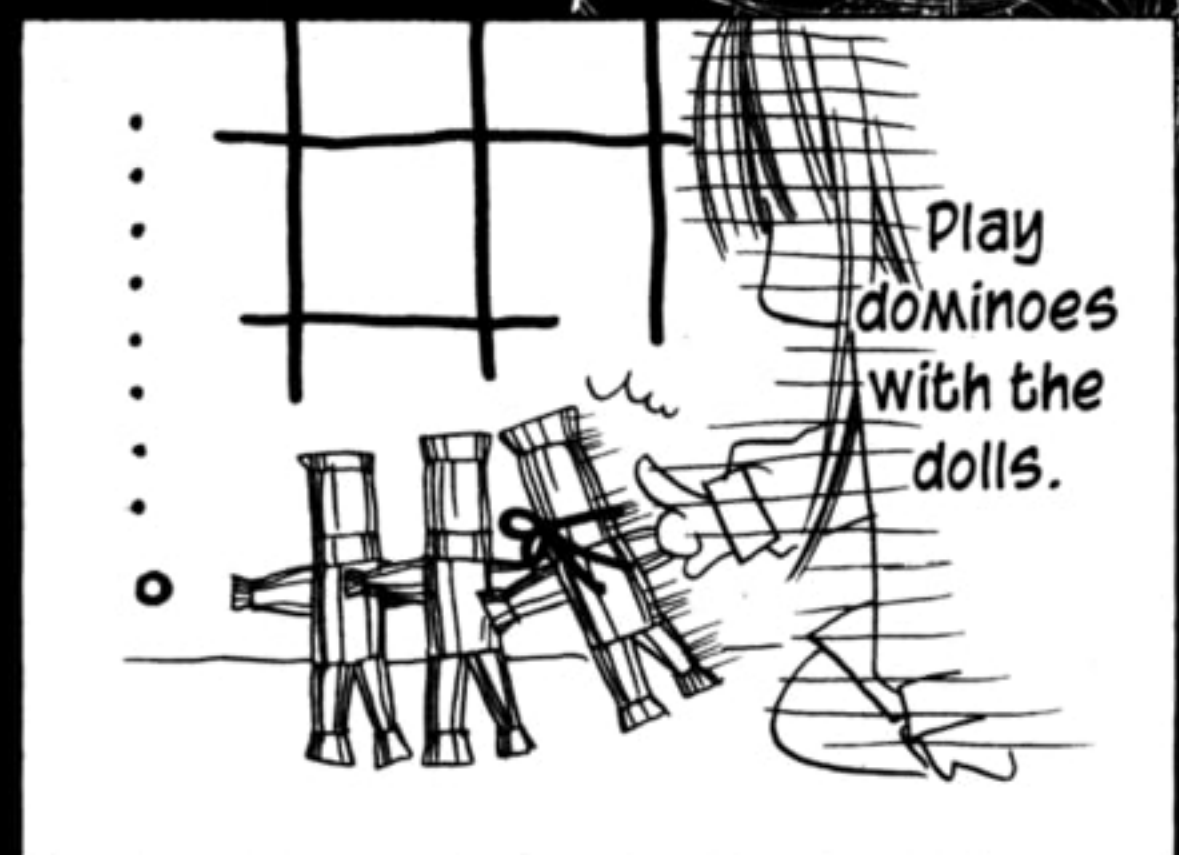
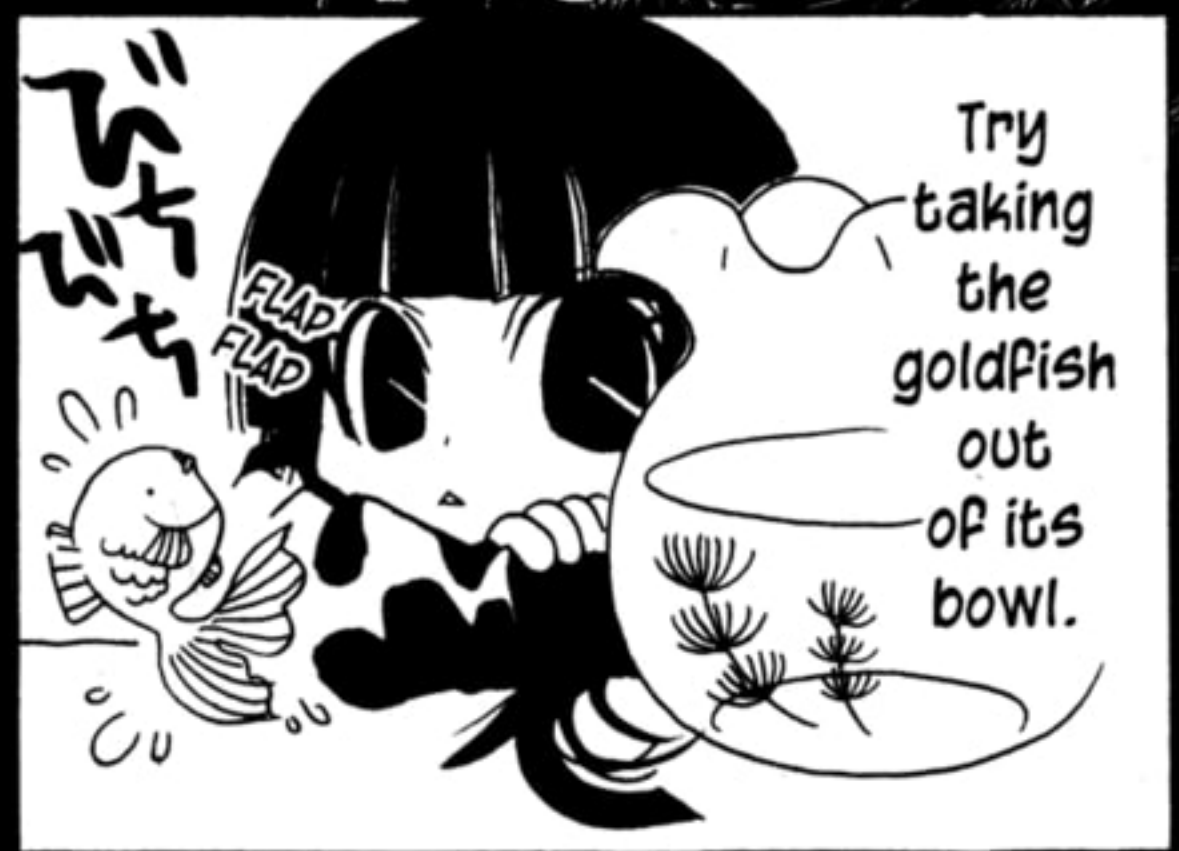


Friends



Hajime-chan

Playing alone



To be continued.

About the Creator



Miyuki Eto

Birth date: July 3

Astrological sign: Cancer

Blood type: A

Born in Hiroshima prefecture, Miyuki Eto made her manga debut in *Nakayoshi* magazine's "Summer Vacationland" special issue with the story "Lila's Flower Language." That story won her the 25th Annual *Nakayoshi* New Manga Artist Award.

To date, *Hell Girl* may be her best-known work. Her hobby is taking care of her cats!

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more an art than a science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction, or where a Japanese cultural reference is used.

***Nakayoshi*, page 11**

Nakayoshi is the name of the Japanese magazine in which *Hell Girl* was serialized. This magazine is aimed at young girls and usually features such sweet, lighthearted manga series as *Kitchen Princess*. *Hell Girl*'s dark subject matter is a real departure for *Nakayoshi*'s pages, as the author points out here!

Cram school, page 124

Cram schools are private institutions that run after-school classes for students who want or need extra preparation for Japan's infamously tough school entrance exams. In this case, cram school has given Maki an extra edge—she's studied material in advance of her regular English class.

River Styx, page 141

The River Styx is a reference to Greek mythology. It is the river that separates the world of the living from that of the dead.



The Girl Who's Always Late, page 185

The original Japanese title for this section contained a play on words. The word for "to be late" is *chikoku*, which sounds an awful lot like *jigoku*, the word for "hell."